

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新性的教学方法和理念，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 关于藏书票 (ex (on The Processes For The Production Of Ex) 000001
.....
2. 关于藏书票 (ex (on The Processes For The Production Of Ex) 000002
.....
3. 关于藏书票 (ex (on The Processes For The Production Of Ex) 000003
.....

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于藏书票（Ex (On the Processes for the Production of Ex)

第1/3页

[,pi: 'dʒi:] [ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ɒn] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
ON THE PROCESSES FOR
在 这 流程 为了

关于流程

[ðə; ði] [prə'dʌk(ə)n] [ɒv; əv]
THE PRODUCTION OF
这 生产 的

生产

[eks] ['laɪbrəri]
EX LIBRIS
前任 书籍

藏书票

([bʊk] - [plɛts])
(BOOK - PLATES)
(书 - 盘子)

(藏书票)

[baɪ][dʒɒn] - , [em] . [ɑ:(r)] . [ai] . [ə; eɪ] .
By John Vinycomb , M : R : I : A :
经过 约翰 - , M : 拉 : 我 : 一个 :

作者：John Vinycomb，MRIA

[ˈfeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['æntɪkwəri] [ɒv; əv][ˈaɪələnd]
Fellow of the Royal Society of Antiquaries of Ireland
同伴 的 这 皇家 社会 的 古董商 的 爱尔兰

爱尔兰皇家古物学会会员

[ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][,bel'fɑ:st] [ɑ:t] [sə'saɪəti] , - - -
President of the Belfast Art Society , 1891 - 92
总统 的 这 贝尔法斯特 艺术 社会 , - - -

贝尔法斯特艺术协会主席，1891-92年

[ˈmembə(r)][ɒv; əv][ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][eks] ['laɪbrəri][sə'saɪəti]
Member of Council of the Ex Libris Society
成员 的 理事会 的 这 前任 书籍 社会

藏书票协会理事会成员

[,ri:'prɪnt, 'ri:prɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][eks] ['laɪbrəri][sə'saɪəti]
Reprinted from the Journal of the Ex Libris Society
转载 从 这 杂志 的 这 前任 书籍 社会

转载自藏书票协会期刊

[wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ,ləs'trefən] .
with additional illustrations .
和 额外的 插图 .

并附有插图。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
 伦敦 :

伦敦:

[ə; eɪ] . & [si:] . [blæk] , ['səʊhəʊ] Square1894
A . & **C** . **BLACK** , **Soho** **Square1894**
一个 : & C : 黑色的 , 苏豪区 Square1894

A. & C. BLACK, 苏豪广场, 1894 年

[tu:; tə]
TO
 到

到

[ˈɑ:θə(r)] [ˈvɪkə(r)] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ,
ARTHUR **VICARS** , **F** : **S** : **A** : : ,
 亚瑟 牧师 , F : S : 一个 : ,

亚瑟·维卡斯, FSA,

[ˈʌlstə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɑ:mz]
ULSTER **KING** **OF** **ARMS**
阿尔斯特 国王 的 武器

阿尔斯特纹章官

[ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eks] ['laɪbraɪ] [sə'saɪəti]
A **VICE** - **PRESIDENT** **OF** **THE** **EX** **LIBRIS** **SOCIETY**
一个 副 : 总统 的 这 前任 书籍 社会

藏书票协会副会长

[ænd; ənd][æn; ən] ['emɪnənt] [kə'lektə(r)]
AND **AN** **EMINENT** **COLLECTOR**
 和 一个 杰出 集电极

以及一位杰出的收藏家

[aɪ] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪt]
I **RESPECTFULLY** **DEDICATE**
我 尊敬 奉献

我谨以此献上

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
THIS **LITTLE** **BOOK** .
 这 小的 书 :

这本小书。

[ˈfræŋklɪn] [pres] .
Franklin **Press** .
富兰克林 按 :

富兰克林出版社。

[naʊ] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Now at Philadelphia , U . S . A .
现在 在 费城 , U . S . 一个 .

现在位于美国费城

[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[**Pg** **v**]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn] [ækˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [rɪˈkwest] [ðæt] [ai] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv]
In acceding to the author's request that I would add a few words of
在 同意 到 这 作者的 要求 那 我 会 添加 一个 很少 字 的
[ɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌriːˈprint, ˈriːprint][ˈɑːtɪk(ə)lz] ,
introduction to these reprinted articles ,
介绍 到 这些 转载 文章 ,
应作者要求，我为这些转载的文章添加几句引言。

[ai][duː; də][səʊ] [wið] [ˈplezə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][maɪld][ˈprəʊtest] [ˌðeəˈɒn] ,
I do so with pleasure , although entering a mild protest thereon ,
我 做 所以 和 乐趣 , 虽然 进入 一个 温和的 反对 其上 ,
我乐意这样做，尽管对此我略有异议。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][hæz; həz] [ˈhændld] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkt][səʊ] [wel] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [liːvz] [ˈveri]
inasmuch as the writer has handled his subject so well that it leaves very
因此 作为 这 作家 有 处理 他的 主题 所以出色地 那 它 树叶 非常
[ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
little to say ,
小的 到 说 ,

由于作者对主题的处理非常出色，几乎没有什么可说的了。

[ɪkˈsept] [ɪn] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]
except in commendation of the work to the favourable consideration of those
除了 在 表彰 的 这 工作 到 这 有利 考虑 的 那些
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
for whom it was written .
为了 谁 它 曾是 书面 .
除了对作品表示赞赏，并希望得到作品目标受众的认可之外。

[ˈmɪstə(r)] . - [hæz; həz][ɪn] [ðiːz] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [eɪmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈrɪdər] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl]
Mr . Vinycomb has in these articles aimed to give his readers a practical
先生 . - 有 在 这些 文章 旨在 到 给 他的 读者 一个 实际的
[ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
dissertation upon the modes of execution ,
论文 之上 这 模式 的 执行 ,
Vinycomb先生在这些文章中旨在为读者提供一篇关于执行方式的实用论述。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][əˈpɒn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɑɪlz] [ɪn][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n]
rather than upon the history and classification of styles in the production
相当 比 之上 这 历史 和 分类 的 风格 在 这 生产
[ɒv; əv] [bʊk] - [pleɪts] ;
of book - plates ;
的 书 - 盘子 ;
而不是基于藏书票制作的历史和风格分类；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bi:t(ə)n] [træk] ,
and in this he has certainly departed from the beaten track ,
和 在 这 他 有 当然 已离开 从 这 被打败 追踪 ,
在这方面, 他确实另辟蹊径。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜ:nɪʃt] [ə; eɪ]['veri] [kən'saɪs][ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs]
and has furnished a very concise and clear account of the various
和 有 提供 一个 非常 简洁的 和 清除 帐户 的 这 各种各样的
[ˈprəʊsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [bʊk] - [ˈpleɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'dju:st] [ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:st] ,
processes by which our book - plates are produced and reproduced ,
流程 经过 哪个 我们的 书 - 盘子 是 生产 和 复制品 ,
并对我们的藏书票的制作和复制过程进行了非常简洁明了的描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ['meθədz] [ɒv; əv] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ri'zɔ:t] [tuː; tə][ɪn]
and the numerous and ingenious methods of manipulation resorted to in
和 这 很多的 和 巧妙 方法 的 操纵 复原 到 在
[ðeə(r)][ˌmænju'fæktə(r)] .
their manufacture .
他们的 生产 :
以及在制造过程中所采用的众多巧妙的操纵方法。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [meɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜ:d] [ˌmænju'fæktə(r)] , [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn]
Some people may take exception to the word manufacture , used in this connection
一些 人们 可能 拿 例外 到 这 单词 生产 , 用过的 在 这 联系
,
:
,
有些人可能对在此处使用的“制造”一词有异议。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][wʌn]
as being inappropriate to a description of what may be defined as one
作为 存在 不当 到 一个 描述 的 什么 可能 是 定义 作为 一
[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [a:tɪs] .
of the modern arts .
的 这 现代的 艺术 :
不适合用来描述可以被定义为现代艺术的某种事物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜ:mz] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [sɪ'nɒnɪməs] , [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə'kɪn] ;
But the terms , though by no means synonymous , are at any rate akin ;
但 这 条款 , 尽管 经过 不 方法 同义词 , 是 在 任何 速度 类似的 ;
但这两个词虽然并非同义词, 但至少是相似的;
[fɔ:(r); fə(r)] ['daʊtləs] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [bʊk] - [ˈpleɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:'tɪstɪkli] [dɪ'zaɪnd] ,
for doubtless the majority of book - plates are artistically designed ,
为了 毫无疑问 这 多数 的 书 - 盘子 是 艺术上 设计 ,
毫无疑问, 绝大多数藏书票都是经过精心设计的。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['saɪəns]
but for their reproduction and final manipulation the aid of science
但 为了 他们的 生殖 和 最终的 操纵 这 援助 的 科学
[mʌst; məst][biː; bi] [ri'zɔ:t] [tuː; tə] .
must be resorted to .
必须 是 复原 到 :
但是, 要进行复制和最终改造, 就必须借助科学的力量。

[ˈmɪstə(r)] . - , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈəʊpənɪŋ] [rɪˈmɑ:rkz] , [sez] : “ [ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊk] - [pleɪts]
Mr Vinycomb , in his opening remarks , says : “ The production of book - plates
先生 . - , 在 他的 开幕 评论 , 说道 : “ 这 生产 的 书 - 盘子
, [baɪ] [wɒtˈevə(r)] [mi:nz] ,
, by whatever means ,
, 经过 任何 方法 ,

维尼科姆先生在开场白中说道：“无论采用何种方式制作藏书票，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] [brɑ:ntɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t][baɪ] [wɪtʃ] [pɪkˈtʊ:riəl][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
is but a side branch of the art by which pictorial and decorative illustrations
是 但 一个 边 分支 的 这 艺术 经过 哪个 画报 和 装饰性的 插图
[ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)][ˈeksɪkjʊ:tɪd] ,
of every kind are executed ,
的 每一个 种类 是 执行 ,

这只是各种绘画和装饰插图艺术的一个分支，

[ænd; ənd] ['kɒpɪz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .
and copies multiplied by some of the ordinary processes of printing .
和 副本 乘以 经过 一些 的 这 普通的 流程 的 印刷 .

并通过一些普通的印刷工艺进行复制。

” [hi:; hi] [ðen] [telz] [ju:ˈes][ðæt] [ˌweərˈæz] [ɪn][ˈfɔ:mə(r)][taɪmz] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˈkɒpə(r)]
” **He then tells us that whereas in former times wood engraving and copper**
” 他 然后 讲述 我们 那 然而 在 以前的 时代 木头 雕刻 和 铜
[ɪnˈgreɪvɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [pleɪts] [ɪgˈzɪstɪŋ] ,
engraving were responsible for most of the book - plates existing ,
雕刻 是 负责任的 为了 最多 的 这 书 - 盘子 现存的 ,

“他接着告诉我们，虽然过去大部分藏书票都是用木刻和铜刻工艺制作的，

” [ðə; ði] [ədˈvɑ:ns] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] ['saɪəns] [hæz; həz] , [haʊˈevə(r)] , [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] ,
” **the advance of modern science has , however , changed all that ,**
” 这 进步 的 现代的 科学 有 , 然而 , 已更改 全部 那 ,
然而，现代科学的进步改变了这一切。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [bʊk] - [pleɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈnaɪðə(r)] [ɪnˈgreɪvd] [ɒn]
and we may now possess a charming book - plate , which is neither engraved on
和 我们 可能 现在 具有 一个 迷人 书 - 盘子 , 哪个 是 两者都不 刻 在
[wʊd] [ɔ:(r)][ɒn][ˈkɒpə(r)] ,
wood or on copper ,
木头 或者 在 铜 ,

我们现在可能拥有一张精美的藏书票，它既不是刻在木头上，也不是刻在铜上。

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ɔ:(r)][hæv; həv] [ˌkærəktəˈrɪstɪks]
and yet may pass for either the one or the other , or have characteristics
和 然而 可能 经过 为了 任何一个 这 一 或者 这 其他 , 或者 有 特征
[ɪnˈtaɪəli] [ɪts] [əʊn] .
entirely its own .
完全 它是自己的 .

然而，它可能看起来像其中之一，也可能看起来像其中之一，或者具有完全属于它自己的特征。

” [aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn][maɪnd] , [haʊˈevə(r)] ,
” **It must be borne in mind , however ,**
” 它 必须 是 出生 在 头脑 , 然而 ,
然而，必须牢记这一点：

[ðæt] ['meni] [pˈz:sənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əbˈhɒrəns] [ɒv; əv] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,
that many persons have a great abhorrence of processes of all kinds ,
那 许多 人 有 一个 伟大的 厌恶 的 流程 的 全部 种类 ,
许多人对各种过程都深恶痛绝。

[ænd; ənd] ['kænət] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɔːt] [ɒv; əv][æən; ən][eks][ˈlaɪbrəri] [wɜːkt] [də'rekt]
and cannot be satisfied with anything short of an Ex Libris worked direct
和 不能 是 使满意 和 任何事物 短的 的 一个 前任 书籍 工作 直接的
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒpə(r)] .
from the copper .
从 这 铜 .

他只接受用铜直接雕刻的藏书票。

[ɪn][ðə; ði] [haɪst] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ɑːt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [raɪt] ;
In the highest interests of Art , they are doubtless right ;
在 这 最高 兴趣 的 艺术 , 他们 是 毫无疑问 正确的 ;

从艺术的最高利益出发, 他们的观点无疑是正确的;

[bʌt; bət] [weər'æz] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æən; ən]
but whereas it is only the rich man who can purchase the work of an
但 然而 它 是 仅有的 这 富有的 男人 WHO 能 购买 这 工作 的 一个
[əʊld][ˈmɑːstə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n][ˈpeɪntə(r)] ,
old master or of a modern painter ,
老的 掌握 或者 的 一个 现代的 画家 ,

然而, 只有富人才能购买古代大师或现代画家的作品。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['prəʊses] [blɒks] [ðɪːz] [seɪm] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt][kæn; kən][biː; bi]
by means of the despised process blocks these same works of art can be
经过 方法 的 这 被鄙视的 过程 积木 这些 相同的 作品 的 艺术 能 是
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['evriwʌn] .
placed in the hands of everyone .
放置 在 这 双手 的 每个人 .

通过这种令人鄙夷的程序, 这些艺术作品可以送到每个人手中。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [tuː] [waɪd][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [hɪə(r)] ;
This , however , is too wide a subject to be dealt with here ;
这 , 然而 , 是 也 宽的 一个 主题 到 是 已处理 和 这里 ;

然而, 这是一个过于宽泛的话题, 无法在此一一讨论;

[jet] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ][ænd; ənd][ˈlðə(r)] ['klærənt] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz]
yet a glance at the pages of the Studio and other current periodicals
然而 一个 瞥一眼 在 这 页面 的 这 工作室 和 其他 当前的 期刊
[ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [ðə; ði][məʊst][ˈskeptɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst]
should convince the most sceptical that the most beautiful work may be produced
应该 说服 这 最多 怀疑论者 那 这 最多 美丽的 工作 可能 是 生产

[baɪ] [ðɪːz] [seɪm] ['prəʊsesɪz] .
by these same processes .
经过 这些 相同的 流程 .

然而, 只要翻阅一下《工作室》杂志和其他当代期刊, 即使是最怀疑的人也会相信, 最美的作品也可以通过同样的工艺流程创作出来。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [bʊk] - [pleɪts] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] ['hændiɪwɜːk] ['biːɪŋ] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['æbsəluːt]
It is the same with book - plates , the artist's handiwork being reproduced in absolute
它 是 这 相同的 和 书 - 盘子 , 这 艺术家的 手工制品 存在 复制品 在 绝对
[fæk] - ['sɪməli] .
fac - simile .
脸 - 明喻 .

藏书票也是如此, 艺术家的作品被完全复制。

[ˈmɪstə(r)] . - [liːdz] [juː 'es] , [ɪn] [ðɪːz] ['peɪdʒɪz] , [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['veəriəs]
Mr . Vinycomb leads us , in these pages , by easy stages , through the various
先生 . - 线索 我们 , 在 这些 页面 , 经过 简单的 阶段 , 通过 这 各种各样的
[dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
developments of engraving ,
发展 的 雕刻 ,

在本书中, 维尼科姆先生以循序渐进的方式, 带领我们了解了雕版印刷的各种发展历程。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [ˈwʊdklʌt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈprɪntɪd]
from the rough woodcuts which are to be found in the earliest printed
从 这 粗糙的 木刻 哪个 是 到 是 成立 在 这 最早 打印
[bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪflɪ] [ˈfɪnɪʃt] [wɜːk]
books to the beautifully finished work
图书 到 这 非常漂亮 完成的 工作

从最早印刷书籍中粗糙的木刻版画到精美完成的作品

[[piː ˈdʒiː][sevn]]
[**Pg vii**]
[页 七]

[第 vii 页]

[ɒv; əv][ˈdjʊərə(r)][ænd; ənd][ˈlðə(r)] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
of Dürer and other masters of engraving .
的 丢勒 和 其他 大师 的 雕刻 .

丢勒和其他版画大师的作品。

[ðen] [ˈkʌmz] [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒn][ˈmet(ə)lz][ænd; ənd] [ˈetɪŋ] ;
Then comes the engraving on metals and etching ;
然后 来 这 雕刻 在 金属 和 蚀刻 ;

接下来是金属雕刻和蚀刻；

[ænd; ənd][laːst][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][let][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsiːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [miːnz] [əˈdɒptɪd]
and last we are let into the secrets of the various means adopted
和 最后的 我们 是 让 进入 这 秘密 的 这 各种各样的 方法 已采用
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][djuːplɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈɑːtɪsts] - [ˈsketʃɪz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [blɒks] [ɔː(r)] [ˈtrænsfɜːr] ,
for the duplication of artists ' sketches by means of blocks or transfers ,
为了 这 复制 的 艺术家 - 草图 经过 方法 的 积木 或者 转账 ,

最后，我们还了解到了用木版或转印法复制艺术家草图的各种方法的秘密。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈeni][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒpɪz] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən] .
from which any number of copies may be taken .
从 哪个 任何 数字 的 副本 可能 是 已采取 .

可以从中复制任意数量的副本。

[hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈstetɪd] , [ˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][æn; ən]
He has , as we have already stated , treated his subject in an
他 有 , 作为 我们 有 已经 声明 , 治疗 他的 主题 在 一个
[ˈemɪnəntli] [ˈpræktɪkl] [ˈmænə(r)] ,
eminently practical manner ,
非常 实际的 方式 ,

正如我们之前所说，他以一种极其务实的方式处理了他的研究课题。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈverɪst] [ˈtaɪrəʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
so that the veriest tyro may be able to understand the methods used in the
所以 那 这 最真实的 初学者 可能 是 有能力的 到 理解 这 方法 用过的 在 这
[ˌmʌltɪplɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][eks][ˈlaɪbrəri] ;
multiplication of Ex Libris ;
乘法 的 前任 书籍 ;

以便即使是最初学者也能理解藏书票复制过程中使用的方法；

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [sɪˈlektɪd] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɪnts][səʊ] [ˈfriːli]
and by means of the well - selected illustrations , and the hints so freely
和 经过 方法 的 这 出色地 - 已选 插图 , 和 这 提示 所以 自由
[ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,
scattered over these pages ,
疏散 超过 这些 页面 ,

通过精心挑选的插图，以及散布在书页各处的提示，

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ɑːt][pɒv; əv] [ɪnˈɡreɪvɪŋ]
it is an easy matter for those who have not studied the art of engraving
它 是 一个 简单的 事情 为了 那些 WHO 有 不是 研究 这 艺术 的 雕刻
[ænd; ənd][ˈprəʊses] - [ˈwɜːkɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][feə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
and process - working to gain a fair knowledge of the subject .
和 过程 - 在职的 到 获得 一个 公平的 知识 的 这 主题 .
对于那些没有学习过雕刻和工艺加工艺术的人来说，要对这个主题有相当的了解是很容易的。

[sʌm; səm][pɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreɪən] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈprɪəd] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðiːz] [ˈɑːtɪk(ə)lz]
Some of the illustrations have already appeared in connection with these articles
一些 的 这 插图 有 已经 出现 在 联系 和 这些 文章
[ɪn][ðə; ði][eks][ˈlaɪbrəri][ˈdʒɜːn(ə)] ([vɒl] . [θriː] . ,
in the Ex Libris Journal (Vol . III . ,
在 这 前任 书籍 杂志 (沃尔 . 三、 . ,
其中一些插图已经与这些文章一起发表在《Ex Libris Journal》（第 III 卷）上。

[piːˈpiː] . - , - ; [vɒl] .
pp . 151 , 170 ; Vol .
pp . - , - ; 沃尔 .
第 151、170 页；第 1 卷

[aɪˈviː] . , [piːˈpiː] . - , - , - , -) ; [ˈlðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ɪntrəˈdjuːst] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]
IV . , pp . 17 , 43 , 57 , 92) ; others are introduced here for the first time
第四 . , pp . - , - , - , -) ; 其他的 是 介绍 这里 为了 这 第一的 时间
;
;
;
;
IV.，第 17、43、57、92 页)；其他内容是首次在此介绍；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði][ˈvæljuː][pɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . -
but they are all well calculated to enhance the value of Mr . Vinycomb's
但 他们 是 全部出色地 计算 到 提高 这 价值 的 先生 . -
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,
但这些举措都经过精心设计，旨在提升维尼科姆先生作品的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə] [[əʊ] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈmeθədʒ] [ɪn][juːz] .
and to show what can be done by the various methods in use .
和 到 展示 什么 能 是 完毕 经过 这 各种各样的 方法 在 使用 .
并展示各种现有方法能够实现的目标。

[ˈfɜːðə(r)] ,
Further ,
更远 ,
更远，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈseɪfli] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ɔːl] [sɪstəˈmætɪk] [kəˈlektər] [pɒv; əv] [bʊk] - [pleɪts] [wɪl] [biː; bi]
it may be safely assumed that all systematic collectors of book - plates will be
它 可能 是 安全 假定 那 全部 系统 收藏家 的 书 - 盘子 将要 是
[ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [ˈhændi][ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] [fɔːm] [æn; ən] [ˈeseɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpræktɪkl]
glad to have in this handy and independent form an essay upon the practical
高兴的 到 有 在 这 便利 和 独立的 形式 一个 散文 之上 这 实际的
[saɪd][pɒv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈteɪkən] ,
side of a subject in which they have up to the present taken ,
边 的 一个 主题 在 哪个 他们 有 向上 到 这 展示 已采取 ,
可以肯定的是，所有系统收集藏书票的人都会很高兴能以这种方便且独立的形式获得一篇关于他们迄今为止一直关注的
这一主题的实用方面的文章。

[pə'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔː(r)][,sentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] .
perhaps , but a general or sentimental interest .
也许 , 但 一个 一般的 或者 感伤的 兴趣 .

或许如此, 但可能是一种普遍的兴趣或情感上的兴趣。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː'meɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eks][ˈlaɪbrəri][sə'saɪətɪ] ,
Thanks to the formation of the Ex Libris Society ,
谢谢 到 这 形成 的 这 前任 书籍 社会 ,

多亏了藏书票协会的成立,

[ðə; ði] [kə'lek](ə)n] [ænd; ənd] [,prezə'veɪ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊk] - [pleɪts] [hæz; həz] [naʊ] [ri:tɪt] ['sʌmθɪŋ]
the collection and preservation of book - plates has now reached something
这 收藏 和 保存 的 书 - 盘子 有 现在 达到 某物

[ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ][,saɪən'tɪfɪk][pə'zɪ](ə)n] ,
akin to a scientific position ,
类似的 到 一个 科学 位置 ,

藏书票的收集和保存如今已发展成为一门类似科学的学科。

[ænd; ənd][ɪn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [kə'lekʃn] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [brɪ'klɑm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
and in large and valuable collections it has become more and more
和 在 大的 和 有价值的 收藏 它 有 变得 更多的 和 更多的
['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [best][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['aʊə(r)] [ækwɪ'zɪ](ə)nɪz] .
necessary to know how best to classify and arrange our acquisitions .
必要的 到 知道 如何 最好的 到 分类 和 安排 我们的 收购 .

对于大型且珍贵的藏品而言, 了解如何最好地对我们的藏品进行分类和整理变得越来越重要。

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [best][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [sʌtɪ] [wɜːks] [æz; əz][ðə; ði]
This knowledge can therefore best be secured by studying such works as the
这 知识 能 所以 最好的 是 安全 经过 学习 这样的 作品 作为 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

因此, 要获得这方面的知识, 最好的方法就是研究像本书这样的作品。

[baɪ] [miːnɪz] [ɒv; əv] [wɪtɪ] [ðə; ði][kə'lektə(r)][ɪz]
by means of which the collector is
经过 方法 的 哪个 这 集电极 是

通过这种方式, 收集器是

[[,piː 'dʒiː][ertθ]]
[**Pg viii**]
[页 八]

[第 viii 页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈvæljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] ,
able to judge of the age and value of a plate ,
有能力的 到 法官 的 这 年龄 和 价值 的 一个 盘子 ,

能够判断盘子的年代和价值,

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [fɪks] [æŋ; ən] [ə'prɒksɪmət] [deɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
or at any rate to fix an approximate date to those (and they are
或者 在 任何 速度 到 使固定 一个 近似 日期 到 那些 (和 他们 是
['meni]) [wɪtɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['prɪntɪd] [deɪt] [tuː; tə] [fɪks] [ðeə(r)][aɪ'dentətɪ] .
many) which have no printed date to fix their identity .
许多) 哪个 有 不 打印 日期 到 使固定 他们的 身份 .

或者至少要确定那些 (而且有很多) 没有印刷日期来确定其身份的物品的大致日期。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:k] ['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][kəm'pænjən][tu;; tə]['mɪstə(r)] . ['hæməltənz] ['ri:s(ə)ntli]
This little work comes as a valuable companion to Mr . Hamilton's recently
这 小的 工作 来 作为 一个 有价值的 伴侣 到 先生 : 汉密尔顿的 最近
['pʌblɪʃt] [wɜ:k] [ɒn] “ ['dɜ:tɪd] [bʊk] - [plɛts] ,
published work on “ Dated Book - plates ,
已发布 工作 在 “ 日期 书 - 盘子 ;

这本小册子是对汉密尔顿先生最近出版的关于“有日期的藏书票”的著作的宝贵补充。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [di:lz] [wɪð] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['brɑ:ntɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][məʊst]
” in which he deals with almost all the branches of the subject of most
” 在 哪个 他 交易 和 几乎 全部 这 分支 的 这 主题 的 最多
['ɪntrəst] [ɔ:(r)]['vælju:][tu;; tə] [kə'lektər] ,
interest or value to collectors ,
兴趣 或者 价值 到 收藏家 ;

他在书中几乎探讨了收藏家最感兴趣或最有价值的所有相关主题分支。

[bʌt; bət][hæz; həz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
but has , naturally ,
但 有 , 自然 ,
[nætʃ(ə)rəli] ,
但自然而然地 ,

['lɪt(ə)l][tu;; tə][seɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['præktɪkl] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][eks]['laɪbraɪ] — ['li:vɪŋ] [ðæt][tu;; tə][æn; ən]
little to say upon the practical production of Ex Libris — leaving that to an
小的 到 说 之上 这 实际的 生产 的 前任 书籍 — 离开 那 到 一个
['eksprɜ:t][ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['eseɪ] .
expert in the person of the writer of the present essay .
专家 在 这 人 的 这 作家 的 这 展示 散文 ;

关于藏书票的实际制作，我没什么好说的——这方面就留给本文作者这样的专家来解答吧。

[fɔ:(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ɪn'greɪvə(r)]['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] ['prɒbəbli] [sed] [tu:] [mʌtʃ] , [ɔ:(r)][nɒt]
For practical engravers Mr . Vinycomb has probably said too much , or not
为了 实际的 雕刻师 先生 : 有 大概 说 也 很多 , 或者 不是
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

对于务实的雕刻师来说，维尼科姆先生的话可能说得太多，也可能说得不够。

[ɔ:(r)][hæz; həz] , [pə'hæps] , ['əʊnli][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [nju:] [ɔ:l'redi] ;
or has , perhaps , only told them what they knew already ;
或者 有 , 也许 , 仅有的 讲述 他们 什么 他们 知道 已经 ;
[pə'hæps] ,
或者 , 也许只是告诉了他们他们已经知道的事情 ;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [kə'lektər] ['kænɒt] [bi;; bi] [kl'ɑ:st] [ɪn] [ðɪs] ['kætəgəri] ,
but as the majority of collectors cannot be classed in this category ,
但 作为 这 多数 的 收藏家 不能 是 分类 在 这 类别 ,
[mə'dʒɒrəti] ,
但由于大多数收藏家不能归入这一类别 ,

[aɪ'ti:] [meɪ] ['feəli] [bi;; bi] [ə'sju:md] [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [fɪld] [ə; eɪ][gæp][ɪn] [bʊk] - [plɛɪt]
it may fairly be assumed that the author has filled a gap in book - plate
它 可能 相当 是 假定 那 这 作者 有 已填 一个 差距 在 书 - 盘子
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [nəʊ] ['pri:vɪəs] ['raɪtə(r)][hæz; həz] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [sə'plai] ,
literature which no previous writer has attempted to supply ,
文学 哪个 不 以前的 作家 有 尝试过 到 供应 ,

可以合理地认为，作者填补了藏书票文献中一个此前没有任何作者尝试填补的空白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪl] [bi;; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:][tu;; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eks]
and that his work will be found of great value to members of the Ex
和 那 他的 工作 将要 是 成立 的 伟大的 价值 到 成员 的 这 前任
['laɪbraɪ][sə'saɪəti] ,
Libris Society ,
书籍 社会 ,

他的作品对藏书票协会的成员来说将具有极大的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'lektər] [ɒv; əv] [bʊk] - [pleɪts] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
and to collectors of book - plates in general .
和 到 收藏家 的 书 - 盘子 在 一般的 .
以及对藏书票收藏家而言。

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] ,
W . H . K . WRIGHT ,
W . H . K . 赖特 ,
WHK WRIGHT,

[ˈedɪtə(r)][eks][ˈlaɪbraɪ][ˈdʒɜːn(ə)l] .
Editor Ex Libris Journal .
编辑 前任 书籍 杂志 .
《藏书票》期刊编辑。

[,piː ˈdʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]
[第 ix 页]

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .
内容。

[peɪdʒ]
Page
页
页

[ˈprefəs] [viː] .
Preface v .
前言 v .
序言 v.

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [wʌn]
Introduction 1
介绍 1
引言 1

[wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [naɪn]
Wood Engraving 9
木头 雕刻 9
木刻版画 9

[ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒn][ˈkɒpə(r)][ænd; ənd] [stiːl] -
Engraving on Copper and Steel 27
雕刻 在 铜 和 钢 -
铜和钢上的雕刻 27

[lɪˈθɒɡrəfi] -
Lithography 58
光刻 -
平版印刷 58

[ˈkrəʊməʊ] - [lɪˈθɒɡrəfi] -
Chromo - Lithography 65
铬 - 光刻 -
彩色光刻 65

[ˈfəʊtəʊ] - [lɪˈθɒɡrəfi] -
Photo - Lithography 65
照片 - 光刻 -
光刻 65

[ˈdrɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈfəʊtəʊ] - [ˈlaɪθəʊ; ˈlɪθ-] .
Drawing for Photo - Litho .
绘画 为了 照片 - 石版印刷 .

照相平版印刷图纸。

[ænd; ənd][ˈprəʊses] [wɜːk] -
and Process Work 67
和 过程 工作 -

以及流程工作 67

[ˈprəʊses] [blɒks] — [laɪn] [wɜːk] -
Process Blocks — Line Work 69
过程 积木 — 线 工作 -

工艺模块——流水线作业 69

” [hɑːf] - [təʊn] [blɒks] -
” **Half - tone Blocks 83**
” 一半 - 语气 积木 -

“半色调版块 83”

[hɪnts] [tuː; tə] [kəˈlektər] [ɒv; əv][eks][ˈlaɪbraɪ] -
Hints to Collectors of Ex Libris 91
提示 到 收藏家 的 前任 书籍 -

给藏书家的提示 91

” [eɪ ˈjuː][rəˈvwaːr] ” -
” **Au Revoir ” 95**
” 奥 再见 ” -

“再见”95

[[ˌpiː ˈdʒiː][eks]]
[**Pg x**]
[页 x]

[第 x 页]

[eks][ˈlaɪbraɪ] [ɪˌlʌsˈtreɪən] .
EX LIBRIS ILLUSTRATIONS .
前任 书籍 插图 .

藏书票插图。

[ɑː(r)] . [es] . [ˈmænsɜːrg] — [ɑːˈmɔːriəl] , [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈtɪŋktʃəz]
R . S . Mansergh — Armorial , printed in tinctures
拉 . S . 曼瑟格 — 纹章 , 打印 在 酞剂

RS Mansergh——纹章，以酞剂印刷

[baɪ][ˈkrəʊməʊ] - [lɪˈθɒgrəfi] [ˈfrʌntɪspiːs]
by Chromo - Lithography Frontispiece
经过 铬 - 光刻 卷首插图

采用彩色石版印刷工艺制作的扉页

[ˈmɒd(ə)n] [ɪnˈɡreɪvd] [pleɪts] — [ˈfeɪsɪŋ]
Modern Engraved Plates — Facing
现代的 刻 盘子 — 面向

现代雕版印刷盘——正面

[ˌpeɪdʒ]
Page
页

页

[ɑː(r)] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ɪnˈɡreɪvd] [baɪ][siː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈʃɜːrbɔːrn] ,
R . Day , F . S . A . , engraved by C . W . Sherborn ,
拉 . 天 , F . S . 一个 . , 刻 经过 C . W . 舍伯恩 ,

R. Day, FSA, 由 CW Sherborn 雕刻，

[ˈprɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒpə(r)] - [plɛɪt] -
printed from the copper - plate 27
打印 从 这 铜 - 盘子 -

由铜版印刷而成 27

[ɑː(r)] . [deɪ] ,
R . Day ,
拉 . 天 ,

R·戴

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . — [ˈvesɪkə] [ɑːˈmɔːriəl] [ˈprɪntɪd] [baɪ][wʌn]
F . S . A . — Vesica Armorial printed by 1
F . S . 一个 . — 泡状 纹章 打印 经过 1

FSA—Vesica Armorial 印刷品 1

[lɪˈθɒɡrəfi]
lithography
光刻

光刻

[ɑː(r)] . [es] . [ˈmænsɜːrg] — [ɑːˈmɔːriəl] " -
R . S . Mansergh — Armorial " 42
拉 . S . 曼瑟格 — 纹章 " -

RS Mansergh—纹章" 42

[ˈedwəd] [kɒks] — [ˈsɜːkjələ(r)] [ɑːˈmɔːriəl] " -
Edward Cox — Circular Armorial " 45
爱德华 考克斯 — 圆 纹章 " -

爱德华·考克斯——圆形纹章"45

[ˈdʌbljuː] . [eɪt] . [keɪ] . [raɪt] , [ef] . [ɑː(r)] . [hɪst] . [səʊ] .
W . H . K . Wright , F . R . HIST . SOC .
W . H . K . 赖特 , F . 拉 . 历史 . SOC .

WHK Wright, FRHIST.SOC.

" — [ˈlaɪbrəri][ɪnˈtɪəriə(r)] -
" — **Library Interior 47**
" — 图书馆 内部的 -

——图书馆内部 47

[ɑː(r)] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . — [pɪkˈtʊːriəl] , [ˈetʃɪŋ] " -
R . Day , F . S . A . — Pictorial , Etching " 48
拉 . 天 , F . S . 一个 . — 画报 , 蚀刻 " -

R. Day, FSA——图画，蚀刻版画" 48

[ɑː(r)] . [dʒeɪ] . [ˈwelənd] , [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɒnə(r)]
R . J . Welland , Bishop of Down and Connor
拉 . J . 韦兰 , 主教 的 向下 和 康纳

RJ Welland，唐郡和康纳主教

" [ænd; ənd] [drəˈmɔːr] -
" **and Dromore 52**
" 和 德罗莫尔 -

“还有德罗莫尔 52

[dʒeɪ] . [ef] . [ˈwɪlsn] — [ˈsɜːkjələ(r)] [ɑːˈmɔːriəl] " -
J . F . Wilson — Circular Armorial " 54
J . F . 威尔逊 — 圆 纹章 " -

JF·威尔逊——圆形纹章" 54

[dʒeɪ] . [ˈnevəl] [krɒs] — [ˈsɜːkjələ(r)] [siːl] [ɑːˈmɔːriəl] " -
J . Neville Cross — Circular Seal Armorial " 56
J . 内维尔 叉 — 圆 海豹 纹章 " -

J. 内维尔·克罗斯——圆形印章纹章" 56

[ˈlɪθəɡrɑːf; ˈlaɪ-] [ænd; ənd][ˈfəʊtəʊ] - [ˈlɪθəɡrɑːf; ˈlaɪ-] [ɪɡˈzæmpl] —
Lithographed and Photo - Lithographed Examples —
石版印刷 和 照片 - 石版印刷 示例 —

平版印刷和照相平版印刷示例——

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [mækˈtʃɛzniː] — [pɪkˈtʊːrɪəl] -
Joseph McChesney — Pictorial 58
约瑟夫 麦克切斯尼 — 画报 -

约瑟夫·麦克切斯尼——图集58

[ˈrɒbət] [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . — [ˈlaɪbrəri][ɪnˈtɪəriə(r)] -
Robert Day , F . S . A . — Library Interior 60
罗伯特 天 , F . S . 一个 . — 图书馆 内部的 -

Robert Day，FSA——图书馆内部 60

.
Fredk .
弗雷德克 .

弗雷德克。

[ˈɑːθə(r)] [biːl] — [ɑːˈmɔːrɪəl] -
Arthur Beale — Armorial 62
亚瑟 比尔 — 纹章 -

亚瑟·比尔——纹章 62

[wʊd] [ˈɪnɪtɪjuːt] , [ˈrʌŋbi] — [ˈdekərətɪv] -
Wood Institute , Rugby — Decorative 64
木头 研究所 , 橄榄球 — 装饰性的 -

拉格比伍德研究所——装饰 64

[ˈrɒbət] [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . — [ˈbʊɡəm] , [ˈlændskeɪp] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . -
Robert Day , F . S . A . — Ogham , Landscape , etc . 66
罗伯特 天 , F . S . 一个 . — 奥甘字母 , 景观 , ETC . -

罗伯特·戴 (Robert Day)，FSA—Ogham，《景观》等 66

[friː] [ˈpʌblɪk][ˈlaɪbrəri] , [ˌbelˈfɑːst] — [ˈdekərətɪv] [ɑːm] . -
Free Public Library , Belfast — Decorative Arm . 70
自由的 民众 图书馆 , 贝尔法斯特 — 装饰性的 手臂 . -

贝尔法斯特免费公共图书馆——装饰臂70

[rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈbɪbi] — [ˈlaɪbrəri][ɪnˈtɪəriə(r)] -
Rev . J . H . Bibby — Library Interior 72
牧师 . J . H . 比比 — 图书馆 内部的 -

JH Bibby牧师——图书馆内部72

[ˈrɒbət] [ˈkɒkrən] , [siː] . [iː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [aɪ] . [biː] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . —
Robert Cochrane , C . E . , F . R . I . B . A . , F . S . A . , etc —
罗伯特 科克伦 , C . E . , F . 拉 . 我 . B . 一个 . , F . S . 一个 . , ETC . —

[ɑːˈmɔːrɪəl] -
Armorial 80
纹章 -

罗伯特·科克伦，土木工程师，英国皇家建筑师学会会员，英国古物学会会员等——纹章80

[ˌpiː ˈdʒiː][sar; zar; ksar; gzar]]
[**Pg** **xi**]
[页 十一]

[第 xi 页]

[eks][ˈlaɪbrarɪ] [ɪ,ɫsˈtreʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
EX LIBRIS ILLUSTRATIONS IN THE TEXT ,
前任 书籍 插图 在 这 文本 ,

书中的藏书票插图

[ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [ˈblɒks] .
Reproduced by Process Blocks .
复制品 经过 过程 积木 .

由流程块重现。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˈdʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈfraɪə(r)] — [ˈetʃɪŋ] , [ˈlændskeɪp] , [baɪ] [ˈlæmbət] , [ˈnjuːkɑːsl] [wʌn]
J . H . Fryer — Etching , Landscape , by Lambert , Newcastle 1
J . H . 油炸锅 — 蚀刻 , 景观 , 经过 兰伯特 , 纽卡斯尔 1

JH Fryer—蚀刻版画，风景，兰伯特，纽卡斯尔 1

[ˈbrændənbəːɡ] [ɔː(r)] - [ˈpleɪt] — [ˈɜːli] [wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [eɪt]
Brandenburg or Buxheim plate — Early wood engraving 8
勃兰登堡 或者 - 盘子 — 早期的 木头 雕刻 8

勃兰登堡或布克斯海姆版画——早期木刻 8

[hæns][aɪɡəlɜː] [ˈpleɪt] — [ˈɜːli] [wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ([ˈdʌb(ə)l] - [peɪdʒ]) -
Hans Igler plate — Early wood engraving (double - page) 14
汉斯 伊格勒 盘子 — 早期的 木头 雕刻 (双倍的 - 页) -

汉斯·伊格勒版画——早期木刻版画（双页） 14

[kres] [ɒv; əv] - , [baɪ] [ˈælbət] [ˈdjʊərə] -
Kress of Kressenstein , by Albert Dürer 17
克雷斯的 - , 经过 阿尔伯特 丢勒 -

克雷森斯坦的克雷斯，阿尔伯特·丢勒 17

[ˈdʌbəlˈjuːɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[ˈteɪlə(r)] , [baɪ] [ˈbjʊːɪk] — [wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] -
Taylor , by Bewick — Wood engraving 19
泰勒 , 经过 贝威克 — 木头 雕刻 -

泰勒，贝威克绘——木刻版画 19

([nəʊ] [neɪm]) " " -
(No name) " " 21
(不 姓名) " " -

(无名氏)"" 21

[kres] [ɒv; əv] - , [baɪ][hæns] - , [ɪnˈɡreɪvd] [ɒn][ˈkɒpə(r)] -
Kress of Kressenstein , by Hans Troschel , engraved on copper 28
克雷斯的 - , 经过 汉斯 - , 刻 在 铜 -

克雷斯·克雷斯（Kress of Kressenstein），汉斯·特罗舍尔（Hans Troschel）绘，铜版画，28

[ˈsæmjʊəl][ˈpepɪs] — [ˈpɔːtreɪt] [ˈpleɪt] [baɪ][ɑː(r)] . [waɪt] , [ɪnˈɡreɪvd] [ɒn][ˈkɒpə(r)] -
Samuel Pepys — Portrait plate by R . White , engraved on copper 31
塞缪尔 佩皮斯 — 肖像 盘子 经过 拉 . 白色的 , 刻 在 铜 -

塞缪尔·佩皮斯——R·怀特绘制的肖像铜版画，31

- . - .
Hen^y . Ja^s .
- . - .

亨。贾。

[paɪ] — [ˈtʃɪpəndeɪl] [ˈpleɪt] [baɪ] - -
Pye — Chippendale plate by Playner 33
派 — 奇彭代尔 盘子 经过 - -

Pye—Playner 设计的 Chippendale 盘子 33

— — [ˈbærəʊ] — [ɑːˈmɔːriəl] [bʊk] - [paɪl] , [baɪ] - , [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][ˈkɒpə(r)] -
— — **Barrow** — **Armorial Book - pile , by Lightboun** **e** , **engraved on copper 36**
— — 巴罗 — 纹章 书 - 桩 , 经过 - , 刻 在 铜 -
—— 巴罗——纹章书堆，莱特伯恩著，铜版雕刻 36

[ˈwɪljəm] [ˈkuːpə] — [ˈdekərətɪv] [ɑːˈmɔːriəl] , [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][ˈkɒpə(r)] -
William Cowper — **Decorative Armorial , engraved on copper 39**
威廉 考珀 — 装饰性的 纹章 , 刻 在 铜 -
威廉·考珀——装饰纹章，铜版雕刻 39

[ˈelɪs][ˈɡæmb(ə)] — [ˈdekərətɪv] [ɑːˈmɔːriəl] , [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈhəʊɡɑːθ] , [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][ˈkɒpə(r)] -
Ellis Gamble — **Decorative Armorial , by William Hogarth , engraved on copper 40**
埃利斯 赌博 — 装饰性的 纹章 , 经过 威廉 霍加斯 , 刻 在 铜 -
埃利斯·甘布尔——装饰纹章，威廉·霍加斯绘，铜版雕刻， 40

[ˈwɪljəm] [ˈhəʊɡɑːθ] — [ˈdekərətɪv] [ˈmɒnəɡræm] [pleɪt] , [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][ˈkɒpə(r)] -
William Hogarth — **Decorative Monogram plate , engraved on copper 41**
威廉 霍加斯 — 装饰性的 字母组合 盘子 , 刻 在 铜 -
威廉·霍加斯——铜版画装饰字母组合图案， 41

[ˈɛdˌɒlbəljuː] .
Edw :
edw :
爱德华

- - — [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][ˈkɒpə(r)] -
Loveden Loveden — **Engraved on copper 44**
- - — 刻 在 铜 -
Loveden Loveden——刻在铜上 44

[eɪtʃ] . [ˈstæmfəd] — [pɪkˈtɔːriəl] , [ˈetʃɪŋ] [ɒn][ˈkɒpə(r)] -
H . Stamford — **Pictorial , etching on copper 49**
H . 斯坦福德 — 画报 , 蚀刻 在 铜 -
H. 斯坦福——铜版蚀刻画， 49

[dʒeɪmz] [niːld] [tuː] [pɪkˈtɔːriəl] [ˈetʃɪŋ] [baɪ] [ˈbjʊːɪk] -
James Neild Two Pictorial Etchings by Bewick 51
詹姆斯 尼尔德 二 画报 蚀刻画 经过 贝威克 -
詹姆斯·尼尔德 贝威克 两幅图画蚀刻画 51

— — [spens]
— — **Spence**
— — 斯宾塞
—— 斯宾塞

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ˈpɒləd; ˈpɒləːd] " " -
Joseph Pollard " " **53**
约瑟夫 波拉德 " " -
约瑟夫·波拉德""53

[ˈtʃæs] .
Chas :
查斯 :
查斯。

[ˈfenwɪk]
Fenwick
芬威克
芬威克

[tʃɑːlz] [bræŋ] — [ɜːn] [ɑːˈmɔːriəl] , [ˈetʃɪŋ] -
Charles Bragge — **Urn Armorial , etching 57**
查尔斯 吹牛 — 瓮 纹章 , 蚀刻 -
查尔斯·布拉格——瓮纹章，蚀刻版画 57

[ˈɑːθə(r)][ˈvɪkə(r)] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ˈʌlstə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] — [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [baɪ] [rev] . [ˈdʌbljuː]
Arthur Vicars , F . S . A . , Ulster King of Arms — Pen and ink , by Rev . W
亚瑟 牧师 , F . S . 一个 , 阿尔斯特 国王 的 武器 — 笔 和 墨水 , 经过 牧师 : W
[fɪtsˈdʒerəld] -
. FitzGerald 68
菲茨杰拉德 -

亚瑟·维卡斯，英国古物学会会员，阿尔斯特纹章官——钢笔画，W·菲茨杰拉德牧师绘，68

[,piː ˈdʒiː][,ɛks,arˈaɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[ˈfrɑːnsɪs][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [bɪgə(r)] , [em] . [ɑː(r)] . [aɪ] . [ə; eɪ] . — ([əʊld][,belˈfɑːst])
Francis Joseph Bigger , M . R . I . A . — (Old Belfast)
弗朗西斯 约瑟夫 大 , M : 拉 : 我 : 一个 : — (老的 贝尔法斯特)
弗朗西斯·约瑟夫·比格尔，MRIA——（老贝尔法斯特）

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] -
Pen and ink 70
笔 和 墨水 -

钢笔画 70

[ˈrɒbət] [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . — [ɑːˈmɔːriəl] [məˈsɒnɪk] -
Robert Day , F . S . A . — Armorial Masonic 72
罗伯特 天 , F . S . 一个 : — 纹章 共济会 -
Robert Day，FSA——共济会纹章72

[ˈwɔːltə] [ˈbezənt] , [em] . [ə; eɪ] . — [ˈlaɪbrəri][ɪnˈtɪəriə(r)] -
Walter Besant , M . A . — Library Interior 74
沃尔特 贝赞特 , M : 一个 : — 图书馆 内部的 -
沃尔特·贝桑特，文学硕士——图书馆内部 74

[ˈfrɑːnsɪs][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [bɪgə(r)] — [ɑːˈmɔːriəl] -
Francis Joseph Bigger — Armorial 76
弗朗西斯 约瑟夫 大 — 纹章 -
弗朗西斯·约瑟夫·比格——纹章76

[dʒɔːdʒ] [ˈrɑːloʊ] — [ˈsmɪði] [ɪnˈtɪəriə(r)] -
George Rollo — Smithy Interior 78
乔治 罗洛 — 史密斯 内部的 -
乔治·罗洛——史密斯室内设计 78

[ef] . [diː] . [wɔːd] , [dʒeɪ] . [piː] . , [em] . [ɑː(r)] . [aɪ] . [ə; eɪ] . , [tʃert] . [el] . [ert] . — [ɑːˈmɔːriəl] -
F . D . Ward , J . P . , M . R . I . A . , CH . L . H . — Armorial 80
F . D . 沃德 , J . P . , M : 拉 : 我 : 一个 , CH : L : H : — 纹章 -
FD Ward，JP，MRIA，CH.LH——纹章 80

[aɪ] . [em] . [ef] . [ert] . [stəʊn] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [el] . [es] . , [ef] . [siː] . [es] . — [ɑːˈmɔːriəl] -
I . M . F . H . Stone , M . A . , F . L . S . , F . C . S . — Armorial 82
我 : M : F : H : 石头 , M : 一个 , F : L : S , , F : C : S : — 纹章 -
IMFH Stone，MA，FLS，FCS——纹章82

[ˈɑːθə(r)][ˈæktən] — [ˌembləˈmætɪk] -
Arthur Acton — Emblematic 84
亚瑟 阿克顿 — 象征性的 -
亚瑟·阿克顿——标志性人物 84

[,belˈfɑːst] [ɑːt] [səˈsaɪəti] , [θriː][ˈsaɪzɪz] — [ˌembləˈmætɪk] -
Belfast Art Society , 3 sizes — Emblematic 86
贝尔法斯特 艺术 社会 , 3 尺寸 — 象征性的 -
贝尔法斯特艺术协会，3 种尺寸——标志性 86

[ˈdʌblɪn] [ˈnætʃərəlist] - [fiːld] [klʌb] -
Dublin Naturalists' Field Club 88
都柏林 自然学家 - 场地 俱乐部 -

都柏林博物学家野外俱乐部 88

[məˈsɒnɪk] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [daʊn] — [ɑːˈmɔːriəl] [məˈsɒnɪk] -
Masonic Province of Down — Armorial Masonic 90
共济会 省 的 向下 — 纹章 共济会 -

唐郡共济会省——共济会纹章 90

[dʒɒn] - , [em] . [ɑː(r)] . [ai] . [ə; eɪ] . — [ɑːˈmɔːriəl] -
John Vinycomb , M . R . I . A . — Armorial 96
约翰 - , M . 拉 . 我 . 一个 . — 纹章 -

约翰·维尼科姆 (John Vinycomb), MRIA — Armorial 96

[faɪn] [hɑːf] - [təʊn] [ˈprəʊses] [blɒks] — [ˈfeɪsɪŋ]
Fine Half - tone Process Blocks — Facing
美好的 一半 - 语气 过程 积木 — 面向

精细半色调工艺版块——正面

[peɪdʒ]
Page
页

页

[.æntɪˈkweəriən][ˈsʌbdʒɪkt] , [ˌriːprəˈdjuːst] [frəm; frəm] [ˈmɒnəʊ] - [tɪnt] [ˈdrɔːɪŋ] -
Antiquarian subject , reproduced from Mono - tint Drawing 83
古玩 主题 , 复制品 从 单核细胞增多症 - 着色 绘画 -

古董题材，复制自单色素描83

[ˈvɜːdʒɪn][ænd; ənd][tʰaɪld] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈækwətɪnt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] -
Virgin and Child , reproduced by Aquatint Engraving 89
处女 和 孩子 , 复制品 经过 蚀刻版画 雕刻 -

圣母与圣子，以蚀刻版画法复制，编号89

[dʒɔːdʒ] [dʒiː] . [wɔːd] , [ˌriːprəˈdjuːst] [frəm; frəm] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ˈkʌləs] [fɔː(r); fə(r)] [steɪnd] [ɡlɑːs] -
George G . Ward , reproduced from Design in Colours for Stained Glass 93
乔治 G . 沃德 , 复制品 从 设计 在 颜色 为了 染色 玻璃 -

乔治·G·沃德，摘自《彩色玻璃设计》第93页

[vɪnɪkoʊm] [beɪ] , [ˌriːprəˈdjuːst] [frəm; frəm][sɒft] - [ɡraʊnd] [ˈetʃɪŋ] -
Vinicombe Bey , reproduced from Soft - ground Etching 94
维尼科姆 贝 , 复制品 从 柔软的 - 地面 蚀刻 -

维尼科姆·贝，摘自《软地蚀刻》94

[ˈɪləstrətɪv] [kʌts] [ɪn] [tekst] .
ILLUSTRATIVE CUTS IN TEXT .
举例说明 削减 在 文本 .

文本中的示例剪辑。

[ˈfræŋklɪn] [pres] , [naʊ] [æt; ət] [ˌfɪləˈdelfiə] [aɪ ˈviː] .
Franklin Press , now at Philadelphia iv .
富兰克林 按 , 现在 在 费城 四 .

富兰克林出版社，现位于费城 iv。

[ˈkækstənz] “ [ˈprɪntərz] [mɑːk] ” [naɪn]
Caxton's “ Printer's Mark ” 9
卡克斯顿的 ” 打印机的 标记 ” 9

卡克斯顿的“印刷标记”9

[fɔːm] - [ˈnaɪdə] [æt; ət] [wɜːk] -
Form - Schneider at Work 13
形式 - 施耐德 在 工作 -

Form-Schneider 工作中 13

[ɛn'greɪvərz] [naɪf] , [frɒm; frəm] - ['tri:tɪs] , - -
Engraver's Knife , from Papillon's Treatise , 1766 15
雕刻师的 刀 , 从 - 论文 , - -

雕刻刀，出自《巴比龙论著》，1766年，第15页

[pres] [ɒv; əv] - -
Press of Ascensius 16
按 的 - -

阿森修斯出版社 16

[ɛn'greɪvərz] [tu:lz] -
Engraver's Tools 24
雕刻师的 工具 -

雕刻工具 24

[məʊd][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] -
Mode of Engraving 25
模式 的 雕刻 -

雕刻方式 25

['kɒpə(r)] - [pleɪt] ['prɪntɪŋ] [pres] -
Copper - plate Printing Press 46
铜 - 盘子 印刷 按 -

铜版印刷机 46

[ˌlɪθə'græfɪk] ['prɪntɪŋ] [pres] -
Lithographic Printing Press 58
平版印刷 印刷 按 -

石版印刷机 58

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛks,ar'aɪər]]
[**Pg** **xiii**]
[页 十三]

[第十三页]

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛks,ar'vi:]]
[**Pg** **xiv**]
[页 十四]

[第十四页]

[træns'fɜ:(r)] , [də'rekt][frɒm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] [tu:; tə] [stəʊn] .
Transfer , direct from Engraved plate to stone .
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .

直接从雕刻板转印到石头上。

['etʃɪŋ] [ɒn] ['kɒpə(r)][baɪ] ['læmbət] , ['nju:kɑ:sl] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['prəʊses] [blɒk] .
Etching on copper by Lambert , Newcastle , reproduced by process block .
蚀刻 在 铜 经过 兰伯特 , 纽卡斯尔 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

由纽卡斯尔的兰伯特在铜上蚀刻而成，采用工艺版画复制。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌblju:] . [eɪt] . [keɪ] . [raɪt] .
From the collection of W . H . K . Wright .
从 这 收藏 的 W . H . K . 赖特 .

来自 WHK Wright 的收藏。

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[ɒn] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
ON THE PROCESSES FOR THE
在 这 流程 为了 这

关于流程

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][eks][ˈlaɪbraɪ] .
PRODUCTION OF EX LIBRIS .
生产 的 前任 书籍 .

藏书票的制作。

[baɪ][dʒɒn] - , [em] . [ɑ:(r)] . [aɪ] . [ə; eɪ] .
By John Vinycomb , **M** : **R** : **I** : **A** :
经过 约翰 - , M : 拉 : 我 : 一个 :

作者: John Vinycomb, MRIA

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
Introductory .
引言 .

引言。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊk] - [pleɪts] , [baɪ] [wɒt'evə(r)] [mi:nz] ,
The production of book - plates , by whatever means ,
这 生产 的 书 - 盘子 , 经过 任何 方法 ,

无论采用何种方式制作藏书票,

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] [baɪ] [wɪtʃ] [pɪk'tʊ:riəl][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [ɪ,lʌs'treɪən]
is but a side branch of the Art by which pictorial and decorative illustrations
是 但 一个 边 分支 的 这 艺术 经过 哪个 画报 和 装饰性的 插图

[ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)]
of every kind are
的 每一个 种类 是

只是绘画艺术的一个分支, 各种绘画和装饰插图都属于绘画艺术的范畴。

[ˌpi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

['eksɪkjʊ:tɪd] , [ænd; ənd] ['kɒpɪz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv]
executed , and copies multiplied by some of the ordinary processes of
执行 , 和 副本 乘以 经过 一些 的 这 普通的 流程 的

['prɪntɪŋ] .
printing .
印刷 .

执行, 并通过一些普通的印刷工艺进行复制。

[wɪ'daʊt] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ˈgəʊɪŋ][maɪ'nju:tlɪ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][pɪk'tʊ:riəl] [ɪlə'streɪ(ə)n]
Without , at this stage , going minutely into the history of pictorial illustration
没有 , 在 这 阶段 , 去 精确到分钟 进入 这 历史 的 画报 插图

[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ,
and printing ,
和 印刷 ,

在此阶段, 我们暂且不详细探讨图画插图和印刷的历史,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['bri:flɪ] ['stɛɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [pɑ:st] ,
it may be briefly stated that in times past ,
它 可能 是 简要地 声明 那 在 时代 过去的 ,

简而言之, 在过去,

[ðə; ði][ˈəʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [məʊdʒ] [ɒv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃn] [wɜ:(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)][baɪ] [ɪn'greɪvd] [wʊd] [blɒks]
the only available modes of reproduction were either by engraved wood blocks
这 仅有的 可用的 模式 的 生殖 是 任何一个 经过 刻 木头 积木

[wɪð] [ðə; ði][laɪnz] [ɪn] [rɪ'li:f] [tu:; tə][prɪnt] [wɪð] ['letəpres] ,
with the lines in relief to print with letterpress ,
和 这 线条 在 宽慰 到 打印 和 活版印刷 ,

当时唯一可用的复制方式要么是用雕刻好的木块, 上面刻有凸起的线条, 然后用活版印刷机进行印刷;

[ɒ:(r)][baɪ] [ɪnˈgreɪvd] ['kɒpə(r)] - [pleɪts] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [kʌt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜ:fɪs] [pʊ; əv]
or by engraved copper - plates having the lines cut into the polished surface of
或者 经过 刻 铜 - 盘子 拥有 这 线条 切 进入 这 抛光 表面 的
[ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] - [pleɪt] [pres] ([ðə; ði] ['məʊdəs] [ɑ:pə'rændi:] [ɪn] [i:tʃ]
the metal and printed by the copper - plate press (the modus operandi in each
这 金属 和 打印 经过 这 铜 - 盘子 按 (这 模式 操作 在 每个
[ˈmeθəd] [wɪl] [bi;; bi] [ɪkˈspleɪnd] ['lɛtə(r)][pɒn]) .
method will be explained later on) .
方法 将要 是 解释 之后 在) .

或者用雕刻的铜版，将线条刻在抛光的金属表面上，然后用铜版印刷机印刷（每种方法的具体操作方式将在后面解释）。

[ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈdʌk](ə)n] [pʊ; əv] [eks] ['laɪbraɪ] — [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['fæ](ə)n]
The processes for the production of Ex Libris — as it is now the fashion
这 流程 为了 这 生产 的 前任 书籍 — 作为 它 是 现在 这 时尚
[tu;; tə] [tɜ:m] [ði:z] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ks] [pʊ; əv] [ɑ:t] [wi;; wi] [səʊ] [dɪˈlaɪt] [tu;; tə] [kəˈlekt] [ænd; ənd]
to term these dainty little works of art we so delight to collect and
到 学期 这些 纤巧 小的 作品 的 艺术 我们 所以 喜 到 收集 和
[prɪˈzɜ:v] — [ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə] - [deɪ] [səʊ] ['ɲju:mərəs] [ænd; ənd] [səʊ] ['veərɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [staɪl] [ænd; ənd]
preserve — are to - day so numerous and so varied in their style and
保存 — 是 到 - 天 所以 很多的 和 所以 多种多样 在 他们的 风格 和
[ˈkærəktə(r)][pʊ; əv] [wɜ:k] [æz; əz] [tu;; tə] [bi;; bi] ['həʊli] [dɪˈsɪmɪlə(r)] ,
character of work as to be wholly dissimilar ,
特点 的 工作 作为 到 是 完全 不同的 ,

如今，藏书票（我们如此乐于收集和保存这些精致的小艺术品，现在人们都这样称呼它们）的制作工艺种类繁多，风格和作品特色也千差万别，以至于完全不同。

[jet] [ɪn] ['veri] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [wi;; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [tu;; tə] [bi;; bi] [səʊ] ['nɪəli] [əˈlaɪk] [ðæt] ['əʊnli]
yet in very many instances we find the results to be so nearly alike that only
然而 在 非常 许多 实例 我们 寻找 这 结果 到 是 所以 几乎 同样 那 仅有的
[ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] ['ekspɜ:t] [kæn; kən] ,
a practical expert can ,
一个 实际的 专家 能 ,

然而，在很多情况下，我们发现结果非常相似，以至于只有实践专家才能分辨出来。

[wɪð] ['eni] [dɪˈgri:] [pʊ; əv] ['sɜ:t(ə)nti] , [steɪt] [haʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [mi:nz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n]
with any degree of certainty , state how and by what means they have been
和 任何 程度 的 肯定 , 状态 如何 和 经过 什么 方法 他们 有 到过
[ˈeksɪkjʊ:tɪd] .
executed .
执行 .

请以任何程度的确定性说明它们是如何以及通过何种方式执行的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt]
It is not therefore surprising that
它 是 不是 所以 奇怪 那

因此，这并不令人惊讶。

[ðə; ði] [kəˈlektə(r)] — [ðæt] ['pɪkə(r)] - [ʌp] [pʊ; əv] [ʌnkənˈsɪdəd] ['traɪflz] — [haʊˈevə(r)] ['di:pli] [vɜ:st] [hi;; hi]
the collector — that picker - up of unconsidered trifles — however deeply versed he
这 集电极 — 那 拣货员 - 向上 的 未经考虑 琐事 — 然而 深 精通 他
[meɪ] [bi;; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
may be in the literature of the subject ,
可能 是 在 这 文学 的 这 主题 ,
收藏家——那些收集不起眼小物件的人——无论他对相关领域的文献多么精通，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['teknɪk(ə)] ['nɒlɪdʒ] [[ʊd; ʒəd] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd]
for want of some technical knowledge should sometimes be mystified and
为了 想 的 一些 技术的 知识 应该 有时 是 困惑 和
[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)] [haʊ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['spesɪmən] [hæz; həz] [bi:n] [prə'dju:st] .
unable to declare how a particular specimen has been produced .
无法 到 宣布 如何 一个 特别的 标本 有 到过 生产 .

由于缺乏某些技术知识，有时会感到困惑，无法说明某个特定样本是如何制成的。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊldə] [ɪg'zæmpl] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)] [ɔ:(r)] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
In the older examples there is little or no difficulty in distinguishing the difference
在 这 老 示例 那里 是 小的 或者 不 困难 在 区别 这 不同之处
[brɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['wɒdʒkʌt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪnt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] - [pleɪt] ;
between a woodcut and a print from a copper - plate ;
之间 一个 木刻 和 一个 打印 从 一个 铜 - 盘子 ;
在较早的例子中，区分木刻版画和铜版印刷品几乎没有困难；

[tu:; tə] [wʌn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [tu:] ['meθədʒ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [bɪ'lɒŋ] .
to one or the other of these two methods it must of necessity belong .
到 一 或者 这 其他 的 这些 二 方法 它 必须 的 必要性 属于 .
它必然属于这两种方法中的一种。

[ðə; ði] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] ,
The advance of modern science has , however , changed all that ,
这 进步 的 现代的 科学 有 , 然而 , 已更改 全部 那 ,
然而，现代科学的进步改变了这一切。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] [naʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [bʊk] - [pleɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ɪn'greɪvd] [ɒn]
and we may now possess a charming book - plate , which is neither engraved on
和 我们 可能 现在 具有 一个 迷人 书 - 盘子 , 哪个 是 两者都不 刻 在
[wʊd] [nɔ:(r)] [ɒn] ['kɒpə(r)] ,
wood nor on copper ,
木头 也不 在 铜 ,
我们现在可能拥有一张精美的藏书票，它既不是刻在木头上，也不是刻在铜上。

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [pa:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɔ:(r)] [hæv; həv] [kærəktə'rɪstɪks]
and yet may pass for either the one or the other , or have characteristics
和 然而 可能 经过 为了 任何一个 这 一 或者 这 其他 , 或者 有 特征
[ɪn'taɪəli] [ɪts] [əʊn] .
entirely its own .
完全 它是自己的 .
然而，它可能看起来像其中之一，也可能看起来像其中之一，或者具有完全属于它自己的特征。

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [tu:] ['əʊldə] ['meθədʒ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['leɪtə(r)] [dɪ'veləpmənts] ,
Some account of these two older methods and their later developments ,
一些 帐户 的 这些 二 老 方法 和 他们的 之后 发展 ,
对这两种早期方法及其后来的发展进行一些描述，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['prəʊsesɪz] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
as well as a sketch of some of the modern processes arising out of
作为 出色地 作为 一个 草图 的 一些 的 这 现代的 流程 产生 出去 的
[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɪ'θɒɡrəfi] [ænd; ənd] [fə'tɒɡrəfi] ,
the invention of lithography and photography ,
这 发明 的 光刻 和 摄影 ,
以及对石版印刷术和摄影术发明后产生的一些现代工艺的概述，

[wɪl] [bi:; bi] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [kə'lektər] [ɒv; əv] [eks] ['laɪbrəri] ; [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['prəʊses] [blɒks]
will be of interest to collectors of Ex Libris ; particularly the process blocks
将要 是 的 兴趣 到 收藏家 的 前任 书籍 ; 特别 这 过程 积木
[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
so much in
所以 很多 在
藏书票收藏家会对此感兴趣；尤其是这个过程本身就包含很多内容。

[vəʊg] [æ t; ə t][ðə; ð i][ˈprez(ə)nt][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] - [kla:s] [bʊk] [ɪ,ləs'treʃən] , [ˈmægəzi:nz] , [ðə; ð i]
vogue at the present time for high - class book illustrations , magazines , the
时尚 在 这 展示 时间 为了 高的 - 班级 书 插图 , 杂志 , 这
[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈwi:kli:z] ,
illustrated weeklies ,
插图 周刊 ,

目前，高档书籍插图、杂志、插图周刊等都非常流行。

[et 'setərə; ɪ t 'setərə] . , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪt] [ðə; ð i][ˈɑ:rtɪsts] ['drɔ:ɪŋ] ,
etc : , **by means of which the artist's drawing** ,
ETC : , 经过 方法 的 哪个 这 艺术家的 绘画 ,
等等，通过这种方式，艺术家的绘画，

[θru:] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈju:niən][ɒv; əv] [ði:z] ['leɪtə(r)] [a:ts] [ænd; ənd][ˈkemɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
through a happy union of these later arts and chemical science ,
通过 一个 快乐的 联盟 的 这些 之后 艺术 和 化学 科学 ,
通过这些后期艺术与化学科学的完美结合，

[meɪ] [bi:; bi][trænz'leɪtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l][ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][mə'tɪəriəl][fɔ:(r); fə(r)]
may be translated into a printing surface of metal or other material for
可能 是 翻译 进入 一个 印刷 表面 的 金属 或者 其他 材料 为了
[ˈgɪvɪŋ] [ɒf] [ɪm'preʃnz] [baɪ][ðə; ð i][taɪp] [pres] ,
giving off impressions by the type press ,
给予 离开 印象 经过 这 类型 按 ,
可以转化为金属或其他材料的印刷表面，以便通过印刷机印出图案。

[ðə; ð i][ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [pres] , [baɪ] [lɪ'θɒɡrəfi] , [ɔ:(r)][baɪ][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ð i][ˈfəʊtəʊ] - [mə'kænɪkl]
the copper - plate press , by lithography , or by one of the photo - mechanical
这 铜 - 盘子 按 , 经过 光刻 , 或者 经过 一 的 这 照片 - 机械的
[ˈprəʊsesɪz] , [sʌt] [æz; əz][ˈkæləʊ,taɪp] , [et 'setərə; ɪ t 'setərə] .
processes , such as calotype , etc :
流程 , 这样的 作为 卡洛型 , ETC :
用铜版印刷机、石版印刷机或照相机械工艺（如卡罗式摄影法等）制作。

[baɪ] ['refrəns] [tu:; tə] [ˌreprɪzentətɪv] [ɪɡ'zæmpl] ,
By reference to representative examples ,
经过 参考 到 代表 示例 ,
举例说明，

[aɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ð i][kə'lektə(r)][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ð i]
it is hoped to enable the collector to form a pretty accurate idea of the
它是 希望 到 使能够 这 集电极 到 形式 一个 漂亮的 准确的 主意 的 这
[məʊd][ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)] [wɜ:ks] .
mode of execution of similar works .
模式 的 执行 的 相似的 作品 :
希望这能让收藏家对类似作品的创作手法形成相当准确的认识。

[wʌt'evə(r)] ['merɪt][ɒv; əv][ə,ɪdʒə'nælətɪ][ɔ:(r)][ɒv; əv][ˈfænsɪ][ðə; ð i][ˈɜ:lɪə(r)] [ɪɡ'zæmpl] [meɪ] [pə'zes] ,
Whatever merit of originality or of fancy the earlier examples may possess ,
任何 优点 的 独创性 或者 的 想要 这 早些时候 示例 可能 具有 ,
无论早期的例子具有多么新颖或富有创意的优点，

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜ:v] [haʊ] [ˈlɑːdʒli] [bʊk] - [ˈpleɪts] [paɪ'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]
it is interesting to observe how largely book - plates partake of the prevailing
它 是 有趣的 到 观察 如何 很大程度上 书 - 盘子 参加 的 这 盛行
[staɪl] [ɔː(r)] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
style or fashion of the times .
风格 或者 时尚 的 这 时代 .

观察藏书票在很大程度上如何体现当时的流行风格或时尚，是一件很有趣的事情。

[baɪ] [ðɪs] [test] [ə'ləʊn] ,
By this test alone ,
经过 这 测试 独自的 ,

仅凭这一测试，

[kə'lektər] [ɑː(r); ə(r)][led][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [tuː; tə] [fɪks] [æn; ən] [ə'prɒksɪmət] [deɪt] [wen]
collectors are led almost to a certainty to fix an approximate date when
收藏家 是 引领 几乎 到 一个 肯定 到 使固定 一个 近似 日期 什么时候
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] .
they were designed and engraved .
他们 是 设计 和 刻 .

收藏家们几乎可以肯定地确定这些藏品的设计和雕刻的大致日期。

[ə'gen] , [haʊ] [ˈklɪəli] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)]
Again , how clearly the character
再次 , 如何 清楚地 这 特点

再次强调，这个角色是多么清晰。

[,piː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːtɪst] [ə'prɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːt] [ɪg'zɑːmp(ə)] ,
of the artist appears upon the face of each example ,
的 这 艺术家 出现 之上 这 脸 的 每个 例子 ,

艺术家的形象出现在每一件作品的表面。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [beɪs] [ˌmɛkəˈnɪk] ” [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [truː] [ˈɑːtɪst] ,
whether he was a “ base mechanick ” at his trade , or a true artist ,
无论 他 曾是 一个 “ 根据 机械师 ” 在 他的 贸易 , 或者 一个 真的 艺术家 ,

无论他只是个技艺精湛的“基本技工”，还是一位真正的艺术家，

[huː] [lent] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈskɪfl] [hænd][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
who lent his thought and skilful hand to embellish the library of his friend
WHO 借出的 他的 想法 和 熟练 手 到 润 这 图书馆 的 他的 朋友
[ɔː(r)][ˈklaɪənt] .
or client .
或者 客户 .

他贡献了自己的想法和巧手，为朋友或客户美化了图书馆。

[ðə; ði][ˈɑːtɪst] [hɪm'self] , [ɪn][əʊld] [taɪmz] , [ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈvɜːsətaɪl] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪd][mæn] ,
The artist himself , in old times , generally a versatile many - sided man ,
这 艺术家 他自己 , 在 老的 时代 , 一般来说 一个 多才多艺的 许多 - 侧面 男人 ,

这位艺术家本人，在过去，通常是一位多才多艺、多才多艺的人。

[ə'dæptɪd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [rɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][kɒn][æ'mɔːreɪ][ɪn] [wɒt'evə(r)]
adapted himself to his work and wrought out his ideas con amore in whatever
改编 他自己 到 他的 工作 和 锻 出去 他的 想法 康 爱 在 任何
[də'rek](ə)n][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] ,
direction he might be called upon ,
方向 他 可能 是 称为 之上 ,

他适应了工作，并全心全意地将自己的想法付诸实践，无论被要求朝着哪个方向努力。

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][peɪnt][sʌm; səm][greɪt][ˈpɪktʃə(r)] ,
whether it was to paint some great picture ,
无论 它 曾是 到 画 一些 伟大的 图片 ,
无论是为了描绘一幅伟大的画卷,

[tuː; tə][drɔː] [ænd; ənd][pəˈhæps] [ɪnˈgreɪv] [ɒn] [wʊd] [ɔː(r)][ˈkɒpə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)l]
to draw and perhaps engrave on wood or copper some of his immortal
到 画 和 也许 雕刻 在 木头 或者 铜 一些 的 他的 不朽
[kənˈsepʃnz] ,
conceptions ,
概念 ,
将他的一些不朽构想绘制出来, 或许还会雕刻在木头或铜板上。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [bʊk] - [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ˈpeɪtrən] .
or it may be only a simple book - plate for his friend and patron .
或者 它 可能 是 仅有的 一个 简单的 书 - 盘子 为了 他的 朋友 和 赞助人 .
或者, 这可能只是他为朋友和赞助人制作的一张简单的藏书票。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈɑːlbrɛkt] [ˈdjʊərə] .
Such a man was Albrecht Dürer .
这样的 一个 男人 曾是 阿尔布雷希特 丢勒 .
阿尔布雷希特·丢勒就是这样一个人。

[ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] [baɪ][hɪm] , [kʌt][ɒn] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] , - ,
A book - plate by him , cut on wood , for his friend , Bilibaldi Pirckheimer ,
一个 书 - 盘子 经过 他 , 切 在 木头 , 为了 他的 朋友 , - ,
这是他为朋友比利巴尔迪·皮尔克海默制作的木质藏书票。

[fɔːmz] [ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒn] .
forms the frontispiece to the Hon .
表格 这 卷首插图 到 这 尊敬的 .
构成荣誉的卷首插图。

[ˈlestə(r)] [ˈwɔːrənz] [bʊk] [ɒn] “ [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [bʊk] - [pleɪts] .
Leicester Warren's book on “ The Study of Book - plates .
莱斯特 沃伦的 书 在 “ 这 学习 的 书 - 盘子 .
莱斯特·沃伦的著作《藏书票研究》。

“ [men] [laɪk] [ˈmaɪk(ə)l][ˈændʒɪləʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈveəri] [hɪz; ɪz][ˌpɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈevri] [feɪz] [ɒv; əv]
” Men like Michael Angelo , who could vary his occupation to every phase of
” 男人 喜欢 迈克尔 安杰洛 , WHO 可以 各不相同 他的 职业 到 每一个 阶段 的
[ɑːt] ,
Art ,
艺术 ,
“像米开朗基罗这样的人, 他可以将自己的职业拓展到艺术的各个领域,

[naʊ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːkɪtekt] ,
now as an architect ,
现在 作为 一个 建筑师 ,
现在作为一名建筑师,

[kənˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz]
conceiving and carrying out the erection of the great Church of St . Peter's
受孕 和 携带 出去 这 勃起 的 这 伟大的 教会 的 英石 . 彼得的
[æt; ət] [rəʊm] , [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði]
at Rome , painting the
在 罗马 , 绘画 这
构思并建造了罗马宏伟的圣彼得大教堂, 并绘制了.....

[ˈgrændɪst] [ænd; ənd][ˈməʊst] [səˈblaɪm] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈskʌlptʃə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] ,
grandest and most sublime pictures , and in sculpture without a rival ,
最宏伟 和 最多 升华 图片 , 和 在 雕塑 没有 一个 竞争对手 ,
最宏伟、最崇高的绘画作品, 以及无与伦比的雕塑作品。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][ˈʊ:lsəʊ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɒftɪ] [maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜ:ks] [ɒv; əv]
but who could also bring his lofty mind to the consideration of works of
但 WHO 可以 还 带来 他的 高远 头脑 到 这 考虑 的 作品 的
[les] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] .
less importance .
较少的 重要性 .

但他又有谁能将自己高尚的思想运用到不太重要的作品的思考中呢？

[tu:; tə][hɪm] , [tu:; tə][hæns][ˈhɑ:l,bəɪn] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z][ɒv; əv] [haɪst] [ræŋk][æz; əz] [ˈɑ:tɪsts] ,
To him , to Hans Holbein , and others of highest rank as artists ,
到 他 , 到 汉斯 荷尔拜因 , 和 其他的 的 最高 秩 作为 艺术家 ,
对他、汉斯·霍尔拜因以及其他地位崇高的艺术家而言，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈmens] [ədˈvɑ:nsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [a:ts] [æt; ət] [ðɪs]
we are indebted for the immense advancement of the fine arts at this
我们 是 负债累累 为了 这 巨大 进步 的 这 美好的 艺术 在 这
[ˈpɪəriəd] ,
period ,
时期 ,

我们对这一时期美术的巨大进步深表感激。

[wɪtʃ] , [ˈstartɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈneɪs(ə)ns] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑ:t] [ɪn][ðə; ði] 15th
which , starting with the Renaissance of Literature and Art in the 15th
哪个 , 开始 和 这 复兴 的 文学 和 艺术 在 这 15th
[ænd; ənd] 16th [ˈsentʃəɪz] ,
and 16th centuries ,
和 16th 几个世纪 ,

始于15、16世纪的文艺复兴时期，

[ˈgrædʒuəli] [dɪˈspɜ:st] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz] .
gradually dispersed the darkness of the middle ages .
逐步地 分散的 这 黑暗 的 这 中间 年龄 .
逐渐驱散了中世纪的黑暗。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈɡri:] [ɒv; əv]
Drawing and engraving on wood were brought to a high degree of
绘画 和 雕刻 在 木头 是 带来 到 一个 高的 程度 的
[pəˈfekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

木刻和木雕技艺发展到了很高的水平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈɑ:tɪsts] [wɒz; wəz][ˈedʒuketɪd] ,
and a race of artists was educated ,
和 一个 种族 的 艺术家 曾是 受过教育 ,
于是，一批艺术家被培养出来。

[hu:] [dɪˈvəʊtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə] [ɪˈlæstreɪtɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈri:s(ə)ntli] [ɪnˈventɪd] [ɑ:t]
who devoted themselves exclusively to illustrating books which the recently invented art
WHO 奉献 他们自己 只 到 图示 图书 哪个 这 最近 发明 艺术
[ɒv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈɪntu:][ˌrekwɪzɪʃ(ə)n] .
of printing had called into requisition .
的 印刷 有 称为 进入 征用 .

他们全身心投入到为印刷术这项新兴技术所催生的书籍绘制插图的工作中。

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [æz; əz][æən; ən][ˈædʒʌŋkt][tuː; tə] [ˈprɪntɪd] [bʊks] ,
Wood engraving , **as an adjunct to printed books** ,
木头 雕刻 , 作为 一个 附件 到 打印 图书 ,
木刻版画, 作为印刷书籍的辅助手段,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːliːst] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] [ɑːt] [br'keɪm] [p'ɒpjələ,aɪzd] :
was the earliest form in which good art became popularised :
曾是 这 最早 形式 在 哪个 好的 艺术 成为 普及 :
这是优秀艺术作品得以普及的最早形式:

[bʊk] [ˌɪlə'streɪ(ə)n] [baɪ] [ɪn'greɪvd] [ˈkɒpə(r)] - [pleɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [dɪ'veləpmənt] , [ðəʊ] [ðə; ði]
book illustration by engraved copper - plates was a later development , though the
书 插图 经过 刻 铜 - 盘子 曾是 一个 之后 发展 , 尽管 这
[ɑːt][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] :
art was not unknown :
艺术 曾是 不是 未知 :
用铜版雕刻插图的书籍艺术是后来的发展, 尽管这种艺术形式并非闻所未闻:

[æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)][ˈprɪəriəd] , [ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [ˌɪləs'treɪən] [ˈɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ˌsjuːpə'siːdɪd] [wʊd]
at a later period , copper - plate illustrations almost entirely superseded wood
在 一个 之后 时期 , 铜 - 盘子 插图 几乎 完全 被取代 木头
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 .
后来, 铜版画几乎完全取代木版画用于此目的。

[ˌpiː 'dʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈkeəfəli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˌɪləs'treɪən] [ɪn] [ˈɜːli] - [ˈprɪntɪd] [bʊks] — [frɒm; frəm]
One who has carefully studied the illustrations in early - printed books — from
— WHO 有 小心 研究 这 插图 在 早期的 - 打印 图书 — 从
[ˈprɪntərz] [mɑːk] [ɒn][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ][tuː; tə] [ˈkɒləfən] — [ˈkænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]
printer's mark on title - page to colophon — cannot fail to be struck with the
打印机的 标记 在 标题 - 页 到 跋文 — 不能 失败 到 是 击 和 这
[ˈmænli][ænd; ænd] [ˈvɪɡərəs] [stɑɪl] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kʌts] ,
manly and vigorous style of drawing in the cuts ,
男子气概 和 蓬勃 风格 的 绘画 在 这 削减 ,
仔细研究过早期印刷书籍插图的人——从扉页上的印刷商标记到版权页——一定不会对插图中那种阳刚而有力的绘画风格印象深刻。

[ʃəʊ] [ə; eɪ][ˈriːəl][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈslʌbdʒɪkt][ænd; ænd] [ˈmɑːstəri] [ɒv; əv][ˈdiːteɪl] ,
shewing a real grasp of the subject and mastery of detail ,
显示 一个 真实的 抓牢 的 这 主题 和 精通 的 细节 ,
展现出对主题的真正理解和对细节的掌控,

[ænd; ænd] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈmjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [kən'siːt] , [ænd; ænd] [ˈsʌmwɒt]
and while we may be amused at the quaint conceits , and somewhat
和 尽管 我们 可能 是 觉得好笑 在 这 古雅 奇想 , 和 有些
[kruːd] [laɪnz] ,
crude lines ,
原油 线条 ,
虽然我们可能会觉得这些奇特的构思和略显粗糙的语句很有趣,

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] ,
we cannot but be charmed with the natural simplicity of the drawing ,
我们 不能 但 是 迷住了 和 这 自然的 简单 的 这 绘画 ,
我们情不自禁地被这幅画的自然简洁所吸引。

[ðəʊ] [ˈlækɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][ˈləʊk(ə)l] [ˈkʌlə(r)] .
though lacking almost entirely in local colour .
尽管 缺乏 几乎 完全 在 当地的 颜色 :

虽然几乎完全缺乏地方特色。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] ,
In the infancy of the art of engraving on wood ,
在 这 婴儿期 的 这 艺术 的 雕刻 在 木头 ,

在木刻艺术的萌芽时期,

[aɪˈtiː] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɒləʊd] [ðæt] [ðeə(r)][ʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]
it necessarily followed that there should be some want of refinement in the
它 一定 随后 那 那里 应该 是 一些 想 的 精炼 在 这
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 :

由此必然得出这样的结论：执行上必然存在一些不足之处。

[ðə; ði][ɪnˈgreɪvə(r)][ɒn] [wʊd] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ˈveri] [jʌŋ] ,
The engraver on wood was born very young ,
这 雕刻师 在 木头 曾是 出生 非常 年轻的 ,

木刻家出生时年纪很小。

[ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə][grəʊp][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [skɪl] [ænd; ænd]
and had to grope his way by tedious practice to acquire skill and
和 有 到 摸索 他的 方式 经过 乏味 实践 到 获得 技能 和
[ˈnɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
knowledge for his work .
知识 为了 他的 工作 :

他不得不通过枯燥乏味的练习摸索前进，才能获得工作所需的技能和知识。

[ðə; ði][ˈɑːtɪst] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [laɪk] [mɪˈnɜːvə] , [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ˈfʊli] [rˈkwɪpt] , [ɔː(r)] ,
The artist , on the contrary , like Minerva , came into being fully equipped , or ,
这 艺术家 , 在 这 相反 , 喜欢 米涅瓦 , 来了 进入 存在 完全 配备 , 或者 ,

相反，艺术家就像密涅瓦一样，生来就具备了一切条件，或者说，

[tuː; tə][biː; bi][ˈlɪtərəl] , [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɪstɪd] ;
to be literal , he already existed ;
到 是 文字 , 他 已经 存在 ;

严格来说，他早已存在；

[wɪð] [məˈtʃʊə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [hiː; hi] [əˈdæptɪd][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
with mature experience he adapted his skill to the requirements of the new
和 成熟 经验 他 改编 他的 技能 到 这 要求 的 这 新的
[ɑːt] ,
art ,
艺术 ,

凭借丰富的经验，他调整了自己的技能以适应新艺术的要求。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ænd][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] ,
the first and most important being that ,
这 第一的 和 最多 重要的 存在 那 ,

首先也是最重要的是：

[æz; əz][ðə; ði] [tu:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒd] [hi;; hi] [ju:st] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'fɪtɪd]
as the tools of the engraver and the wood he used were unfitted
作为 这 工具 的 这 雕刻师 和 这 木头 他 用过的 是 不合适的
[fɔ:(r); fə(r)] [smɔ:l] ['di:teɪlz] ,
for small details ,
为了 小的 细节 ,
因为雕刻师的工具和他使用的木材都不适合雕刻精细的细节。

[ðə; ði][laɪnz][tu;; tə][bi;; bi] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:tɪst][ɒn][ðə; ði] [wɒd] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi;; bi] [fju:]
the lines to be drawn by the artist on the wood must necessarily be few
这 线条 到 是 绘制 经过 这 艺术家 在 这 木头 必须 一定 是 很少
[ænd; ənd] [wel] ['tʃəʊzn] .
and well chosen .
和 出色地 选定 .
艺术家在木头上画的线条必须少而精。

[ðə; ði] ['brændənbə:g] , [ɔ:(r)] - [pleɪt] , ['sɜ:kə] - .
The Brandenburg , or Buxheim plate , circa 1480 .
这 勃兰登堡 , 或者 盘子 , 大约 - .
勃兰登堡盘，或称布克斯海姆盘，约1480年。

[[ðə; ði]['əʊldɪst][eks]['laɪbraɪ] ['æktʃuəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] .
[The oldest Ex Libris actually connected with a printed book .
[这 最老 前任 书籍 实际上 连接 和 一个 打印 书 .
[最古老的藏书票实际上与印刷书籍有关。

[si:] [eks]['laɪbraɪ]['dʒɜ:n(ə)l] , [vɒl] . [aɪ 'aɪ] . , [pi:] . - .]
See Ex Libris Journal , Vol : II : , p : 71 :]
看 前任 书籍 杂志 , 沃尔 : 二 . , p : - .]
参见《藏书票期刊》第二卷，第71页。

[fɪg] .
Fig :
如图 :
如图。

[fɔ:r] . — [dr'vaɪs] ['kɒmənli] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu;; tə]['kækstən] .
4 : — DEVICE COMMONLY ATTRIBUTED TO CAXTON :
4 : — 设备 通常 归因于 到 卡克斯顿 :
4.—通常归于卡克斯顿的装置。

['kækstənz] [mɑ:k] .
Caxton's Mark :
卡克斯顿的 标记 :
卡克斯顿的印记。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[wɒd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
WOOD ENGRAVING :
木头 雕刻 :
木刻。

[brɪ'jɒnd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [prə'dju:st] ,
Beyond giving some idea of what wood engraving is and how it is produced ,
超过 给予 一些 主意 的 什么 木头 雕刻 是 和 如何 它 是 生产 ,
除了让大家对木刻是什么以及它是如何制作的有一些了解之外，

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
it is not intended to do more than refer to the early history of
它 是 不是 故意的 到 做 更多的 比 参考 到 这 早期的 历史 的
[ðə; ði][ɑːt] — [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] ['bʌlki] [ˈvɒljʊːmz][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] — [ɔː(r)][tuː; tə][ˈentə(r)]
the art — a subject on which bulky volumes have been written — or to enter
这 艺术 — 一个 主题 在 哪个 笨重 卷 有 到过 书面 — 或者 到 进入
[maɪˈnjuːtli][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ænd; ənd] [məʊdʒ] [ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [wɜːk] .
minutely into the details and modes of execution of modern work .
精确到分钟 进入 这 细节 和 模式 的 执行 的 现代的 工作 .

本书的目的并非在于深入探讨艺术的早期历史（关于这一主题已经有很多厚重的著作），而在于详细阐述现代作品的细节和创作方式。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪˈzaɪə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈspeʃ(ə)l] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi]
To those who desire further information , special works on the subject may be
到 那些 WHO 欲望 更远 信息 , 特别的 作品 在 这 主题 可能 是
[kənˈsʌltɪd] . [[wʌn]]
consulted . [1]
咨询 . [1]

如需了解更多信息，可参阅有关该主题的专门著作。[1]

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɒpə(r)] - [pleɪt]
WOOD ENGRAVING AND COPPER - PLATE
木头 雕刻 和 铜 - 盘子

木刻和铜版画

[ɪnˈgreɪvɪŋ] — [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
ENGRAVING — THE DIFFERENCE .
雕刻 — 这 不同之处 .

雕刻——区别所在。

[ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [ˌsjʊːpəˈsiːdɪd] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ]
Copper - plate engraving , which almost entirely superseded wood in the seventeenth
铜 - 盘子 雕刻 , 哪个 几乎 完全 被取代 木头 在 这 第十七
[ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəɪz] ,
and eighteenth centuries ,
和 第十八 几个世纪 ,

铜版雕刻在十七、十八世纪几乎完全取代了木版雕刻。

[ˈdɪfəz] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l][frɒm; frəm] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊdʒkʌt] [hæz; həz][ðə; ði]
differs in principle from wood engraving in this — that a woodcut has the
不同 在 原则 从 木头 雕刻 在 这 — 那 一个 木刻 有 这
[laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ɪn] [rɪˈliːf] ,
lines of the design standing up in relief ,
线条 的 这 设计 常设 向上 在 宽慰 ,

木刻版画与木版画的原理不同之处在于——木刻版画的线条是凸起的，呈浮雕状。

[ðə; ði] [wʊd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪnz] [ɪnˈsaɪzd][ɔː(r)][kʌt] [əˈweɪ] ,
the wood between the lines incised or cut away ,
这 木头 之间 这 线条 切开 或者 切 离开 ,

刻痕或切痕之间的木头被去除，

[səʊ][ðæt][wen][ðə;ði][ˈsɜ:fɪs][ɪz][ɪŋkt][ðə;ði][laɪnz][səʊ][tʃɑ:dʒd][wɪl][gɪv][ɒf][æn;ən][ɪmˈpreʃ(ə)n]
so that when the surface is inked the lines so charged will give off an impression
所以 那 什么时候 这 表面 是 墨迹 这 线条 所以 带电 将要 给 离开 一个 印象
[əˈpɒn][ˈpeɪpə(r)][baɪ][ˈrʌbɪŋ][ðə;ði][bæk],
upon paper by rubbing the back,
之上 纸 经过 擦 这 后退 ;
这样, 当表面涂上墨水后, 通过摩擦背面, 带墨的线条就会在纸上留下印记。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə;ði][ju:z][ɒv;əv][ðə;ði][taɪp][pres].
or by the use of the type press.
或者 经过 这 使用 的 这 类型 按 .

或使用活字印刷机。

[ɪn][ðə;ði][ˈkɒpə(r)]-[pleɪt][ðə;ði][laɪnz][ɑ:(r);ə(r)][kʌt][ˈɪntu:][ðə;ði][ˈpɒlɪʃt][ˈsɜ:fɪs][ɒv;əv][ðə;ði][ˈmet(ə)l],
In the copper - plate the lines are cut into the polished surface of the metal,
在 这 铜 - 盘子 这 线条 是 切 进入 这 抛光 表面 的 这 金属 ,
在铜版画中, 线条是刻在金属抛光表面上的。

[wɪtʃ][wen][smɪəd][ˈəʊvə(r)][wɪð][ˈprɪntɪŋ][ɪŋk],[ænd;ənd][ðə;ði][ˈsɜ:fɪs][waɪpt][kli:n],
which, when smeared over with printing ink, and the surface wiped clean,
哪个 , 什么时候 涂抹 超过 和 印刷 墨水 , 和 这 表面 擦拭 干净的 ,
当上面涂满印刷油墨, 然后将表面擦拭干净后,

[li:vz][ðə;ði][ɪnˈsaɪzd][laɪnz][fɪld][wɪð][ɪŋk];
leaves the incised lines filled with ink;
树叶 这 切开 线条 已填 和 墨水 ;

留下的刻痕处充满了墨水;

[æn;ən][ɪmˈpreʃ(ə)n][ɪz][ˈteɪkən][baɪ][ðə;ði][ju:z][ɒv;əv][ə;eɪ][pres][ˈspeʃəli][əˈdæptɪd][tu:;tə][ðə;ði]
an impression is taken by the use of a press specially adapted to the
一个 印象 是 已采取 经过 这 使用 的 一个 按 特别 改编 到 这
[ˈpɜ:pəs].
purpose.
目的 .

使用专门为此目的而设计的印刷机进行印刷。

[aɪˈti:] [wɪl][bi:;bi][si:n][ðæt][ˈsɜ:fɪs][ˈprɪntɪŋ][ɪz][ðə;ði][nəˈsesəti][ænd;ənd][ˌkærəktəˈrɪstɪk][ɒv;əv]
It will be seen that surface printing is the necessity and characteristic of
它 将要 是 已见 那 表面 印刷 是 这 必要性 和 特征 的
[wʊd][ɪnˈɡreɪvɪŋ].
wood engraving.
木头 雕刻 .

可以看出, 表面印刷是木刻的必要性和特征。

[ˈsɪmp(ə)l][ænd;ənd][kru:d][ɪn][ɪts][bɪˈɡɪnɪŋz],
Simple and crude in its beginnings,
简单的 和 原油 在 它是 开端 ,

最初简单粗糙,

[əʊɪŋ][ˈtʃi:fli][tu:;tə][ðə;ði][ɪmˈpɜ:fɪkt][məˈkænɪkl][mi:nz][ɒv;əv][ˈkʌtɪŋ][ðə;ði][wʊd][ɪn][səˈfɪʃntli]
owing chiefly to the imperfect mechanical means of cutting the wood in sufficiently
欠款 主要 到 这 不完善 机械的 方法 的 切割 这 木头 在 足够
[faɪn][ɔ:(r)][ɪgˈzækt][laɪnz];
fine or exact lines;
美好的 或者 精确的 线条 ;
主要原因是机械切割木材的手段不够完善, 无法切割出足够精细或精确的线条;

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [prəˈdʌk](ə)n] [ɒv; əv] [ˈpleɪŋ] [kɑːdz] ,
it was employed first in the production of playing cards ,
它 曾是 受雇 第一的 在 这 生产 的 玩耍 牌 ,
它最初用于生产扑克牌,

[ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [baɪ] [ɪmˈpreʃnz] [frɒm; frəm] [wʊd] [blɒks] ,
the outlines of which were formed by impressions from wood blocks ,
这 概述 的 哪个 是 形成 经过 印象 从 木头 积木 ,
它们的轮廓是由木块压印而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [fɪld] [ɪn][baɪ][hænd][ɔː(r)] [ˈstensl] .
and the colouring filled in by hand or stencil .
和 这 染色 已填 在 经过 手 或者 模版 .
然后用手或模板填充颜色。

[ɪn] [ˈjʊərəp] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][tuː; tə][pɪkˈtɔːriəl] [ˌɪləˈstreɪ](ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]
In Europe the earliest application of the art to pictorial illustration took place in
在 欧洲 这 最早 应用 的 这 艺术 到 画报 插图 采取 地方 在
[ˈdʒɜːmənɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði][kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtiːnθ] [ɔː(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] [ˈsentʃəri]
Germany about the close of the fourteenth or beginning of the fifteenth century
德国 关于 这 关闭 的 这 第十四 或者 开始 的 这 第十五 世纪
.
:
.
.

在欧洲，最早将这种艺术应用于图画插图是在德国，大约在十四世纪末或十五世纪初。
[ðə; ði][ˈəʊldɪst] [ˈwʊdkaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪt] [nəʊn] [ɪz][ɒv; əv] - .
The oldest woodcut with a date known is of 1423 .
这 最老 木刻 和 一个 日期 已知 是 的 - .
已知年代最久远的木刻版画创作于 1423 年。

[aɪˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [esˈtiː] . [ˈkrɪstəfə(r)] [ˈkæɪɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [əˈkrɒs] [ə; eɪ]
It represents St . Christopher carrying our Saviour on his shoulders across a
它 代表 英石 . 克里斯托弗 携带 我们的 救主 在 他的 肩膀 穿过 一个
[ˈrɪvə(r)] .
river .
河 .
它描绘的是圣克里斯托弗肩扛救世主渡河的场景。

[ˈʌðə(r)] [ˈspesəməŋ] , [ðəʊ] [ˌʌnˈdeɪtɪd] , [frɒm; frəm][ðəə(r)][ˈɡreɪtə(r)] [ˈruːdnəs] , [hæv; həv] [biːn] [held]
Other specimens , though undated , from their greater rudeness , have been held
其他 标本 , 尽管 未注明日期 , 从 他们的 更大的 粗鲁 , 有 到过 握住
[tuː; tə][hæv; həv][suːˈprɪəriə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][ænˈtɪkwəti] .
to have superior claims to antiquity .
到 有 优越的 索赔 到 古代 .
其他一些标本虽然没有标注日期，但由于其制作工艺较为粗糙，因此被认为具有更高的年代久远性。

[wɪð] [ðə; ði][ɪnˈven](ə)n] [ɒv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ði][ɑːt] [suːn] [meɪd] [ˈræpɪd] [straɪdz] ,
With the invention of printing the art soon made rapid strides ,
和 这 发明 的 印刷 这 艺术 很快 制成 迅速的 步幅 ,
随着印刷术的发明，这门艺术很快取得了长足的进步。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ˈmuːvəbl] [taɪps] [tuː; tə][prɪnt][ɪn][kənˈdʒʌŋk](ə)n] [wɪð]
and on the introduction of moveable types to print in conjunction with
和 在 这 介绍 的 活动 类型 到 打印 在 连词 和
[ɪnˈɡreɪvd] [blɒks] ,
engraved blocks ,
刻 积木 ,
以及活字印刷术与雕版印刷术的引入,

[ə; eɪ] [ŋjuː] ['ɪmpɪtəs] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌk(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈɡreɪvd] [wʊd] [blɒks] .
a new impetus was given to the production of engraved wood blocks .
一个 新的 动力 曾是 给定 到 这 生产 的 刻 木头 积木 .
木刻版画的生產获得了新的动力。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,
In the early part of the sixteenth century ,
在 这 早期的 部分 的 这 第十六 世纪 ,
十六世纪初,

[ˈsevrəl] [ˈɑːtɪsts] [ɒv; əv] [səˈlebrəti] [wɜː(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)] [dɪˈzaɪnər] [ɒn] [wʊd] [ɔː(r)]
several artists of celebrity were either designers on wood or
一些 艺术家 的 名人 是 任何一个 设计师 在 木头 或者
一些名人艺术家要么是木雕设计师，要么是木雕设计师。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪnˈɡreɪvə(r)] .
engravers .
雕刻师 .

雕刻师。

[bʊks] [æt; ət] [ðɪs] ['prɪəriəd][wɜː(r); wə(r)] [prəˈfjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Books at this period were profusely illustrated .
图书 在 这 时期 是 大量地 插图 .
这一时期的书籍插图非常丰富。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][wɒz; wəz] [ˈælbət] ['djʊərə] ,
Among the most distinguished in this line was Albert Dürer ,
之中 这 最多 杰出的 在 这 线 曾是 阿尔伯特 丢勒 ,
这一脉络中最杰出的人物是阿尔伯特·丢勒。

[huːz] [prəˈdʌk(ə)nz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)][ænd; ænd][æŋ; ən][ɪnˈɡreɪvə(r)][ɒn][ˈkɒpə(r)][ænd; ænd] [wʊd]
whose productions as a painter and an engraver on copper and wood
谁 作品 作为 一个 画家 和 一个 雕刻师 在 铜 和 木头
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈnjuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [ɪnˈɡreɪvd] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv]
are so numerous that he could not possibly have engraved a tithe of
是 所以 很多的 那 他 可以 不是 可能 有 刻 一个 什一奉献 的
[ðə; ði] [wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪm] ;
the wood engravings attributed to him ;
这 木头 雕刻 归因于 到 他 ;

他作为画家和铜版画、木版画的创作数量如此之多，以至于他不可能亲自雕刻所有归于他名下的木版画作品中的十分之一；

[ˈprɒbəbli] [hiː; hi][ˈəʊnli][pʊt][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɒn][ðə; ði] [blɒks] , [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈʌðə(r)z][tuː; tə]
probably he only put the design on the blocks, leaving them to others to
大概 他 仅有的 放 这 设计 在 这 积木 , 离开 他们 到 其他的 到
[ˈeksɪkjuːt] .
execute .
执行 .

他可能只是把设计图画在了木块上，剩下的制作工作就交给其他人了。

[ðə; ði][ɑːt][wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] , [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpeɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði]
The art was chiefly practised in Germany, where it was patronised by the
这 艺术 曾是 主要 已实践 在 德国 , 在哪里 它 曾是 受惠 经过 这
[ˈempərə(r)][ˌmæksɪˈmɪliən] ,
Emperor Maximilian ,
皇帝 马克西米利安 ,

这种艺术形式主要流行于德国，并受到皇帝马克西米利安的赞助。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] - [prəˈdjuːst] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] , “ [ðə; ði] [ˈtraɪʌmfs] [ɒv; əv][ˌmæksɪˈmɪliən] .
for whom Burgmair produced the great work , “ The Triumphs of Maximilian .
为了 谁 - 生产 这 伟大的 工作 , “ 这 胜利 的 马克西米利安 .

Burgmair 为他创作了伟大的作品《马克西米利安的胜利》。

“ [ðə; ði][nekst] [greɪt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]ˈæn(ə)lɪz][ɒv; əv] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][hæns][ˈhɑːlˌbaɪn] ,
“ **The next great name in the annals of wood engraving is that of Hans Holbein ,**
“ 这 下一个 伟大的 姓名 在 这 志 的 木头 雕刻 是 那 的 汉斯 荷尔拜因 ,
“木刻史上下一个伟大的名字是汉斯·霍尔拜因。”

[huːz] “ [daːns] [ɒv; əv] [deθ] “ [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈliːɒŋ] [ɪn] - .
whose “ Dance of Death “ was printed in Lyons in 1538 .
谁 “ 舞蹈 的 死亡 “ 曾是 打印 在 莱昂斯 在 - .

他的《死亡之舞》于 1538 年在里昂出版。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈkækstən] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] “ [geɪm] [ænd; ənd] [pˈleɪ] [ɒv; əv] [tʃes] “ [ɪn] - , [wɪð]
In England Caxton brought out his “ Game and Play of Chesse “ in 1476 , with
在 英格兰 卡克斯顿 带来 出去 他的 “ 游戏 和 玩家 的 奶酪 “ 在 - , 和
[kʌts] .
cuts .
削减 .

1476 年，卡克斯顿在英国出版了他的《国际象棋游戏与玩法》，但有所删减。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈwʊdkʌt] [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] “ [ˈgəʊldən][ˈledʒənd] , “ - ; “ [ˈfebl] [ɒv; əv] ,
There are woodcuts also in the “ Golden Legend , “ 1483 ; “ Fables of Æsop ,
那里 是 木刻 还 在 这 “ 金的 传奇 , “ - ; “ 寓言 的 伊索 ,
《黄金传说》（1483 年）和《伊索寓言》中也有木刻版画。

“ - ; [ˈtʃɔːsərz] “ [ˈkæntəbəri] [teɪlz; ˈteɪliːz] , “ [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [bʊks] [ɒv; əv]
“ **1484 ; Chaucer's “ Canterbury Tales , “ and other books of**
“ - ; 乔叟的 “ 坎特伯雷 故事 , “ 和 其他 图书 的

1484年；乔叟的《坎特伯雷故事集》及其他书籍

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[hɪz; ɪz] [ˈprɪntɪŋ] — [ɔːl] [skeəs] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈnəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
his printing — all scarce and — poor in execution , but noticeable in the
他的 印刷 — 全部 稀少 和 — 贫穷的 在 执行 , 但 显 在 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ɑːt] .
history of Art .
历史 的 艺术 .

他的印刷品虽然稀少且制作粗糙，但在艺术史上却引人注目。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]
From 1545 to 1580 wood engraving continued to be much used for
从 - 到 - 木头 雕刻 持续 到 是 很多 用过的 为了
[ˈɪləstreɪtɪŋ] [bʊks] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
illustrating books in England ,
图示 图书 在 英格兰 ,

从1545年到1580年，木刻版画在英国继续被广泛用于书籍插图。

[ˈtʃiːfli] [baɪ][dʒəpən] [deɪ] .
chiefly by John Daye .
主要 经过 约翰 戴伊 .

主要作者是约翰·戴伊。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][ðeə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd] [ɒv; əv] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tɪl] [ðə; ðɪ]
From this period there is little to be recorded of essential importance till the
从 这 时期 那里 是 小的 到 是 记录 的 基本的 重要性 直到 这
[əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈbjʊːɪk] ,
appearance of Bewick ,
外貌 的 贝威克 ,

从这一时期到贝威克出现之前，几乎没有什么重要的事件被记录下来。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][rɪˈvaɪv(ə)][ɒv; əv] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] .
to whom the revival of wood engraving is chiefly to be attributed .
到 谁 这 复兴 的 木头 雕刻 是 主要 到 是 归因于 .
木刻版画的复兴主要归功于他。

[fɔːm] - [ˈnaɪdə] .
Form - schneider .
形式 - 施耐德 .
施耐德表单。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[ˈɜːli] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [saɪd]
EARLY METHOD OF ENGRAVING ON THE SIDE
早期的 方法 的 雕刻 在 这 边
侧面早期雕刻方法

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [wɪð] [naɪvz] .
OF THE WOOD WITH KNIVES .
的 这 木头 和 刀具 .
用刀砍木头。

[ɪn] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ə; eɪ][kləʊz] - [greɪnd] [slæb][ɒv; əv] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l]
In early days of wood engraving a close - grained slab of wood of a suitable
在 早期的 天 的 木头 雕刻 一个 关闭 - 颗粒状 板 的 木头 的 一个 合适的
[ˈθɪknəs] [tuː; tə][prɪnt] [wɪð] [taɪp] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪnˈgreɪvə(r)] —
thickness to print with type was used for the purpose by the engraver —
厚度 到 打印 和 类型 曾是 用过的 为了 这 目的 经过 这 雕刻师 —
[kʌt][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ,
cut the long way of the tree ,
切 这 长的 方式 的 这 树 ,
在木刻版画的早期，雕刻师会使用一块纹理细密、厚度适合印刷的木板——沿着树干的长度方向切割。

[ænd; ænd][nɒt][əˈpɒn][ðə; ðɪ][end][ɔː(r)][ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [æz; əz][ɪn][ˈmɒd(ə)n] [wɜːk] ;
and not upon the end or section of the wood as in modern work ;
和 不是 之上 这 结尾 或者 部分 的 这 木头 作为 在 现代的 工作 ;
而不是像现代工艺那样，在木材的末端或截面上进行加工；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkʌtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [naɪf] .
and the cutting was necessarily executed with the knife .
和 这 切割 曾是 一定 执行 和 这 刀 .
切割必须用刀进行。

[ðə; ðɪ][kweɪnt][ænd; ænd] [ruːd] [kʌt] [ɒn][ðə; ðɪ] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈdʌlb(ə)l] [peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][feə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l]
The quaint and rude cut on the accompanying double page is a fair example
这 古雅 和 粗鲁的 切 在 这 随同 双倍的 页 是 一个 公平的 例子
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːliɪst] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈwʊdʌt] ,
of the earliest species of woodcut ,
的 这 最早 物种 的 木刻 ,
随附的双页上那幅古朴而粗糙的木刻版画，是早期木刻版画的典型范例。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈeɪnfənt] [eks][ˈlaɪbraɪ] [nəʊn] .
and is the most ancient Ex Libris known .
和 是 这 最多 古老的 前任 书籍 已知 .

它是已知最古老的藏书票。

[rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪnstɾəmənt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˈlɪntən] , [ɪn]
Regarding the knife as a cutting instrument , **Mr** : **W** : **J** : **Linton** , **in**
关于 这 刀 作为 一个 切割 乐器 , 先生 : W : J : 林顿 , 在
[hɪz; ɪz] “ [ˈmænjuəl][pʊv; əv] [wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ,
his “ Manual of Wood Engraving ,
他的 “ 手动的 的 木头 雕刻 ,

关于刀作为一种切割工具，WJ Linton 先生在他的《木刻手册》中写道：

” [piː] . - , [sez] : “ [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [æsəˈteɪn] ,
” **p . 28 , says : “ As far as I have been able to ascertain** ,
” p . - , 说道 : “ 作为 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 探明 ,

第28页写道：“据我所知，

[wɪð] [ðə; ði][wʌn][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪkˈsep(ə)n] [pʊv; əv][ðə; ði] [kʌts] [tuː; tə] - [ˈfebl] , - ,
with the one possible exception of the cuts to Croxall's Fables , 1722 ,
和 这 一 可能的 例外 的 这 削减 到 - 寓言 , - ,

除了克罗克索尔寓言集（1722 年）的删节版之外，

[ɔːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [pʌn] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][pʊv; əv] [ˈbjʊːɪk] [wɜː(r); wə(r)]
all engravings on wood from the earliest time to the time of Bewick were
全部 雕刻 在 木头 从 这 最早 时间 到 这 时间 的 贝威克 是
[dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ɪnˈsted] [pʊv; əv][ˈɡreɪvə(r)] .
done with the knife instead of gravers .
完毕 和 这 刀 反而 的 雕刻师 .

从远古时期到贝威克时代，所有木头上的雕刻都是用刀而不是雕刻刀完成的。

” [ruːd] [ˈɜːli] [ˈwʊdkʌt] .
” **Rude Early Woodcut** .
” 粗鲁的 早期的 木刻 .

“粗糙的早期木刻版画。”

([ˈæktʃuəl][saɪz] .)
(**Actual size** .)
(实际的 尺寸 .)

(实际大小。)

[ðə; ði][məʊst] [ˈeɪnfənt] [eks][ˈlaɪbraɪ] [nəʊn] .
The most ancient Ex Libris known .
这 最多 古老的 前任 书籍 已知 .

已知最古老的藏书票。

[aɪˈtiː][ɪz][dʒiːn] - , [kɔːld] [aɪɡəlɜː] , [ˈtʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][pʊv; əv] - .
It is Jean Knabensberg , called Iglér , chaplain to the family of Schönstett .
它 是 让 - , 称为 伊格勒 , 牧师 到 这 家庭 的 - .

他是让·克纳本斯贝格，人称伊格勒，是舍恩施泰特家族的牧师。

[aɪˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [ˈhedʒhɒɡ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɪn][ɪts] [maʊθ] .
It represents a hedgehog with a flower in its mouth .
它 代表 一个 刺猬 和 一个 花 在 它是 嘴 .

它描绘的是一只嘴里叼着花的刺猬。

[ɪn][ðə; ði][ˈbændəˌrəʊl][wiː; wi] [riːd] , “ [hænz] [aɪɡəlɜː][dæs; dɑːs] [dɪtʃ] [aɪn][ˈaɪdʒəl] [kʊs] .
In the banderole we read , “ Hanns Iglér das dich ein Igel Kuss .
在 这 带 我们 读 , “ 汉斯 伊格勒 das 迪奇 一个 伊格尔 库斯 .

在旗帜中我们读到：“汉斯·伊格勒·达斯·伊格尔·库斯。

” [ɪts] [əˈprɒksɪmət] [dɜ:t] [ɪz] - .
” **Its approximate date is 1450** .
” 它是 近似 日期 是 - .

“它的大致日期是1450年。”

[her] [ˈlʊdvɪɡ] [ˈrəʊzənta:l] , [æntəkweri:ət] , [ˈmju:nɪk] , [hæz; həz][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv] [ðɪs] [reə(r)] [plɛt] [ɪn]
Herr Ludwig Rosenthal , antiquariat , Munich , has a copy of this rare plate in
先生 路德维希 罗森塔尔 , 古董收藏家 , 慕尼黑 , 有 一个 复制 的 这 稀有的 盘子 在
[hɪz; ɪz] [pəˈzeɪ(ə)n] ,
his possession ,
他的 拥有 ,

慕尼黑古董收藏家路德维希·罗森塔尔先生收藏有一幅这幅珍稀瓷盘的复制品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈvæljuːz][æt; ət] - [mɑːrks] .
which he values at 600 marks .
哪个 他 值 在 - 标记 .

他认为这件物品价值600分。

[siː] - “ [daɪ] [ˈdɔɪtʃən] - ” ([eks][ˈlaɪbrəri]) , - .
See Warnecke's “ Die deutschen Bücherzeichen ” (Ex Libris) , 1890 .
看 - “ 死 德语 - ” (前任 书籍) , - .

参见 Warnecke 的《Die deutschen Bücherzeichen》(Ex Libris)，1890 年。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[frɒm; frəm] - [ˈtriːtɪs] , - .
From Papillon's Treatise , 1766 .
从 - 论文 , - .

出自《巴比龙论著》，1766年。

[wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ðə; ði] [ˈɜːli] [wʊd] [ɪnˈgreɪvə(r)]
We can to some extent realise the difficulties the early wood engravers
我们 能 到 一些 程度 意识到 这 困难 这 早期的 木头 雕刻师
[ˈleɪbəd] [ˈʌndə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ɪn] [prəˈdjuːsɪŋ] [faɪn] [wɜːk] ,
laboured under in this respect in producing fine work ,
辛勤劳作 在下面 在 这 尊重 在 生产 美好的 工作 ,

我们多少可以体会到早期木刻家在创作精美作品时所面临的困难。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɪɡˈzæmɪn][ðə; ði][ˈleɪtə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [ɪnˈgreɪvə(r)] ,
but when we examine the later works of the German engravers ,
但 什么时候 我们 检查 这 之后 作品 的 这 德语 雕刻师 ,

但当我们审视德国雕刻家后期的作品时，

[ænd; ənd] [əbˈzɜːv] [ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ɪmˈpruːvmənt] [frɒm; frəm] [ˈkruːdnəs] [tuː; tə] [ˈriːəli] [ˈeksələnt] [wɜːk]
and observe the gradual improvement from crudeness to really excellent work
和 观察 这 逐渐地 改进 从 粗俗 到 真的 出色的 工作
,
:
,

并观察作品从粗糙到真正优秀的逐步改进过程。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈmeɪzd] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪsəˈbɪlətɪz] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [rɪˈzʌlts] [wɜː(r); wə(r)][əˈteɪnəb(ə)l]
we are amazed that with such disabilities such splendid results were attainable
我们 是 惊叹 那 和 这样的 残疾 这样的 灿烂 结果 是 可实现的
[baɪ][ðə; ði] [naɪf] .
by the knife .
经过 这 刀 .

我们惊叹于手术刀能够帮助患者克服如此严重的残疾，取得如此辉煌的成果。

[ðə; ði] [fɔ:m] - ['naɪdə] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)][pʊ; əv] [blɒk] ['pɪktʃəz] [wɒz; wəz] [tɜ:rmɪd] ,
The Form - schneider , as the engraver of block pictures was termed ,
这 形式 - 施耐德 , 作为 这 雕刻师 的 堵塞 图片 曾是 称为 ,
版画雕刻师, 也就是人们常说的“Form-schneider”,

[ɪn'kri:st] [ɪn] [skɪl] [ænd; ənd][dek'sterəti][ɪn] ['deftli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zain] [ɪg'zæktli][æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
increased in skill and dexterity in deftly cutting the design exactly as it was
增加 在 技能 和 灵巧 在 巧妙地 切割 这 设计 确切地 作为 它 曾是
[drɔ:n] [pɒn][ðə; ði] [wʊd] ,
drawn on the wood ,
绘制 在 这 木头 ,
熟练度和灵巧度不断提高, 能够精准地按照木头上的图案进行雕刻。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] ['tru:θflnəs] ;
and with exceeding truthfulness ;
和 和 超过 真实性 ;
而且极其诚实;

[ˈju:zɪŋ][ə; eɪ][faɪnə] [greɪnd] [ænd; ənd][ˈhɑ:də(r)] [wʊd] [ænd; ənd] [tu:lz] [mɔ:(r)] [ˈpɜ:fɪktli] [ə'dæptɪd]
using a finer grained and harder wood and tools more perfectly adapted
使用 一个 更精细 颗粒状 和 更难 木头 和 工具 更多的 完美 改编
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] ,
for the work ,
为了 这 工作 ,
使用纹理更细腻、硬度更高的木材和更适合这项工作的工具,

[səʊ] [wʊd] [ðə; ði][ɑ:t]
so would the art
所以 会 这 艺术
艺术也是如此。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[əd'vɑ:ns] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
advance by leaps and bounds ,
进步 经过 跳跃 和 界限 ,
突飞猛进,

[ʌn'tɪl][ɪn][ðə; ði][taɪm][pʊ; əv][ˈdjʊərə(r)][ænd; ənd][ˈhɑ:l,bəɪn][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪ] - ['wɔ:tə(r)]
until in the time of Dürer and Holbein it had reached its high - water
直到 在 这 时间 的 丢勒 和 荷尔拜因 它 有 达到 它是 高的 - 水
[mɑ:k] [pʊ; əv] ['eksələns] .
mark of excellence .
标记 的 卓越 .
直到丢勒和霍尔拜因时期, 它才达到了卓越的巅峰。

['bɒkswʊd] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn][ju:z] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['delɪkət] [wɜ:k] ['əʊnli] , [ænd; ənd]
Boxwood was then , as now , in use , but for delicate work only , and
黄杨木 曾是 然后 , 作为 现在 , 在 使用 , 但 为了 精美的 工作 仅有的 , 和
[kʌt][plæŋk] - [waɪz] .
cut plank - wise .
切 板 - 明智的 .
黄杨木当时和现在一样都在使用, 但只用于精细的加工, 而且是按木板切割的。

[fɔː(r); fə(r)][ˈlɑːdʒə(r)] [wɜːk] [sˈɒftə] [wʊdʒ] [wɜː(r); wə(r)][gʊd] [ˈnʌf] : [peə(r)][ænd; ənd][ˈæp(ə)l] [wʊdʒ] ,
For larger work softer woods were good enough : pear and apple woods ,
为了 更大的 工作 更柔和 树林 是 好的 足够的 : 梨 和 苹果 树林 ,
[ˈprɪvɪt] ,
privet ,
私生子 ,

对于较大的工件，较软的木材就足够了：梨木、苹果木、女贞木等。

[ˈsɪkəməʊ(r)] , [ænd; ənd][ˈeni] [waɪt] [wʊd] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
sycamore , and any white wood upon which a drawing could be
梧桐树 , 和 任何 白色的 木头 之上 哪个 一个 绘画 可以 是
梧桐树，以及任何可以作画的白色木材

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[siːn] — [ˈevriθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][laɪn][pɒn][ðə; ði][plæŋk] ;
seen — everything being drawn line for line on the plank ;
已见 — 一切 存在 绘制 线 为了 线 在 这 板 ;
可以看到——所有的一切都被——描绘在木板上；

[ðə; ði] [ɛnˈgreɪvərz] [ˈbɪznəs] [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə][kʌt] [əˈweɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪnz] ,
the engraver's business simply to cut away the white spaces between the lines ,
这 雕刻师的 商业 简单地 到 切 离开 这 白色的 空间 之间 这 线条 ,
雕刻师的工作就是去除线条之间的空白。

[ˈkʌtɪŋ] , [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] [sed] , [wɪð] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)][ˈspeɪsɪz] ,
cutting , as before said , with knives in the smaller spaces ,
切割 , 作为 前 说 , 和 刀具 在 这 较小的 空间 ,
如前所述，在狭小的空间内用刀切割。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈtʃɪzlz] [ænd; ənd][ˈgaʊdʒɪz] [ˈklɪərɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [depθ]
and with chisels and gouges clearing away the larger to a sufficient depth
和 和 凿子 和 凿子 清理 离开 这 更大的 到 一个 充足的 深度
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ɪŋk][ɪn] [ˈprɪntɪŋ] .
to escape the ink in printing .
到 逃脱 这 墨水 在 印刷 .

用凿子和凿子清除较大的部分，使其深度足以让油墨在印刷时渗出。

[pres] [pʊ; əv] - .
Press of Ascensius .
按 的 - .

阿森修斯出版社。

[smɔːl] [ˈdjʊərə] [ˈwʊdʌt] , [pʊ; əv][ðə; ði][ˈnjuərəmbə:g][ˈfæməli][pʊ; əv] [kres] [pʊ; əv] - .
Small Dürer Woodcut , of the Nuremberg family of Kress of Kressenstein .
小的 丢勒 木刻 , 的 这 纽伦堡 家庭 的 克雷斯 的 - .
杜勒小型木刻，描绘的是纽伦堡克雷斯家族（克雷斯斯坦的克雷斯家族）。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈskɪlfəli] [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvd] [blɒk] [bʊks] [pʊ; əv][ðə; ði]
At the present day , in the skilfully drawn and engraved block books of the
在 这 展示 天 , 在 这 巧妙地 绘制 和 刻 堵塞 图书 的 这
[dʒæpəˈniːz] ,
Japanese ,
日本人 ,

如今，在日本人技艺精湛的绘图雕版书籍中，

[ðə; ði] [ɪl'streʃən] [wɪl] [bi;; bi] [faʊnd] [tu;; tə][bi;; bi] [drɔ:n] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][said][ɒv; əv]
the illustrations will be found to be drawn with the brush upon the side of
这 插图 将要 是 成立 到 是 绘制 和 这 刷子 之上 这 边 的
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,

会发现这些插图是用毛笔画在木板侧面的。

[ænd; ənd][kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ;
and cut with a knife ;
和 切 和 一个 刀 ;

用刀切;

[bʌt; bət][wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,
but we are not now astonished at anything done by this wonderful people ,
但 我们 是 不是 现在 惊讶 在 任何事物 完毕 经过 这 精彩的 人们 ,
但是, 我们现在对这个了不起的民族所做的任何事情都不会感到惊讶了。

[hu:] [hæv; həv] [nɒkt] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][ju: 'es][ɪn][səʊ] ['meni] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ɑ:t] .
who have knocked the wind out of us in so many forms of art .
WHO 有 敲门 这 风 出去 的 我们 在 所以 许多 表格 的 艺术 .

他们在各种艺术形式中都让我们叹为观止。

['mɒd(ə)n] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
MODERN WOOD ENGRAVING .
现代的 木头 雕刻 .

现代木刻版画。

[tu;; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði][skəʊp][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
To understand the scope and practice of wood engraving ,
到 理解 这 范围 和 实践 的 木头 雕刻 ,

为了解木刻的范围和实践,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] ['nesəsəri] [tu;; tə] [glɑ:ns] [θru:] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:]
it will be necessary to glance through the illustrated publications of a few
它 将要 是 必要的 到 瞥一眼 通过 这 插图 出版物 的 一个 很少
[j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

有必要翻阅一下几年前的图文出版物。

[brɪ'fɔ:(r)] ['prəʊses] [blɒks] [hæd; həd][tu;; tə][səʊ] [lɑ:dʒ] [ɪk'stent] [ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]
before process blocks had to so large extent superseded the work of the
前 过程 积木 有 到 所以 大的 程度 被取代 这 工作 的 这
[ˈgreɪvə(r)] .
graver .
刻刀 .

以前, 工艺模块在很大程度上取代了雕刻师的工作。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌpɒpju'lærəti][ðə; ði][ɑ:t][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['əʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]
The immense popularity the art has obtained in this country owing to the
这 巨大 人气 这 艺术 有 获得 在 这 国家 欠款 到 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nju:z] ,
establishment of the Illustrated London News ,
建立 的 这 插图 伦敦 消息 ,

由于《伦敦新闻画报》的创办, 这门艺术在英国获得了巨大的知名度。

[ˈɡræfɪk] , [ɑːt] [ˈdʒɜːn(ə)l] , [ˌmæɡəˈziːn][pʊ; əv] [ɑːt] , [ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] , [nɒt][tuː; tə] [spiːk]
Graphic , Art Journal , Magazine of Art , and similar publications , not to speak
形象的 , 艺术 杂志 , 杂志 的 艺术 , 和 相似的 出版物 , 不是 到 说话
[pʊ; əv] [bʊk] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] ,
of book illustrations ,
的 书 插图 ,

平面设计、艺术期刊、艺术杂志及类似出版物，更不用说书籍插图了。

[hæz; həz] [biːn] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .
has been remarkable .
有 到过 卓越 .

非常出色。

[ðə; ði] [ˈeksələns] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti][pʊ; əv] [stɑɪl] [ˌɪntrəˈdjuːst] [baɪ]
The excellence of the work and the infinite variety of style introduced by
这 卓越 的 这 工作 和 这 无限 种类 的 风格 介绍 经过
[ðə; ði][best]
the best
这 最好的

优秀作品的卓越品质和风格上的无限多样性，都是最杰出的艺术家们所展现的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ɑːˈtɪsts][ænd; ənd] [ɪnˈɡreɪvə(r)] [fəʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][pʊ; əv] [reprɪˈzentɪŋ] [ˈevri] [ɑːˈtɪstɪk]
artists and engravers show it to be capable of representing every artistic
艺术家 和 雕刻师 展示 它 到 是 有能力的 的 代表 每一个 艺术
[ˈkwɒləti][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][prɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ˈkɒpə(r)][ænd; ənd] [stiːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ;
quality supposed to be peculiar to copper and steel engraving ;
质量 据称 到 是 奇特 到 铜 和 钢 雕刻 ;

艺术家和雕刻家证明，它能够表现铜版画和钢版画所特有的所有艺术品质；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ʌðə(r)] [ˈkwɒlətɪz] [aɪˈtiː][hæz; həz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] [ˈpɔːʃənz] ,
other qualities it has , such as power and force in the darker portions ,
其他 品质 它 有 , 这样的 作为 力量 和 力量 在 这 较暗 部分 ,
它还具有其他特质，例如在较暗的部分中展现出的力量和威力。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][pʊ; əv] [waɪt] - [laɪn] [wɜːk] [pʌn][tɪnt] ,
and the use of white - line work on tint ,
和 这 使用 的 白色的 - 线 工作 在 着色 ,

以及在色调上使用白线，

[ɔː(r)][ˈsɒlɪd] [ɡraʊnd] — [ɪˈfekts] [əbˈteɪnd] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈpʌn][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [pleɪt] .
or solid ground — effects obtained with extreme difficulty upon the metal plate .
或者 坚硬的 地面 — 效果 获得 和 极端 困难 之上 这 金属 盘子 .
或坚实的地面——在金属板上获得的效果极其困难。

[eks][ˈlaɪbrəri] [ɪnˈɡreɪvd] [pʌn] [wʊd] [baɪ] [ˈbjuːɪk] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Ex Libris engraved on wood by Bewick , reproduced by process block .
前任 书籍 刻 在 木头 经过 贝威克 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

由 Bewick 雕刻在木头上的藏书票，采用工艺木刻法复制。

[wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pɪkˈtɔːriəl] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi][drɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [kaɪndz] : —
Wood engraving for pictorial work may be divided into two kinds : —
木头 雕刻 为了 画报 工作 可能 是 分割 进入 二 种类 : —

用于绘画作品的木刻版画可分为两类： —

[aɪ] . — [blæk] - [laɪn] [ɔː(r)][fæk] - ['sɪməli] [wɜːk] . — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [wɒd] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪg'zæktli] **I . — Black - Line or Fac - simile Work . — The drawing on wood is engraved exactly**
我 . — 黑色的 - 线 或者 脸 - 明喻 工作 . — 这 绘画 在 木头 是 刻 确切地
[æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz] [drɔːn] , [laɪn][fɔː(r); fə(r)][laɪn] .
as it is drawn , line for line .
作为 它 是 绘制 , 线 为了 线 .

I.—黑线复制品—木刻版画是按照绘制的线条一字不差地刻在木头上的。

[ɔːl] [ɪg'zæmpl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['bjʊːɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sɪns] , [ɑː(r); ə(r)] **All examples up to the time of Bewick , and a great many since , are**
全部 示例 向上 到 这 时间 的 贝威克 , 和 一个 伟大的 许多 自从 , 是
[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of this kind .
的 这 种类 .

从贝威克时代到他之后的所有例子，以及此后的许多例子，都是这种类型。

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][best] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [wɒd] [ɪn'greɪvɪŋ] , **As illustrating the best qualities of this style of wood engraving ,**
作为 图示 这 最好的 品质 的 这 风格 的 木头 雕刻 ,
为了展现这种木刻风格的最佳品质，

[nəʊ][mɔː(r)][æpt] [ɪg'zæmpl] [kʊd; kəd][biː; bi] [nemd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɑː'tuːnz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] [ɪn] **no more apt examples could be named than the cartoons and drawings in**
不 更多的 易于 示例 可以 是 命名 比 这 卡通 和 图画 在
[pʌntɪ] [baɪ] ['tɛniəl] , **Punch by Tenniel ,**
冲床 经过 坦尼尔 ,

没有比坦尼尔在《笨拙》杂志上发表的漫画和插图更恰当的例子了。

['dɔɪl] , [liːtʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][fəʊtəʊ] - [etʃt] ['prəʊsɪs] **Doyle , Leech , and others , before the introduction of photo - etched process**
多伊尔 , 水蛭 , 和 其他的 , 前 这 介绍 的 照片 - 蚀刻 过程
[blɒks] .
blocks .
积木 .

在光刻工艺模块引入之前，Doyle、Leech 等人就已提出过类似观点。

(['bjʊːɪk] [hɪm'self] , [æn; ən]['ɑːtɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ɪn'greɪvə(r)] , **(Bewick himself , an artist as well as an engraver ,**
(贝威克 他自己 , 一个 艺术家 作为 出色地 作为 一个 雕刻师 ,
(贝威克本人既是艺术家又是雕刻家，

[meɪd] [ə; eɪ] [drɪ'paːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [kruːd] ['mænə(r)][ɒv; əv] [wɒd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [ɪntrə'djuːsɪŋ] **made a departure from the old crude manner of wood engraving by introducing**
制成 一个 离开 从 这 老的 原油 方式 的 木头 雕刻 经过 介绍
[ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv] [wɜːk] , **a new style of work ,**
一个 新的 风格 的 工作 ,

它摒弃了旧式粗糙的木刻方式，引入了一种新的创作风格。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [mɔː(r)]['truːli][ðə; ði]['ləʊk(ə)] ['klʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] **imitating more truly the local colour and the**
模仿 更多的 真的 这 当地的 颜色 和 这
更真实地模仿地方特色和

[ˈtekstʃər] [ɒv; əv][ˈneɪtʃ(ə)r] :
textures of nature :
纹理 的 自然 :

大自然的纹理:

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈzaɪn] [ɒn] [wʊd] [ɪn][ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [ˈtɪntɪŋ] [ɪn]
drawing the subject of the design on wood in pencil and afterwards tinting in
绘画 这 主题 的 这 设计 在 木头 在 铅笔 和 然后 着色 在
[ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [[eɪd] [ænd; ənd][ˈləʊk(ə)] [ˈkʌlə(r)] [wɪð] [wɒʃɪz] [ɒv; əv][ˈtʃaɪnə][ɪŋk] ;
the masses of shade and local colour with washes of china ink ;
这 群众 的 阴影 和 当地的 颜色 和 洗涤 的 中国 墨水 ;

先用铅笔在木板上画出设计主题，然后用中国墨水晕染出大片阴影和局部色彩；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈgreɪvə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈmɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪlz]
and with the graver giving all the characteristic markings and minuter details
和 和 这 刻刀 给予 全部 这 特征 标记 和 更细 细节
[baɪ] [waɪt] [laɪnz][əˈpɒn][ðə; ði][dɑːk] [graʊnd] .
by white lines upon the dark ground .
经过 白色的 线条 之上 这 黑暗的 地面 .

雕刻者用白色线条在深色背景上刻出所有特征标记和细微细节。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [kʌts] [hiː; hi] [ˈɪmɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈmɑːvələs] [ˈmænə(r)][ðə; ði]
In his Natural History Cuts he imitated in the most marvellous manner the
在 他的 自然的 历史 削减 他 模仿 在 这 最多 奇妙 方式 这
[ˈtekstʃər] [ɒv; əv] [triːz] ,
textures of trees ,
纹理 的 树木 ,

在他的《自然史剪纸》中，他以极其精妙的方式模仿了树木的纹理。

[grɑːs] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːnəri] ,
grass , and natural scenery ,
草 , 和 自然的 风景 ,

草地和自然景色，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ðə; ði] [[ægi] [ɔː(r)] [smuːð] [kəʊts] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] , [[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
the plumage of birds , the shaggy or smooth coats of animals , etc .
这 羽毛 的 鸟类 , 这 毛茸茸 或者 光滑的 外套 的 动物 , ETC .
鸟类的羽毛，动物蓬松或光滑的皮毛等等。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][eks][ˈlaɪbraɪ][ˈeksɪkjuːtɪd][baɪ][hɪm][ɒn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]
A number of Ex Libris executed by him on wood have the same characteristic
一个 数字 的 前任 书籍 执行 经过 他 在 木头 有 这 相同的 特征
[ˈhændlɪŋ]) .
handling) .
处理) .

他创作的许多木质藏书票都具有相同的特征处理方式。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [baɪ] [ˈbjuːɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒks] .
The two wood engravings by Bewick are reproduced by process blocks .
这 二 木头 雕刻 经过 贝威克 是 复制品 经过 过程 积木 .

贝威克的两幅木刻版画是通过工艺版复制的。

[ðəʊ] [ɪnˈfɪəriə(r)][tuː; tə] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [kʌts] ,
Though inferior to many of his Natural History Cuts ,
尽管 下 到 许多 的 他的 自然的 历史 削减 ,

虽然不如他的许多自然史剪辑作品，

[ðeɪ] [ˈfeəli] [ʃəʊ] [ðə; ði] [stɑɪl] [ænd; ənd][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhændi wɜ:k] — [ðə; ði][ˈkeəf(ə)]
they fairly show the style and character of his handiwork — the careful
他们 相当 展示 这 风格 和 特点 的 他的 手工制品 — 这 小心
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdiːteɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [waɪt] - [laɪn] [wɜ:k] [əˈpɒn][ˈsɒlɪd] [blæk] [graʊnd] .
execution of details and the use of white - line work upon solid black ground .
执行 的 细节 和 这 使用 的 白色的 - 线 工作 之上 坚硬的 黑色的 地面 .

它们充分展现了他的作品风格和特点——对细节的精心刻画以及在纯黑色背景上使用白色线条。

([frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] , [iː es ˈkjuː] .) .
(**From the Collection of W . H . K . Wright , Esq .**) .
(从 这 收藏 的 W . H . K . 赖特 , 先生 .) .

(来自 WHK Wright 先生的收藏)

[wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [baɪ] [ˈbjʊːɪk] .
Wood Engraving by Bewick .
木头 雕刻 经过 贝威克 .

贝威克的木刻版画。

[aɪ ˈaɪ] . — [ˈtɪntɪd] [wɜ:k] . — [ɪn]
II . — Tinted Work . — In
二 . — 有色 工作 . — 在

二、着色作品。

[ðɪs] [məʊd][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪz] [drɔːn] [ɪn] [tɪnts] [ɔː(r)] [wɒʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [wɪð] [ðə; ði][ˈpens(ə)] .
this mode the subject is drawn in TINTS OR WASHES , and partly with the pencil .
这 模式 这 主题 是 绘制 在 色调 或者 洗涤 , 和 部分 和 这 铅笔 .

在这种模式下，主体是用色调或水彩晕染的方式绘制的，部分是用铅笔绘制的。

[tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)] [ɪn] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ðə; ði][ˈɑːrtɪsts][aɪˈdiəz][ˈtruːli] ,
To be successful in work of this kind , to interpret the artist's ideas truly ,
到 是 成功的 在 工作 的 这 种类 , 到 解释 这 艺术家的 想法 真的 ,
要想在这类工作中取得成功，真正诠释艺术家的理念，

[ðə; ði][ɪnˈgreɪvə(r)][məst; məst] [hɪmˈself] [biː; bi][æn; ən] [ˈɑːtɪst] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈbɪləti] ,
the engraver must himself be an artist of considerable ability ,
这 雕刻师 必须 他自己 是 一个 艺术家 的 大量 能力 ,

雕刻师本人必须是一位技艺精湛的艺术家的。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][əˈdæpt][ðə; ði][laɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜ:k] ,
as he has to adapt the lines to the work ,
作为 他 有 到 适应 这 线条 到 这 工作 ,

因为他需要根据作品调整台词。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪz][reə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪˈskreʃn] ,
and in this lies rare judgment and discretion ,
和 在 这 谎言 稀有的 判断 和 审慎 ,

这其中蕴含着难得的判断力和谨慎。

[æz; əz][nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][məʊst] [kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [fɔːm] ,
as not only the direction of the line most conducive to develop the form ,
作为 不是 仅有的 这 方向 的 这 线 最多 有利的 到 发展 这 形式 ,

不仅是线条方向最有利于形态的形成，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd][ˈspeɪsɪz][məst; məst][biː; bi]
but the width and thickness of the lines and spaces must be
但 这 宽度 和 厚度 的 这 线条 和 空间 必须 是
[ˈækjərətli] [dʒʌdʒd] ;
accurately judged ;
准确 评判 ;

但是线条和间距的宽度和粗细必须准确判断；

[ðə; ði] ['veəriəs] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv] ['sɜ:rfɪs] [mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'greɪvd]
the various qualities of surfaces must likewise be suggested by the engraved
这 各种各样的 品质 的 表面 必须 同样地 是 建议 经过 这 刻
[laɪnz] .
lines .
线条 .

同样，雕刻的线条也必须体现出表面的各种特性。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] .
MATERIALS AND MODE OF PROCEEDING .
材料 和 模式 的 进行中 .

材料和加工方式。

[ðə; ði] [wʊd] [ju:st] [baɪ] [ɪn'greɪvə(r)] [ɪz] ['bɒkswʊd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] [kləʊz] [greɪn] [ænd; ənd] [fɜ:m]
The wood used by engravers is boxwood , on account of its close grain and firm
这 木头 用过的 经过 雕刻师 是 黄杨木 , 在 帐户 的 它是 关闭 粮食 和 公司
[ˈtekstʃə(r)] ;
texture ;
质地 ;

雕刻师使用的木材是黄杨木，因为它的纹理紧密，质地坚实；

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪnsəpli] [ɪm'pɔ:(r)tɪd] [frɒm; frəm] ['tɜ:ki] ,
it is principally imported from Turkey ,
它 是 主要 进口 从 火鸡 ,

它主要从土耳其进口。

[kʌt] [træns'vɜ:rsli] [ɔ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪn] ([səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [end]
cut transversely or across the grain (so that the engraving is done upon the end
切 横向 或者 穿过 这 粮食 (所以 那 这 雕刻 是 完毕 之上 这 结尾
[wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]) .
way of the wood) .
方式 的 这 木头) .

横向或逆着木纹方向切割（这样雕刻就在木材的末端进行）。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] ['sev(ə)n] - [eɪθ, eiθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] ([taɪp] [haɪt]) .
It is made seven - eighths of an inch in thickness (type height) .
它 是 制成 七 - 八分之一 的 一个 英寸 在 厚度 (类型 高度) .

它的厚度为七分之八英寸（字高）。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪfli] [smu:ð] ['sɜ:fnɪs] , [ænd; ənd] [kʌts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['greɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
It takes a beautifully smooth surface , and cuts under the graver with the
它 需要 一个 非常漂亮 光滑的 表面 , 和 削减 在下面 这 刻刀 和 这
[ˈʌtməʊst] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] .
utmost clearness and fineness .
极致 清晰度 和 精细度 .

它能形成非常光滑的表面，并且在雕刻刀的切割下，能做到极其清晰和精细。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜ:fnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl] [fɔ:(r); fə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn] ,
The polished surface of the wood being unsuitable for drawing on ,
这 抛光 表面 的 这 木头 存在 不合适 为了 绘画 在 ,
由于木材表面光滑，不适合绘画，

[ə; eɪ] [slart] “ [tu:θ] ” [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][aɪ ˈti:][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔ:tə(r)] - [ˈkʌlə(r)] [waɪt] [rʌbd] [ˈəʊvə(r)]
a slight “ tooth ” is given to it by a little water - colour white rubbed over
一个 轻微 “ 齿 ” 是 给定 到 它 经过 一个 小的 水 - 颜色 白色的 摩擦 超过
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [wɪð] [ðə; ði][bɔ:ɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ʌnˈtɪl] [ˈni:əli] [draɪ] ,
the face of the block with the ball of the thumb until nearly dry ,
这 脸 的 这 堵塞 和 这 球 的 这 拇指 直到 几乎 干燥 ;
用拇指球蘸取少量水彩白色颜料，涂抹在木块表面，直至几乎干燥，从而赋予木块轻微的“纹理”。

[wen] [aɪ ˈti:][ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɜ:fɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpens(ə)l] .
when it presents a pleasant surface for the pencil .
什么时候 它 礼物 一个 令人愉快的 表面 为了 这 铅笔 .

因为它为铅笔提供了一个舒适的表面。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪˈzaɪn] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [sketʃ] [aʊt][ænd; ənd] [pəˈfektɪd] [ɒn][ˈpeɪpə(r)] ,
The drawing or design having been sketched out and perfected on paper ,
这 绘画 或者 设计 拥有 到过 草图 出去 和 完善 在 纸 ;
图纸或设计稿已在纸上勾勒并完善完毕。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðen] [treɪst] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:s] [wei] [əˈpɒn][ðə; ði] [wʊd] [blɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðen]
it is then traced the reverse way upon the wood block , and the drawing then
它 是 然后 追踪 这 撤销 方式 之上 这 木头 堵塞 ; , 和 这 绘画 然后
[wɜ:kt] [aʊt] ,
worked out ,
工作 出去 ;

然后将其反向描绘在木块上，再进行绘图。

[ˈaɪðə(r)][ɪn] [blæk] - [laɪn][fæk] - [ˈsɪməli][ɔ:(r)][ɪn][tɪnts] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnˈtendɪd] .
either in black - line fac - simile or in tints , as may be intended .
任何一个 在 黑色的 - 线 脸 - 明喻 或者 在 色调 , 作为 可能 是 故意的 .

可以是黑线描摹，也可以是着色，视需要而定。

[ðə; ði] [blæk] [li:d] [ˈpens(ə)l] , [ɒv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈhɑ:dnəs] [ɒv; əv] [li:d]
The black lead pencil , of sufficient hardness of lead
这 黑色的 带领 铅笔 , 的 充足的 硬度 的 带领

硬度足够的黑色铅笔

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[tu:; tə][stænd][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [ˈsɜ:fɪs] , [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɪnstrəmənt] [fɔ:(r); fə(r)]
to stand the pressure upon the solid surface , is the favourite instrument for
到 站立 这 压力 之上 这 坚硬的 表面 , 是 这 最喜欢的 乐器 为了
[ˈdrɔ:ɪŋ] .
drawing .
绘画 .

能够承受固体表面的压力，是绘图的首选工具。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈtɪntɪŋ] , [ˈaɪðə(r)][ðə; ði][ˈpens(ə)l][ɔ:(r)][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð] [wɒʃɪz] [ɒv; əv][ˈtʃaɪnə][ɪŋk][kæn; kən]
For tinting , either the pencil or the brush with washes of china ink can
为了 着色 , 任何一个 这 铅笔 或者 这 刷子 和 洗涤 的 中国 墨水 能
[bi:; bi] [ju:st] .
be used .
是 用过的 .

上色时，可以使用铅笔或毛笔蘸取墨汁进行晕染。

[ðə; ði] [tu:lz] [ju:st] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgreɪvə(r)] , [tɪnt] - [tu:lz] , [ænd; ənd] [ˈsku:pə(r)] ,
The tools used are gravers , tint - tools , and scoopers ,
这 工具 用过的 是 雕刻师 , 着色 - 工具 , 和 铲斗 ,

所用工具包括雕刻刀、着色工具和刮刀。

[ɔ:(r)] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [tu:lz] — [ɪn][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ə; ei] [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ˈsaɪzɪz] ; [ðə; ði] [ˈsevrəl] [kaɪndz][ɑ:(r); ə(r)]
or cutting out tools — in all about a dozen different sizes ; the several kinds are
或者 切割 出去 工具 — 在 全部 关于 一个 打 不同的 尺寸 ; 这 一些 种类 是
[hɪə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd] .
here indicated .
这里 表明的 .

或者切割工具——总共有十几种不同的尺寸；这里列出了几种类型。

[wɪð] [ðə; ði][ˈgreɪvə(r)][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [diːteɪlz][ɑ:(r); ə(r)] [kʌt] ; [ðə; ði] [tɪnts] ,
With the gravers the outline and all the details are cut ; the tints ,
和 这 雕刻师 这 大纲 和 全部 这 细节 是 切 ; 这 色调 ,
[wɪð] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd] [kʌt] [tɪnts] ,
用雕刻刀刻出轮廓和所有细节；着色，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [təʊnz] [ɔ:(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [əbˈteɪnd] ,
by which the proper tones or light and shade are obtained ,
经过 哪个 这 恰当的 音调 或者 光 和 阴影 是 获得 ,
[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [təʊnz] [ɔ:(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [əbˈteɪnd] ,
通过这种方式获得适当的色调或光影效果。

[kæn; kən] [best] [bi:; bi] [ˈrendəd] [wɪð] [tɪnt] - [tu:lz] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [wɪdθs] [ɒv; əv]
can best be rendered with tint - tools of various widths of
能 最好的 是 渲染 和 着色 - 工具 的 各种各样的 宽度 的
[kæn; kən] [best] [bi:; bi] [ˈrendəd] [wɪð] [tɪnt] - [tu:lz] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [wɪdθs] [ɒv; əv]
可以使用各种宽度的着色工具进行最佳渲染

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[kʌt] .
cut .
切 .
[kʌt] .
cut .
切 .

切。

[ðə; ði] [pɑ:ts] [nɒt] [rɪˈkwaɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈprɪntɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [wɪð] [ˈsku:pə(r)] .
The parts not required to be printed are hollowed out with scoopers .
这 部分 不是 必需的 到 是 打印 是 空心的 出去 和 铲斗 .
[ðə; ði] [pɑ:ts] [nɒt] [rɪˈkwaɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈprɪntɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [wɪð] [ˈsku:pə(r)] .
不需要打印的部分用挖勺挖空。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [blæŋks] [ɔ:(r)] [waɪt] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [æŋ; ən] [ɪnˈɡreɪvɪŋ]
It will be understood that all the blanks or white parts of an engraving
它 将要 是 理解 那 全部 这 空白 或者 白色的 部分 的 一个 雕刻
[hæŋ; həv] [bi:n] [kʌt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] .
have been cut away in the block .
有 到过 切 离开 在 这 堵塞 .

可以理解的是，雕刻图案中所有的空白部分或白色部分都已从木块中雕刻掉。

[mʊd][ɒv; əv] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] .
Mode of Engraving on Wood .
模式 的 雕刻 在 木头 .
[mʊd][ɒv; əv] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] .
木刻技法。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [et] [sɛtəˈeɪz] [ˈɔ:lsəʊ] [rɪˈkwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvə(r)] , [æz; əz] , [æŋ; ən] [ɔɪl] - [stəʊn]
There are several et ceteras also required by the engraver , as , an oil - stone
那里 是 一些 等 其他 还 必需的 经过 这 雕刻师 , 作为 , 一个 油 - 石头
[tu:; tə] [ˈʃɑ:pən] [hɪz; ɪz][ˈgreɪvə(r)] ;
to sharpen his gravers ;
到 锐化 他的 雕刻师 ;

雕刻师还需要一些其他工具，例如用来磨利雕刻刀的油石；

[æŋ; ən] [aɪ] - [ɡlɑ:s] , [wen] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ˈveri]
an eye - glass , when engraving very
一个 眼睛 - 玻璃 , 什么时候 雕刻 非常
[æŋ; ən] [aɪ] - [ɡlɑ:s] , [wen] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ˈveri]
眼镜，在雕刻时非常

[faɪn] [wɜːk] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkjələ(r)][sænd] - [bæg] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blɒk] [ɪz] [held] [waɪl] ['biːɪŋ]
fine work ; a small circular sand - bag , on which the block is held while being
美好的 工作 ; 一个 小的 圆 沙 - 包 , 在 哪个 这 堵塞 是 握住 尽管 存在
[ɪnˈɡreɪvd] ;
engraved ;
刻 ;

精细的活儿；一个小的圆形沙袋，雕刻时用来固定木块；

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bɜːnɪʃə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [pruːfs] .
an instrument called a burnisher , with which to take proofs .
一个 乐器 称为 一个 抛光器 , 和 哪个 到 拿 证明 .
一种叫做打样器的工具，用来打样。

[ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɡləʊb] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,
A glass globe filled with water ,
一个 玻璃 地球 已填 和 水 ,
一个装满水的玻璃球，

[tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][læmp][ɔː(r)][ɡæs][dʒet][əˈpɒn][ðə; ði] [blɒk] , [ɪz] [juːst] [æt; ət]
to concentrate the light from lamp or gas jet upon the block , is used at
到 集中 这 光 从 灯 或者 气体 喷射 之上 这 堵塞 , 是 用过的 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜间使用时，可以将灯光或煤气喷嘴的光线集中照射到木块上。

[ðə; ði] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kəmˈplɪtɪd] , [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [ɪz] [ɪŋkt] ['veri] ['laɪtli] [wɪð]
The engraving being completed , the surface of the block is inked very lightly with
这 雕刻 存在 完全的 , 这 表面 的 这 堵塞 是 墨迹 非常 轻轻 和
['prɪntɪŋ] [ɪŋk] ,
printing ink ,
印刷 墨水 ,
雕刻完成后，在木版表面轻轻地涂上一层印刷油墨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['ɪndiə]['peɪpə(r)] , [ɔː(r)]['eni] [faɪn]['peɪpə(r)][ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['kwɒləti] , ['biːɪŋ]
and a piece of India paper , or any fine paper of similar quality , being
和 一个 片 的 印度 纸 , 或者 任何 美好的 纸 的 相似的 质量 , 存在
[leɪd][əˈpɒn][,aɪˈtiː] ,
laid upon it ,
铺设 之上 它 ,
并在上面铺上一张印度纸，或任何类似品质的优质纸张，

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz]['teɪkən][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃə(r)] [ʌnˈtɪl][,aɪˈtiː][ɪz] ['fʊli]
an impression is taken by rubbing the paper with the burnisher until it is fully
一个 印象 是 已采取 经过 擦 这 纸 和 这 抛光器 直到 它 是 完全
['prɪntɪd] .
printed .
打印 .

用压印器摩擦纸张，直到完全印出图案，即可印出图案。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pruːf] [ðə; ði][ɪnˈɡreɪvə(r)][kæn; kən][dʒʌdʒ] ['weðə(r)] ['eni] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] [ɑː(r); ə(r)][rɪˈkwaɪəd]
From this proof the engraver can judge whether any alterations are required
从 这 证明 这 雕刻师 能 法官 无论 任何 变化 是 必需的
[ænd; ənd] [wɒt] [ɪmˈprəʊvmənt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪˈfektɪd] .
and what improvements can be effected .
和 什么 改进 能 是 受影响 .
根据这份样稿，雕刻师可以判断是否需要进行任何修改以及可以进行哪些改进。

[ðə; ði][rɪˈvaɪn(ə)l][ɒv; əv] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [baɪ] [ˈbjʊːɪk] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] ,
The revival of wood engraving by Bewick and others ,
这 复兴 的 木头 雕刻 经过 贝威克 和 其他的 ,
贝威克等人复兴了木刻版画,
[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stɛɪt] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]
and the high state of perfection to which it had been brought by his
和 这 高的 状态 的 完美 到 哪个 它 有 到过 带来 经过 他的
[ɪˈmiːdiət] [səkˈsesər] ,
immediate successors ,
即时 继承人 ,
以及他的直接继任者们将其提升到的高度完美状态,
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ɪkˈstent] [ˌsjʊːpəˈsiːdɪd] [ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bʊk] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] ,
to a very great extent superseded copper - plate engraving for book illustrations ,
到 一个 非常 伟大的 程度 被取代 铜 - 盘子 雕刻 为了 书 插图 ,
[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][eks][ˈlaɪbraɪ] ,
though for Ex Libris ,
尽管 为了 前任 书籍 ,
在很大程度上, 它取代了铜版雕刻用于书籍插图, 尽管对于藏书票而言,
[ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [held] , [ænd; ənd] [stiːl] [həʊldz][ɪts] [plɛs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːvɪdli]
copper - plate held , and still holds its place as the chief and deservedly
铜 - 盘子 握住 , 和 仍然 持有 它是 地方 作为 这 首席 和 理所当然
[ˈfeɪvərɪt] [stɑɪl] .
favourite style .
最喜欢的 风格 .
铜版体曾经是, 而且现在仍然是主要的、当之无愧的最受欢迎的字体。
[krest] [eks][ˈlaɪbraɪ][ɒv; əv][ɑː(r)] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [kɔːk] .
Crest Ex Libris of R . Day , F . S . A . , Cork .
波峰 前任 书籍 的 拉 . 天 , F . S . 一个 . , 软木 .
科克郡 R. Day, FSA 的藏书票。
[ɪnˈgreɪvd] [baɪ][siː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈʃɜːrbɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [dəˈrekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] .
Engraved by C . W . Sherborn , and printed direct from the Copper - Plate .
刻 经过 C . W . 舍伯恩 , 和 打印 直接的 从 这 铜 - 盘子 .
由 CW Sherborn 雕刻, 并直接从铜版印刷。
[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]
[ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒn] [ˈkɒpə(r)]
ENGRAVING ON COPPER
雕刻 在 铜
铜上的雕刻
[ænd; ənd] [stiːl] .
AND STEEL .
和 钢 .
还有钢铁。

关于藏书票（Ex (On the Processes for the Production of Ex)

第2/3页

[weə(r)] [biː; bi][ðə; ði][ˈiːkwəl] [naʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɡlɔːriəs] [ˈdɪnɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts] , [ðə; ði] “
Where be the equal now of those glorious editions of the poets , the “
在哪里 是 这 平等的 现在 的 那些 辉煌 版本 的 这 诗人 , 这 “
[ˈænjʊəl] , “
Annuals , “
一年生植物 , “

如今哪里还能找到与那些辉煌的诗人作品集——《年鉴》——相媲美的作品呢？

“ [ˈkiːpsɛɪk] , “
“ **Keepsakes** , “
“ 纪念品 , “

“纪念品,”

“ [bʊks] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] ,
“ **Books of Beauty** ,
“ 图书 的 美丽 ,

《美的书籍》

“ [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈvɒljʊːmz] [ðæt] [stɪl] [tʃɑːm] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ɡlæd][ðə; ði] [hɑːts]
“ **and other delightful volumes that still charm the eyes and glad the hearts**
“ 和 其他 愉快 卷 那 仍然 魅力 这 眼睛 和 高兴的 这 心
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [pəˈzes] [ðem; ðəm] ?
of those who have the taste and the wit to possess them ?
的 那些 WHO 有 这 品尝 和 这 有 到 具有 他们 ?

以及其他令人愉悦的书籍，它们至今仍能让那些有品位和智慧的人赏心悦目、心生喜悦？

[æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɑːt] [ˈkwɒləti] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [sɪns] [biːn] [ˈiːkwəld]
As works of the highest art quality , they have never since been equalled
作为 作品 的 这 最高 艺术 质量 , 他们 有 绝不 自从 到过 等于
[fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
for beauty of work ,
为了 美丽 的 工作 ,

作为最高品质的艺术作品，它们的精美程度至今无人能及。

[wɪð] [ðeə(r)] [ɪnˈɡreɪvd] [ˈtaɪtlz] , [ˈfrʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ɪlˌʌsˈtreɪʃən] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [drɔːn] [baɪ]
with their engraved titles , frontispieces , and illustrations in the text , drawn by
和 他们的 刻 标题 , 卷首插图 , 和 插图 在 这 文本 , 绘制 经过
[ˈstɑːθərd] ,
Stothard ,
斯托萨德 ,

书名、卷首插图和正文插图均由斯托萨德绘制，并刻有文字。

[ˈtɜːnə(r)] , [ˈkreswɪk] , [ˈstænfɪːld] , [ˈhɑːdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [nems] [ɪn] [ˈbrɪtɪʃ]
Turner , Creswick , Stanfield , Harding , and a host of the first names in British
车工 , 克雷斯威克 , 斯坦菲尔德 , 哈丁 , 和 一个 主持人 的 这 第一的 姓名 在 英国
[ɑːt] ,
Art ,
艺术 ,

特纳、克雷斯威克、斯坦菲尔德、哈丁以及众多英国艺术界的先驱人物，

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænə(r)][baɪ][men] ['i:kwəli] ['emɪnənt]
and engraved in the rarest and most exquisite manner by men equally eminent
和 刻 在 这 最稀有 和 最多 精美的 方式 经过 男人 同样地 杰出
[ɪn][ðəə(r)][laɪn] .
in their line .
在 他们的 线 。

由业内同样杰出的工匠以最罕见、最精美的方式雕刻而成。

“ [ˈwʊdkaɪt] , ” [haʊ'veə(r)] , [kaɪ][ðem; ðəm][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ,
“ **Woodcuts** , ” **however** , **cut them out for the time** ,
“ 木刻 , ” 然而 , 切 他们 出去 为了 这 时间 ,
然而, “木刻版画”却暂时将它们剪掉了。

[əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələns] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði][ɑ:t][hæd; həd] [ə'teɪnd] ,
owing to the excellence to which the art had attained ,
欠款 到 这 卓越 到 哪个 这 艺术 有 已达到 ,
由于这门艺术所达到的卓越程度,

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)][rə'pɪdəti][ænd; ənd] ['tʃi:pənəs] [ɪn] ['prɪntɪŋ] .
and the greater rapidity and cheapness in printing .
和 这 更大的 快速 和 廉价 在 印刷 。

以及印刷速度更快、成本更低。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kres] [bʊk] - [plɛɪt] .
Kress Book - plate .
克雷斯 书 - 盘子 。

克雷斯藏书票。

([si:] [eks]['laɪbrəri][ˈdʒɜ:n(ə)l] , [vɒl] . [aɪ 'vi:] . , [pi:] . [naɪn] .)
(**See Ex Libris Journal , Vol . IV . , p . 9 .**)
(看 前任 书籍 杂志 , 沃尔 . 第四 . , p . 9 .)

(参见《藏书期刊》，第四卷，第9页。)

[ɪn'greɪvd] [ɒn] ['kɒpə(r)][baɪ][hæns] - , - .
Engraved on Copper by Hans Troschel , 1699 .
刻 在 铜 经过 汉斯 - , - 。

汉斯·特罗舍尔于 1699 年在铜上雕刻。

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
Reproduced by process block .
复制品 经过 过程 堵塞 。

通过进程块重现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] [ɪn][ðə; ði][məʊdz][ɒv; əv][ɑ:t] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd]
In all the changes and inventions in the modes of art reproduction the engraved
在 全部 这 变化 和 发明 在 这 模式 的 艺术 生殖 这 刻
[plɛɪt] [hæz; həz] ['stedəli] [held][ɪts] [əʊn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] .
plate has steadily held its own as the most finished and perfect .
盘子 有 稳步 握住 它是自己的 作为 这 最多 完成的 和 完美的 。

在艺术复制方式的所有变革和发明中，雕版印刷始终保持着其最完善、最完美的地位。

[fɔ:(r); fə(r)][eks][ˈlaɪbrəri][aɪ ˈti:] [ɪz] [pəˈtɪkjələli] [ˈsu:təb(ə)l] ;
For Ex Libris it is particularly suitable ;
为了 前任 书籍 它 是 特别 合适的 ;

它尤其适合用于藏书票；

[aɪ ˈti:] [ɪz][pɑ:(r)] [ˈeksələns] [ðə; ði] [staɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɑ:t] [ˈkwɒləti]
it is par excellence THE STYLE for the attainment of the highest art quality
它 是 帕 卓越 这 风格 为了 这 素养 的 这 最高 艺术 质量
.
:
.

它是达到最高艺术品质的卓越风格。

[ðə; ði] [ɑ:t] [ˈdʒɜ:n(ə)l] , [səˈpɔ:rtɪd] [baɪ][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˈsɪmələ(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪnɪz] ,
The Art Journal , supported by one or two similar publications ,
这 艺术 杂志 , 有 经过 一 或者 二 相似的 出版物 ,

《艺术杂志》得到了一两份类似刊物的支持，

[hæz; həz] [həˈrəʊɪkli] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv]
has heroically endeavoured to maintain the traditions of the best period of
有 英勇地 努力 到 维持 这 传统 的 这 最好的 时期 的
[ðə; ði] [ɑ:t] [ɪn][ɪts] [sti:l] - [pleɪt] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] ,
the Art in its steel - plate illustrations ,
这 艺术 在 它是 钢 - 盘子 插图 ,

它英勇地致力于在其钢版画插图中保留该艺术黄金时期的传统，

[bʌt; bət] , [ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈlɑ:dʒə(r)][saɪz][fɔ:(r); fə(r)]
but , except for pictures of this kind , and of larger size for
但 , 除了 为了 图片 的 这 种类 , 和 的 更大的 尺寸 为了
[ˈfreɪmɪŋ] ,
framing ,
框架 ,

但是，除了这类照片，以及尺寸较大的用于装裱的照片之外，

[ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [ɒn] [sti:l] [ænd; ənd][ˈkɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpræktɪkli]
illustrations on steel and copper for books may be said to be practically
插图 在 钢 和 铜 为了 图书 可能 是 说 到 是 几乎
[ɪkˈstɪŋkt] .
extinct .
灭绝 .

书籍中用钢和铜绘制的插图可以说已经几乎绝迹了。

[taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [hæz; həz][ɪts] [riˈvendʒ] : [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ɪn][ɪts] [tɜ:n] ,
Time , however , has its revenges : wood engraving , in its turn ,
时间 , 然而 , 有 它是 复仇 : 木头 雕刻 , 在 它是 转动 ,

然而，时间总会带来报复：木刻版画也随之消亡。

[ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈræpɪdli] [dɪsˈpleɪst] [baɪ] “ [ˈprəʊses] [blɒks] ” ([ɒv; əv] [wɪt] [mɔ:(r)][əˈnɒn]) , [ænd; ənd] [naʊ] ,
is being rapidly displaced by “ process blocks ” (of which more anon) , and now ,
是 存在 快速 流离失所 经过 “ 过程 积木 ” (的 哪个 更多的 匿名) , 和 现在 ,

正迅速被“进程块”(稍后详述)所取代，现在，

[ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ʌp] [ˈeni][ˈri:s(ə)nt] [ˈɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɔ:(r)][ˈdʒɜ:n(ə)l] , [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [bʌlk]
if we take up any recent illustrated book or journal , we find the bulk
如果 我们 拿 向上 任何 最近的 插图 书 或者 杂志 , 我们 寻找 这 大部分

如果我们翻阅任何一本近期出版的插图书籍或期刊，就会发现大部分内容

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [dɪ'zainz] [nɒt] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [bʌt; bət]['prəʊses] [blɒks] .
of the pictures and designs not wood engravings but process blocks .
的 这 图片 和 设计 不是 木头 雕刻 但 过程 积木 .

这些图片和设计不是木刻，而是工艺版画。

[ɪn] ['evri] [gʊd] [kə'lek(ə)n] [ɒv; əv][eks]['laɪbrəri][ðə; ði][mə'dʒɔrəti][ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] [wɪl] [bi:: bi] [faʊnd]
In every good collection of Ex Libris the majority of examples will be found
在 每一个 好的 收藏 的 前任 书籍 这 多数 的 示例 将要 是 成立
[tu:: tə][bi:: bi] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪts] ,
to be printed from engraved plates ,
到 是 打印 从 刻 盘子 ,

在任何优秀的藏书票收藏集中，绝大多数藏书票都是用雕版印刷的。

[ˈveri] [fju:] ['relatɪvli] ['bi:ɪŋ] [frɒm; frəm] [wʊd] [blɒks] .
very few relatively being from wood blocks .
非常 很少 相对地 存在 从 木头 积木 .

相对而言，用木块制成的非常少。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz][nɒt][fa:(r)][tu:: tə] [si:k] .
The reason is not far to seek .
这 原因 是 不是 远的 到 寻找 .

原因不难找到。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['pri:vɪəs] [tu:: tə][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The wood engraving as practised in England previous to the opening of the
这 木头 雕刻 作为 已实践 在 英格兰 以前的 到 这 开幕 的 这
['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn][eksɪ'kju:(ə)n] ,
present century was poor in execution ,
展示 世纪 曾是 贫穷的 在 执行 ,

本世纪初之前，英国的木刻版画制作工艺粗糙。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lənd] [ɪt'self] [sə'fɪntli] [tu:: tə] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
and did not lend itself sufficiently to working out minute details with the same
和 做过 不是 借 本身 足够 到 在职的 出去 分钟 细节 和 这 相同的
[i:z] [ænd; ənd] ['redɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:: bi]['eksɪkju:ɪd][ɒn]['kɒpə(r)] .
ease and readiness with which they can be executed on copper .
舒适 和 准备就绪 和 哪个 他们 能 是 执行 在 铜 .

而且它并不适合像在铜上那样轻松快捷地处理细小的细节。

[pjuə(r)] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['rɒbət] [waɪt] ,
Pure Line Engraving by Robert White ,
纯的 线 雕刻 经过 罗伯特 白色的 ,

罗伯特·怀特的纯线雕刻作品

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][sɜ:(r)] ['gɒdfri] ['nɛlər] .
from a Painting by Sir Godfrey Kneller .
从 一个 绘画 经过 先生 戈弗雷 克内勒 .

出自戈弗雷·内勒爵士的画作。

[ri:prə'dju:st] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
Reproduced by process block .
复制品 经过 过程 堵塞 .

通过进程块重现。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'dju: sɪŋ] [ði: z] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [wɜ: ks] [ɪz] ['eɪvɪdənt]
That it was the favourite mode of producing these dainty little works is evident
那 它 曾是 这 最喜欢的 模式 的 生产 这些 纤巧 小的 作品 是 明显
[ˈɔ:lsəʊ][frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['kɒpə(r)] - [pleɪt] ['pɪktʃəz] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊk] [ɪ,ləs'treɪʃən] [ɒv; əv] ['evri]
also from the fact that copper - plate pictures for book illustrations of every
还 从 这 事实 那 铜 - 盘子 图片 为了 书 插图 的 每一个
[kaɪnd][hæd; həd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ˌsju:pə'si:did] [wɒd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
kind had almost entirely superseded wood engraving ,
种类 有 几乎 完全 被取代 木头 雕刻 ,

铜版画是制作这些精致小作品的首选方式，这一点还可以从以下事实看出：各种书籍插图的铜版画几乎完全取代了木刻版画。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['fɔ:lən] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:][dɪs'feɪvə(r)] .
which had indeed fallen completely into disfavour .
哪个 有 的确 倒下 完全地 进入 不受欢迎 .
事实上，它已经完全失宠了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
Until the beginning of the present century ,
直到 这 开始 的 这 展示 世纪 ,
直到本世纪初，

[wen] ['bju:ɪk] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:t] ,
when Bewick and others had elevated it into a fine art ,
什么时候 贝威克 和 其他的 有 升高 它 进入 一个 美好的 艺术 ,
当贝威克等人将其提升为一门精湛的艺术时，

[wɒd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'si:diŋli] [ru:d] [kən'dɪʃn] ,
wood engraving was in an exceedingly rude condition ,
木头 雕刻 曾是 在 一个 非常 粗鲁的 状况 ,
木刻版画的状况极其粗糙。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [smɔ:l] [wɜ: ks] .
and little fitted for small works .
和 小的 适配 为了 小的 作品 .
不太适合小型作品。

['kɒpə(r)] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəɪz] ['flaurɪʃ]
Copper - plate engraving , on the contrary , had for several centuries flourished
铜 - 盘子 雕刻 , 在 这 相反 , 有 为了 一些 几个世纪 繁荣
[sək'sesfəli] ;
successfully ;
成功地 ;
相反，铜版雕刻技术已经成功繁荣了几个世纪；

['evri] ['gəʊldsmɪθ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] “ [tʃeɪs] ” [ænd; ənd] [ɪn'greɪv] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ænd; ənd]
every goldsmith was able to “ chase ” and engrave the decorative and
每一个 金匠 曾是 有能力的 到 “ 追赶 ” 和 雕刻 这 装饰性的 和
[he'rældɪk] [wɜ:k] [ə'pɒn] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] ['gəʊld, smɪθs] - [wɜ:k] ,
heraldic work upon silver plate and goldsmiths ' work ,
纹章学 工作 之上 银 盘子 和 金匠 - 工作 ,
每个金匠都能在银器和金器上“镌刻”和雕刻装饰性和纹章图案。

[ɔː(r)][əˈpɒn][ˈmet(ə)l][ɒv; əv][ˈeni][kaɪnd] , [ɪn] [rɪˈliːf] , [ɔː(r)][ɪnˈtɑːliəʊ] , [æz; əz][ɪn] [ˈmedlz] , [kɔɪnz] ,
or upon metal of any kind , in relief , or intaglio , as in medals , coins ,
或者 之上 金属 的 任何 种类 , 在 宽慰 , 或者 凹版印刷 , 作为 在 奖牌 , 硬币 ,
[et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC :

或者在任何类型的金属上，以浮雕或凹雕的形式，如奖章、硬币等。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][miə(r)] [əˈsʌmpʃn] [wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈeɪd əns] ,
That this is no mere assumption we know from historical evidence ,
那 这 是 不 仅仅 假设 我们 知道 从 历史 证据 ,
我们从历史证据中得知，这并非仅仅是一个假设。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkeəf(ə)l][kəmˈpærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈhændlɪŋ] ,
as well as from a careful comparison of the “ handling ,
作为 出色地 作为 从 一个 小心 比较 的 这 “ 处理 ,
以及通过对“处理方式”的仔细比较，

” [ɔː(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] [əˈpɒn][ˈsɪlvə(r)] [wɜːk] ,
” or the manner of cutting the lines upon silver work ,
” 或者 这 方式 的 切割 这 线条 之上 银 工作 ,
”或者说是在银器上切割线条的方式，

[wɪtʃ] [ɪz][aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɪn][səʊ] [ˈveri] [ˈmeni] [ɪnˈgreɪvd] [bʊk]
which is identical with the style of cutting the lines in so very many engraved book
哪个 是 完全相同的 和 这 风格 的 切割 这 线条 在 所以 非常 许多 刻 书
- [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [ˈɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .
- plates of the last and early part of the present century .
- 盘子 的 这 最后的 和 早期的 部分 的 这 展示 世纪 .
这与本世纪末和初许多雕版藏书票的线条雕刻风格完全相同。

[wɒtˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveɪgəɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əkˈsesəɪz] [ɪn][ðə; ði][dʒækəˈbiːən] ,
Whatever may be thought of the vagaries of the accessories in the Jacobean ,
任何 可能 是 想法 的 这 反复无常 的 这 配件 在 这 詹姆斯一世时期 ,
[ˈtʃɪpəndeɪl] ,
Chippendale ,
奇彭代尔 ,
无论人们对詹姆斯一世时期、奇彭代尔时期的配饰有何看法，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈkɪndrəd] [staɪlz] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈsenʃəli] [ˈsɪlvə(r)] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ˈpætənz] — [mʌtʃ]
and other kindred styles — which are essentially silver engraving patterns — much
和 其他 亲属 风格 — 哪个 是 本质上 银 雕刻 图案 — 很多
[ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ʃəʊz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [truː] [heˈrældɪk][ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt]
of this class of work shows at least a true heraldic spirit in the treatment
的 这 班级 的 工作 演出 在 至少 一个 真的 纹章学 精神 在 这 治疗
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪz] .
of the charges .
的 这 收费 .
以及其他类似的风格——本质上是银雕图案——这类作品大多在图案的处理上至少展现出真正的纹章精神。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪpəndeɪl] [ˈpæt(ə)n] .
A Chippendale pattern .
一个 奇彭代尔 图案 .
奇彭代尔风格图案。

[ˈsɪlvə(r)] [ɛnˈgreɪvərz] [staɪl] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
Silver Engraver's style of work ,
银 雕刻师的 风格 的 工作 ,

银器雕刻师的工作风格

[ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
reproduced by process block .
复制品 经过 过程 堵塞 .

由进程块重现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌbɛnvəˈnuːtoʊ] [ˈselɪni] , [huːz] [wɜːks] [naʊ] [brɪŋ] [ˈfæbjələs] [praɪzɪz][ɪn][ˈgəʊldsmɪθ] [wɜːk] , [wɒz; wəz]
Benvenuto Cellini , whose works now bring fabulous prices in goldsmith work , was
本韦努托 切利尼 , 谁 作品 现在 带来 太棒了 价格 在 金匠 工作 , 曾是
[æn; ən][ˈɛkspɜːt][ɪnˈgreɪvə(r)][æz; əz] [wel] ,
an expert engraver as well ,
一个 专家 雕刻师 作为 出色地 ,

贝内文托·切利尼的作品如今在金匠行业中价格不菲，但他同时也是一位技艺精湛的雕刻师。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as were probably most of the workers in the precious metals of his
作为 是 大概 最多 的 这 工人 在 这 宝贵的 金属 的 他的
[taɪm] .
time .
时间 .

就像他那个时代大多数从事贵金属行业的工人一样。

[ˈhəʊɡɑːθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːliə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] , [dɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ]
Hogarth , in the earlier part of his career , did much in the way of engraving
霍加斯 , 在 这 早些时候 部分 的 他的 职业 , 做过 很多 在 这 方式 的 雕刻
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

霍加斯在其职业生涯早期，在纹章雕刻方面做了大量工作。

[krest] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪlvəsmɪθ] ; [səʊ][dɪd] [ˈbjuːɪk] , [huː] [wɜːkt] [ɒn]
crests , etc : , for the silversmiths ; so did Bewick , who worked on
冠状物 , ETC . , 为了 这 银匠 ; 所以 做过 贝威克 , WHO 工作 在
[wʊd] [ænd; ənd][ɒn][ˈmet(ə)l] [ɪnˈdɪfrəntli] .
wood and on metal indifferently .
木头 和 在 金属 漠不关心 .

为银匠制作徽章等；贝威克也是如此，他对木头和金属都同样感兴趣。

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)][hæz; hæz] [dʌŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [jeə(r)] [ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡə] [deɪz] ;
The writer has done a fair share of similar work in his younger days ;
这 作家 有 完毕 一个 公平的 分享 的 相似的 工作 在 他的 年轻 天 ;
作者年轻时也做过不少类似的工作；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈmeni] [i ˈstæbliʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]
and to his knowledge it was the custom in many establishments for
和 到 他的 知识 它 曾是 这 风俗 在 许多 机构 为了
[ðə; ði] [ɪnˈgreɪvə(r)] [tuː; tə][duː; də][bəʊθ] ,
the engravers to do both ,
这 雕刻师 到 做 两个都 ,

据他所知，在许多场所，雕刻师同时从事这两项工作是一种惯例。

[æz; əz][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [rɪˈkwaɪəd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈtendənsi] [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz]
as the exigencies of business required , though the tendency when work was
作为 这 紧急情况 的 商业 必需的 , 尽管 这 趋势 什么时候 工作 曾是
[ˈplentɪf(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈspeʃlaɪz] ,
plentiful was to specialise ,
丰富 曾是 到 专业化 ,

根据业务需要而定，尽管在工作充足时人们倾向于专业化分工，

[iːtʃ] [mæn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈæptɪtjuːd] .
each man doing that part for which he seemed to have an aptitude .
每个 男人 正在做 那 部分 为了 哪个 他 似乎 到 有 一个 能力倾向 .
每个人都扮演自己擅长的角色。

[ðɪs] [rɪˈfəːz] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə][ˈgreɪvə(r)] [wɜːk] ;
This refers particularly to graver work ;
这 指 特别 到 刻刀 工作 ;
这尤其指的是更精细的雕刻；

[ðə; ði][pɪkˈtʊːrɪəl][ɪnˈgreɪvə(r)][ˈeksɪkjʊːtɪŋ][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˈprɪnsəpli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈetʃɪŋ]
the pictorial engraver executing his work principally by means of the etching
这 画报 雕刻师 执行 他的 工作 主要 经过 方法 的 这 蚀刻
[ˈprəʊses] ,
process ,
过程 ,

这位雕刻家主要通过蚀刻工艺完成他的作品。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈgreɪvə(r)] .
and only finishing up with the graver .
和 仅有的 精加工 向上 和 这 刻刀 .
最后才用刻刀完成。

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [ˈpræktɪs] [ɪn][wʌn][pəˈtɪkjələ(r)] [klaːs][ɒv; əv] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs]
No doubt a life - long practice in one particular class of work of this
不 怀疑 一个 生活 - 长的 实践 在 一 特别的 班级 的 工作 的 这
毫无疑问，这是毕生致力于某一特定领域工作的实践。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[kaɪnd][ɪz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈdʒendə(r)][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd][ˈfɔːm(ə)l][ˈmænə(r)] , [ænd; ənd][set] [ˈpætənz]
kind is calculated to engender a stiff and formal manner , and set patterns
种类 是 计算 到 产生 一个 僵硬的 和 正式的 方式 , 和 放 图案
[tuː; tə] [brɪkəm] [ˈsteriətaɪpt] ,
to become stereotyped ,
到 变得 刻板印象 ,

这种类型旨在培养一种僵硬刻板的举止，并形成一种陈旧的模式。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈprɪjəs] [ˈtʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsləʊli]
were it not for the capricious changes of fashion ; sometimes slowly
是 它 不是 为了 这 任性 变化 的 时尚 ; 有时 缓慢地
[drɪˈveləpt] , [æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] ,
developed , at other times ,
发达 , 在 其他 时代 ,

若非时尚潮流变幻莫测，有时缓慢发展，有时则不然，

[ə; eɪ] [njuː] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [sets][ɪn][ænd; ənd][ˈtʃeɪndʒɪz] [ɔːl] ;
a new fashion suddenly sets in and changes all ;
一个 新的 时尚 突然 套 在 和 变化 全部 ;
一种新的时尚潮流突然兴起，改变了一切；

[ðə; ði][ˈleɪtə(r)] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈɜ:lə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fi:lɪd] , [ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈelbəʊd] [əˈsaɪd][ɪn][ɪts]
the later chasing the earlier out of the field , only to be elbowed aside in its
这 之后 追逐 这 早些时候 出去 的 这 场地 , 仅有的 到 是 肘击 旁边 在 它是
[tɜ:n] .
turn .
转动 ;

后来的动物追赶着先来的动物出了场地，结果自己也被先来的动物用手肘挤到了一边。

[staɪlz] [ɒv; əv] [ˈɔ:nəmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:s] [i:t] [ˈʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Styles of ornament , as they course each other down the stream of time ,
款式 的 装饰品 , 作为 他们 课程 每个 其他 向下 这 溪流 的 时间 ,
装饰风格随着时间的流逝而不断演变。

[ɪnˈveəriəbli] [li:v] [ðeə(r)] [haɪ] - [ˈwɔ:tə(r)][mɑ:rkz][ɒn][ðə; ði][ˈmɑ:dʒɪn] , [wɪtʃ] [sɜ:v] [æz; əz][ˈvæljuəb(ə)]
invariably leave their high - water marks on the margin , which serve as valuable
总是 离开 他们的 高的 - 水 标记 在 这 利润 , 哪个 服务 作为 有价值的
[ˈdeɪtə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈstju:d(ə)nt] ;
data for the student ;
数据 为了 这 学生 ;

湖水总会在水面边缘留下最高水位线，这些水位线对学生来说是很有价值的数据；

[ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [staɪlz] [ɒv; əv] [ˈdekəreɪv] [ænd; ənd][heˈrældɪk][ɑ:t] , [ˈhævɪŋ] , [laɪk][ɔ:l] [mʌnˈdeɪn]
the prevailing styles of decorative and heraldic art , having , like all mundane
这 盛行 风格 的 装饰性的 和 纹章学 艺术 , 拥有 , 喜欢 全部 平凡的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

当时流行的装饰和纹章艺术风格，就像所有世俗事物一样，

[ðeə(r)][prɪəɪədz][ɒv; əv] [drɪˈveləpmənt] , [fʊl] - [ˈblɒsəmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdekədəns] , [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv]
their periods of development , full - blossoming , and decadence , the dates of
他们的 时期 的 发展 , 满的 - 盛开 , 和 颓废 , 这 日期 的
[wɪtʃ] , [bʊk] - [pleɪt] [kəˈlektər] ,
which , book - plate collectors ,
哪个 , 书 - 盘子 收藏家 ,

它们的发展、鼎盛和衰落时期，以及这些时期的具体日期，藏书票收藏家们，

[ˈeɪdɪd][baɪ][ˈdeɪtɪd] [ˈspesəməŋ] , [əˈraɪv] [æt; ət] [wɪð] [ˈtɒləreɪb(ə)] [ˈsɜ:t(ə)ntɪ] .
aided by dated specimens , arrive at with tolerable certainty .
协助 经过 日期 标本 , 到达 在 和 可容忍的 肯定 .

借助有年代标记的标本，可以较为确定地得出结论。

[ðə; ði] [ˈpreveləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [staɪl] , [ɪts] [vəʊg] [ænd; ənd] [djuˈreɪʃn] ,
The prevalence of a particular style , its vogue and duration ,
这 患病率 的 一个 特别的 风格 , 它是 时尚 和 期间 ,

某种风格的流行程度、风尚和持续时间

[wɪl] [əˈkaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [əbˈzɜ:vəbl] [ɪn][səʊ] [ˈmeni]
will account in a great measure for the family likeness observable in so many
将要 帐户 在 一个 伟大的 措施 为了 这 家庭 相似 可观察的 在 所以 许多
[bʊk] - [pleɪts] ;
book - plates ;
书 - 盘子 ;

这在很大程度上解释了为什么很多藏书票上都能看到家族成员的相似之处；

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfæktəz] , [haʊˈevə(r)] , [meɪ] [bi:; bi][set] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ləʊ] [stet] [ɒv; əv][ðə; ði]
the chief factors , however , may be set down to the general low state of the
这 首席 因素 , 然而 , 可能 是 放 向下 到 这 一般的 低的 状态 的 这
[ɑ:t] ,
art ,
艺术 ,

然而，主要因素可能归因于整体技术水平较低。

[ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnə(r)] [ænd; ənd][ɪn'greɪvə(r)][ɒv; əv]['merɪt] ,
the paucity of designers and engravers of merit ,
这 匮乏 的 设计师 和 雕刻师 的 优点 ,
优秀设计师和雕刻师的匮乏,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmplɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ɑːtɪk(ə)l] — [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['krɑːftsmən] .
and the ample supply of the ordinary article — the mechanical craftsman .
和 这 充足 供应 的 这 普通的 文章 — 这 机械的 工匠 .
以及充足的普通商品供应——机械工匠。

[pʊə(r)] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
Pure Line Engraving , reproduced by process block .
纯的 线 雕刻 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
纯线雕，采用制版工艺复制。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [stɑɪlz] [ɪn][eks]['laɪbraɪ] ,
As to the history and development of styles in Ex Libris ,
作为 到 这 历史 和 发展 的 风格 在 前任 书籍 ,
至于藏书票样式的历史和发展,

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] . [dʒeɪ] . ['lestə(r)] ['wɒrən] , [dʒeɪ] . [pɔːl]
a reference to the works of the Hon . J . Leicester Warren , J . Paul
一个 参考 到 这 作品 的 这 尊敬的 . J . 莱斯特 沃伦 , J . 保罗
[ˈraɪləndz] ,
Rylands ,
莱兰兹 ,
参考了尊敬的J. Leicester Warren 和J. Paul Rylands 的作品,

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['egərtən] ['kɑːs(ə)l] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɑːdi] , [ænd; ənd]
F . S . A . , Egerton Castle , M . A . , F . S . A . , W . J . Hardy , and
F . S . 一个 . , 埃格顿 城堡 , M . 一个 . , F . S . 一个 . , W . J . 哈迪 , 和
[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbraɪ]['dʒɜːn(ə)l] ,
the pages of the Ex Libris Journal ,
这 页面 的 这 前任 书籍 杂志 ,
FSA、埃格顿城堡、MA、FSA、WJ Hardy，以及《藏书票期刊》的页面,

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['fɒli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [set] [fɔːθ] .
will find the subject fully and plainly set forth .
将要 寻找 这 主题 完全 和 显然 放 前进 .
将会发现该主题得到了全面而清晰的阐述。

[ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['brɪdʒɪn][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['kɒpə(r)] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
A word as to the origin and history of Copper - Plate Engraving .
一个 单词 作为 到 这 起源 和 历史 的 铜 - 盘子 雕刻 .
简述铜版雕刻的起源和历史。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn]['met(ə)l] [pleɪts] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪm'preɪnz] [ɒn]['peɪpə(r)] ,
The art of engraving on metal plates , for taking impressions on paper ,
这 艺术 的 雕刻 在 金属 盘子 , 为了 采取 印象 在 纸 ,
在金属板上雕刻，以便将图案印到纸上的艺术

[wɒz; wəz][fɜːst] ['præktɪst] [baɪ][tɔː'mɑːzʊ] - , [ə; eɪ]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn]['gəʊldsmɪθ] , [ə'baʊt]
was first practised by Tommaso Fineguerra , a Florentine goldsmith , about
曾是 第一的 已实践 经过 托马索 - , 一个 佛罗伦萨 金匠 , 关于
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
the year 1460 .
这 年 - .

最早由佛罗伦萨金匠托马索·菲内格拉于 1460 年左右开始实践。

[sʌm; səm] ['raɪtər] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dʒɜːməni] ,
Some writers have claimed the invention for Germany ,
一些 作家 有 声称 这 发明 为了 德国 ,
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
有些作家声称这项发明是德国人发明的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [ðæt][ðə; ði][ɑːt][wɒz; wəz][fɜːst] ['præktɪst] [ɪn] ['ɪtəli] ,
but it is generally considered that the art was first practised in Italy ,
但 它 是 一般来说 经过考虑的 那 这 艺术 曾是 第一的 已实践 在 意大利 ,
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
但人们普遍认为, 这门艺术最初是在意大利发展起来的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts]['brɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['wəːkʃəps] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldsmɪθ] .
and had its origin in the workshops of the goldsmith .
和 有 它是 起源 在 这 研讨会 的 这 金匠 .
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
它的起源可以追溯到金匠的作坊。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
An assistant is said to have suggested to Fineguerra the possibility of
一个 助手 是 说 到 有 建议 到 - 这 可能性 的
['teɪkɪŋ] [æn; ən]
taking an
采取 一个
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
据说一位助手曾向菲内格拉建议过接受.....的可能性

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [dɪ'zaɪn] [wɪð] [ɪŋk][ɒn] ['moɪsnd] ['peɪpə(r)] .
impression from an engraved design with ink on moistened paper .
印象 从 一个 刻 设计 和 墨水 在 湿润 纸 .
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
用墨水在湿纸上印制雕版图案。

[ðə; ði][fɜːst] [bʊk] ['prɪntɪd] [æt; ət] [rəʊm] [wɒz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
The first book printed at Rome was illustrated by the first plate engraving .
这 第一的 书 打印 在 罗马 曾是 插图 经过 这 第一的 盘子 雕刻 .
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
罗马印刷的第一本书配有第一幅版画插图。

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz]['dɛɪtɪd] - , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kə'menst] [ɪn] - .
This work is dated 1478 , but was commenced in 1472 .
这 工作 是 日期 - , 但 曾是 开始 在 - .
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
这部作品的创作日期标注为 1478 年, 但实际上始于 1472 年。

[ɪn'greɪvɪŋ] [meɪd] ['ræpɪd] [straɪdʒ] [tə'wɔːdz] ['eksələns] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
Engraving made rapid strides towards excellence in Germany .
雕刻 制成 迅速的 步幅 向 卓越 在 德国 .
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
德国的雕刻工艺迅速发展, 日臻完善。

[ˈælbət] ['djʊərə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [juːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv]['tælənt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['baʊndrɪz]
Albert Dürer was a man whose universality of talent extended the boundaries
阿尔伯特 丢勒 曾是 一个 男人 谁 普遍性 的 天赋 扩展 这 边界
[ɒv; əv] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ɑːt] ,
of every department of art ,
的 每一个 部门 的 艺术 ,
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
阿尔伯特·丢勒是一位才华横溢的艺术家, 他的才华涵盖了艺术的各个领域。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [di'gri:] [ɒv; əv] [pə'fek](ə)n] ['pri:viəsli] [ʌn'həʊn] .
and carried all to a degree of perfection previously unknown .
和 携带 全部 到 一个 程度 的 完美 之前 未知 .
并将所有工作都做到了前所未有的完美程度。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)] ,
He had great command of the graver ,
他 有 伟大的 命令 的 这 刻刀 ,
他非常擅长使用雕刻刀，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pleɪts] [tu:; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən]
and carried his plates to a higher state of finish than his Italian
和 携带 他的 盘子 到 一个 更高 状态 的 结束 比 他的 意大利语
[kənt'empərəɪz] .
contemporaries .
同时代人 .
他的餐盘制作工艺比同时代的意大利人更加精湛。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [br'li:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['etʃɪŋ] [baɪ][kə'rəʊz(ə)n] :
He is also believed to have invented the art of etching by corrosion :
他 是 还 相信 到 有 发明 这 艺术 的 蚀刻 经过 腐蚀 :
人们还认为他发明了腐蚀蚀刻法：

[ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] , [wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [kə'rəʊdɪd] [æt; ət][wʌn] “
on examining his etchings , we see that they have all been corroded at one “
在 检查 他的 蚀刻画 , 我们 看 那 他们 有 全部 到过 腐蚀 在 一 “
[ɪ'baɪtɪŋ] - [ɪn] ,
biting - in ,
咬 - 在 ,
检查他的蚀刻版画，我们发现它们都在同一个“咬合点”处被腐蚀了。

“ [wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnz][ðəə(r)] [mən'ɒptənəs] [ə'piərəns] , [ænd; ənd] [pru:vz] [ðæt] “ [ˈstɒpɪŋ] -
“ which sufficiently explains their monotonous appearance , and proves that “ stopping -
“ 哪个 足够 解释 他们的 单调 外貌 , 和 证明 那 “ 停止 -
[aʊt] “ [wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ʌndə'stʊd] .
out “ was not then understood .
出去 “ 曾是 不是 然后 理解 .
这就充分解释了它们单调的外观，并证明当时人们并不理解“停止”的概念。

[tu:; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] [sku:lz] [wi:; wi] [əʊ] ['meni] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:t] .
To the Dutch and Flemish schools we owe many improvements in the art .
到 这 荷兰语 和 弗拉芒语 学校 我们 欠 许多 改进 在 这 艺术 .
艺术领域的许多进步都应归功于荷兰和佛兰德斯画派。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [sku:l] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ˌeks,ɑɪ'vi:] .
The celebrity of the French school dates from the time of Louis XIV .
这 名人 的 这 法语 学校 日期 从 这 时间 的 路易斯 十四 .
法国画派的声名鹊起可以追溯到路易十四时期。

[dʒə'ra:rd] [ɔ: 'dræn] [wɒz; wəz]
Gerard Audran was
杰拉德 奥德兰 曾是
杰拉德·奥德兰

[ðə; ði][fɜːst][ɪn'greɪvə(r)] [huː] [sək'sesfəli] [ju'naitɪd][tuː; tə]['eni][ɪk'stent][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)]
the first engraver who successfully united to any extent the use of the graver
这 第一的 雕刻师 WHO 成功地 团结的 到 任何 程度 这 使用 的 这 刻刀
[ænd; ənd][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [pɔɪnt] .
and the etching point .
和 这 蚀刻 观点 .

第一个成功地将雕刻刀和蚀刻笔的使用结合起来的雕刻家。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [deɪts]
The English school of engraving dates
这 英语 学校 的 雕刻 日期

英国雕刻学派的年代

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌer'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
only from the middle of the eighteenth century ,
仅有的 从 这 中间 的 这 第十八 世纪 ,

直到十八世纪中叶才开始，

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [ˈpræktɪst] [ðə; ði][ɑːt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['fɒrənəz] .
previous to which those who practised the art in England were chiefly foreigners .
以前的 到 哪个 那些 WHO 已实践 这 艺术 在 英格兰 是 主要 外国人 .

在此之前，在英国从事这门艺术的人主要是外国人。

[ˈhəʊɡɑːθ]
Hogarth
霍加斯

霍加斯

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɪn'greɪvd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪnz] .
engraved many of his own designs .
刻 许多 的 他的 自己的 设计 .

他雕刻了许多自己的设计作品。

[ˈfrɑːnsɪs] - [ɪntrə'djuːst] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['lændskeɪp] ['etʃɪŋ] : [hiː; hi] , - , [ænd; ənd]
Francis Vivares introduced the art of landscape etching : he , Woollet , and
弗朗西斯 - 介绍 这 艺术 的 景观 蚀刻 : 他 , - , 和
[braʊn] [prə'djuːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
Brown produced some of the
棕色的 生产 一些 的 这

弗朗西斯·维瓦雷斯开创了风景蚀刻艺术：他与伍利特和布朗共同创作了一些作品。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[fɜːst] ['lændskeɪp] [ɪn'greɪvɪŋ] [ek'stænt] .
first landscape engravings extant .
第一的 景观 雕刻 现存 .

现存最早的风景版画。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] [streɪndʒ] [ɪk'seld] [ɪn] ['pɔ:treɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Sir Robert Strange excelled in portrait engraving .
先生 罗伯特 奇怪的 表现出色 在 肖像 雕刻 .

罗伯特·斯特兰奇爵士擅长肖像版画。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdən] [hu:] [hæv; həv] [ə'teɪnd] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] Of the moderns who have attained eminence in the various branches of the art .
的 这 现代人 WHO 有 已达到 卓越 在 这 各种各样的 分支 的 这 艺术 ,
.
.

在现代艺术的各个分支领域取得杰出成就的艺术家中，

[ðə; ði] ['veri] [ɪŋju:mə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] ['ni:dləs] [lenkθ; lenθ] ,
the very enumeration of them would lead to needless length ,
这 非常 枚举 的 他们 会 带领 到 不必要 长度 ,

仅仅列举它们就会导致篇幅过长。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜ:pəs] ['bi:ɪŋ] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] .
the present purpose being chiefly to describe the processes .
这 展示 目的 存在 主要 到 描述 这 流程 .

本文的主要目的是描述这些过程。

[pʊə(r)] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
Pure Line Engraving , reproduced by process block .
纯的 线 雕刻 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

纯线雕，采用制版工艺复制。

[laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['wɪljəm] ['həʊgɑ:θ] ,
Line Engraving by William Hogarth ,
线 雕刻 经过 威廉 霍加斯 ,

威廉·霍加斯的线条雕刻作品

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
reproduced by process block .
复制品 经过 过程 堵塞 .

由进程块重现。

['wɪljəm] ['hoʊgɑ:rθs] [əʊn] [bʊk] - [pleɪt] .
William Hogarth's own book - plate .
威廉 霍加斯的 自己的 书 - 盘子 .

威廉·霍加斯的藏书票。

[laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
Line Engraving , reproduced by process block .
线 雕刻 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

线刻，通过制版工艺复制。

[ðə; ði] ['veəriəs] [məʊdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn]
THE VARIOUS MODES OF ENGRAVING ON
这 各种各样的 模式 的 雕刻 在

各种雕刻方式

['kɒpə(r)] [ænd; ənd] [sti:l] - [pleɪt] .
COPPER AND STEEL - PLATE .
铜 和 钢 - 盘子 .

铜和钢板。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [sti:l] [ænd; ənd][ˈkɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]
There are many kinds of engraving on steel and copper for the purpose
那里 是 许多 种类 的 雕刻 在 钢 和 铜 为了 这 目的
[ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈkɒpə(r)] - [plert] [pres] .
of printing by the copper - plate press .
的 印刷 经过 这 铜 - 盘子 按 .

为了用铜版印刷机进行印刷，在钢和铜上有很多种雕刻方法。

[wi:: wi] [wɪl] ['spesɪfaɪ] [ðəʊz] ['prɪnsəpli] [ɪn][ju:z][ænd; ənd] [ˈɪndɪkert] [ðeə(r)] [tʃi:f] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ;
We will specify those principally in use and indicate their chief characteristics ;
我们 将要 指定 那些 主要 在 使用 和 表明 他们的 首席 特征 ;
[ˈɑ:ftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,
[ˌɪmpreɪsɪvli] ,
我们将具体说明目前主要使用的技术，并指出其主要特点；之后，

[sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪ](ə)n] [meɪ] [bi:: bi] ['nesəsəri] .
some further explanation may be necessary .
一些 更远 解释 可能 是 必要的 .
[ˌɪmpreɪsɪvli] ,
可能还需要进一步解释。

[ˌaɪ'ti:] [meɪ] [bi:: bi][hɪə(r)][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['prəʊsesɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)]
It may be here stated that the various processes are of such a technical
它 可能 是 这里 声明 那 这 各种各样的 流程 是 的 这样的 一个 技术的
[ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ'ti:] [wʊd] [bi:: bi][ɪm'pɒsəb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌɔ:t] ['kʌmpəs] [tu:: tə][ɪk'spleɪn][ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz]
nature that it would be impossible in a short compass to explain all the details
自然 那 它 会 是 不可能的 在 一个 短的 罗盘 到 解释 全部 这 细节
[ɒv; əv]
of
的

在此需要说明的是，由于各个过程的技术性很强，因此不可能在简短的篇幅内解释所有细节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[ˌeksɪ'kju:](ə)n] ; [wi:: wi] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
execution ; we may , however ,
执行 ; 我们 可能 , 然而 ,
[ˌɪmpreɪsɪvli] ,
执行；然而，我们可能

[rɪ'fɜ:(r)] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'zaɪə(r)][tu:: tə] [pə'sju:] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ['fɜ:ðə(r)] [tu:: tə][æŋ; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)]
refer those who desire to pursue the subject further to an excellent little
参考 那些 WHO 欲望 到 追求 这 主题 更远 到 一个 出色的 小的
[ˈhændbʊk] ([praɪs][wʌn] ['ɪlɪŋ]) ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪnzər][ænd; ənd] ['nju:tən] ,
handbook (price one shilling) published by Winsor and Newton ,
手册 (价格 一 先令) 已发布 经过 温莎 和 牛顿 ,
[ˌɪmpreɪsɪvli] ,
对于那些想要进一步了解该主题的人，建议他们参考温莎牛顿出版社出版的一本非常好的小册子（售价一先令）。

[[ˌtu:'tu:]] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˈsteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [wɪl] ,
[**2**] **which , as stated in the preface , will ,**
[2] 哪个 , 作为 声明 在 这 前言 , 将要 ,
[2] 正如前言所述，这将

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn][ˈkɒpə(r)] [ˌðeər'ɪn] ['tri:tɪd] [ɒv; əv] ,
by means of any of the modes of engraving on copper therein treated of ,
经过 方法 的 任何 的 这 模式 的 雕刻 在 铜 其中 治疗 的 ,
[ˌɪmpreɪsɪvli] ,
通过其中所述的任何一种铜版雕刻方法，

[ˈneɪb(ə)l] [ˈeniwʌn] “ [skɪld] [ɪn][pən][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ˌriːprəˈdjuːs][ðeə(r)] [dɪˈzaɪnz] [wɪð]
enable anyone “ skilled in pen and ink drawing to reproduce their designs with
使能够 任何人 “ 熟练 在 笔 和 墨水 绘画 到 复制 他们的 设计 和
[ˈgreɪtə(r)] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [depθ] [ɒv; əv] [ɪˈfekt] .
greater delicacy and added depth of effect .
更大的 美味 和 额外 深度 的 影响 .
使任何“擅长钢笔画的人”都能以更精细的笔触和更深层次的效果来再现他们的设计。

“ [ˈʌðə(r)] [bʊks] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv][ˈgreɪtə(r)][kɒst] , [æz; əz] -
“ **Other books on the subject there are , of greater cost , as Hamerton's**
“ 其他 图书 在 这 主题 那里 是 , 的 更大的 成本 , 作为 -
[ˈsplendɪd] [wɜːk] ,
splendid work ,
灿烂 工作 ,
“其他关于这个主题的书籍，例如哈默顿的杰作，价格更高。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈæmətə(r)][ðə; ði][ˈhændi][ˈlɪt(ə)][ˈmænjuəl][dʒʌst] [nemd] [ɪz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)]
but for the amateur the handy little manual just named is an admirable
但 为了 这 业余 这 便利 小的 手动的 只是 命名 是 一个 令人钦佩的
[gaɪd] .
guide .
指导 .
但对于业余爱好者来说，前面提到的这本小手册是一本非常实用的指南。

[trænsˈfɜː(r)] , [dəˈrekt][frɒm; frəm] [ɪnˈgreɪvd] [pleɪt] [tuː; tə][stəʊn] .
Transfer , direct from Engraved plate to stone .
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .
直接从雕刻板转印到石头上。
[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[pjuə(r)] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Pure Line Engraving , reproduced by process block .
纯的 线 雕刻 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
纯线雕，采用制版工艺复制。
[trænsˈfɜː(r)] , [dəˈrekt][frɒm; frəm] [ɪnˈgreɪvd] [pleɪt] [tuː; tə][stəʊn] .
Transfer , direct from Engraved plate to stone .
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .
直接从雕刻板转印到石头上。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[tuː; tə][wʌn] [skɪld] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈleɪzə(r)] [ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]
To one skilled in drawing , and with some leisure and enthusiasm for
到 一 熟练 在 绘画 , 和 和 一些 闲暇 和 热情 为了
[ðə; ði] [wɜːk] ,
the work ,
这 工作 ,
对于一个擅长绘画，且有闲暇时间并对绘画充满热情的人来说，
[ˈetʃɪŋ] [ˈɒfəz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːˈtɪstɪk] [maɪnd] .
Etching offers a delightful field for the exercise of the artistic mind .
蚀刻 优惠 一个 愉快 场地 为了 这 锻炼 的 这 艺术 头脑 .
蚀刻为发挥艺术思维提供了一个令人愉悦的领域。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][ˈteknɪk(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ðæt] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [sə:'maunt] [baɪ][keə(r)][ænd; ənd]
There are no technical difficulties that may not be surmounted by care and
那里 是 不 技术的 困难 那 可能 不是 是 克服 经过 关心 和
[ˈpeɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

只要细心和耐心，就没有克服不了的技术难题。

[ðə; ði] [fju:] [tu:lz] [ænd; ənd] [ˈnesəsəri] [əˈplaɪənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒstli] [ˈneɪtʃ(ə)r] ,
The few tools and necessary appliances are not of a costly nature ,
这 很少 工具 和 必要的 电器 是 不是 的 一个 昂贵 自然 ,
[ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [ˈprɪntɪŋ] [pres] .
if we except the copper - plate printing press .
如果 我们 除了 这 铜 - 盘子 印刷 按 .

如果排除铜版印刷机的话。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɔ:(r)] [ˈmeθədz] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
There are different kinds or methods of engraving ,
那里 是 不同的 种类 或者 方法 的 雕刻 ,
[ðə; ði][sɪks][ˈprɪnsəp(ə)l] [və'reɪətɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ni:d] [ˈəʊnli][bi:; bi] [kən'sɪdəd] , [ˈneɪmli] : —
the six principal varieties of which need only be considered , namely : —
这 六 主要的 品种 的 哪个 需要 仅有的 是 经过考虑的 , 即 : —

雕刻有不同的种类或方法。

[ðə; ði][sɪks][ˈprɪnsəp(ə)l] [və'reɪətɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ni:d] [ˈəʊnli][bi:; bi] [kən'sɪdəd] , [ˈneɪmli] : —
the six principal varieties of which need only be considered , namely : —
这 六 主要的 品种 的 哪个 需要 仅有的 是 经过考虑的 , 即 : —
[wʌn]) [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
(1) Line Engraving .
(1) 线 雕刻 .

(1) 线刻。

[tu:'tu:]) [ˈetʃɪŋ] .
(2) Etching .
(2) 蚀刻 .

(2) 蚀刻。

[θri:]) [sɒft] - [graʊnd] [ˈetʃɪŋ] .
(3) Soft - ground Etching .
(3) 柔软的 - 地面 蚀刻 .

(3) 软地蚀刻。

[fɔ:r]) [ˈækwətɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
(4) Aquatint Engraving .
(4) 蚀刻版画 雕刻 .

(4) 蚀刻版画。

[faɪv]) [ˈmetsəʊtɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
(5) Mezzotint Engraving .
(5) 铜版画 雕刻 .

(5) 铜版画。

[sɪks]) [ˈstɪp(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
(6) Stipple Engraving .
(6) 点描 雕刻 .

(6) 点刻雕刻。

[ðə; ði] [dr'stɪŋktɪv] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ɔ:l][ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [ænd; ənd] [sti:l] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ]
The distinctive features of all copper - plate and steel - plate engraving
这 独特的 特征 的 全部 铜 - 盘子 和 钢 - 盘子 雕刻
[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [ðɪs] ,
consist in this ,
由 在 这 ,

所有铜版画和钢版画的显著特征在于此：

[ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɔ:(r)] [strəʊks] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [dr'zaɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌt] [ɔ:(r)] [plau] [ɪntu:] [ðə; ði]
that the lines or strokes composing the design are cut or ploughed into the
那 这 线条 或者 笔画 构成 这 设计 是 切 或者 耕作 进入 这
['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [tu:l] [tɜ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈgreɪvə(r)] ,
surface of the metal with a fine tool termed a graver ,
表面 的 这 金属 和 一个 美好的 工具 称为 一个 刻刀 ,
构成图案的线条或笔画是用一种叫做雕刻刀的精细工具刻蚀或雕刻到金属表面的。

[etʃt] [ɔ:(r)] [kə'rəʊdɪd] [aʊt] [wɪð] ['æsɪd][ɔ:(r)][baɪ][ˈʌðə(r)] [mi:nz] .
etched or corroded out with acid or by other means .
蚀刻 或者 腐蚀 出去 和 酸 或者 经过 其他 方法 .
用酸或其他方法蚀刻或腐蚀掉。

[ə; eɪ][prɪnt][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [səʊ] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ɪŋk] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]
A Print is obtained by filling the lines so made with a special ink composed of
一个 打印 是 获得 经过 填充 这 线条 所以 制成 和 一个 特别的 墨水 由 的
版画是通过用一种特殊的墨水填充预先画好的线条而得到的，这种墨水是由以下成分组成的：

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ][ˈdraɪɪŋ] [ɔɪl][ænd; ənd] ['kʌlə(r)] - ['pɪgmənt] .
a drying oil and colour - pigment .
一个 烘干 油 和 颜色 - 颜料 .
一种干性油和颜料。

['dʒʊəɪŋ][ðə; ði][ˈprəʊses][ɒv; əv] ['ɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [kept] [wɔ:m] ,
During the process of inking the plate is kept warm ,
期间 这 过程 的 墨水 这 盘子 是 保留 温暖的 ,
在上墨过程中，印版保持温暖。

[ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] [ɪŋk] ['bi:ɪŋ] [waɪpt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:s] ['mʌzlɪŋ] [ræg] , [ænd; ənd] [meɪd] ['pɜ:fɪktli]
the superfluous ink being wiped off with a coarse muslin rag , and made perfectly
这 多余 墨水 存在 擦拭 离开 和 一个 粗 细棉布 抹布 , 和 制成 完美
[kli:n] .
clean .
干净的 .
用粗糙的棉布擦去多余的墨水，使其完全干净。

[ðə; ði] [pleɪt] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bed][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] [pres] ,
The plate , placed in the travelling bed of the copper - plate press ,
这 盘子 , 放置 在 这 旅行 床 的 这 铜 - 盘子 按 ,
放置在铜版印刷机移动平台上的铜版，

[ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ['slaɪtli] [dæmp] ; [ɒn] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [pres] ,
is covered with a sheet of paper slightly damp ; on turning the press ,
是 涵盖 和 一个 床单 的 纸 轻微地 潮湿 ; 在 转弯 这 按 ,
上面盖着一张略微潮湿的纸；转动印刷机时，

[,aɪ 'ti:][ɪz][səb'dʒektɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] ['preʃə(r)] [æz; əz] ['fɔ:sɪz] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ɪntu:][ðə; ði] [laɪnz] ;
it is subjected to such pressure as forces the paper into the lines ;
它 是 受 到 这样的 压力 作为 力量 这 纸 进入 这 线条 ;
它受到的压力足以使纸张压入线条中；

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [træns'fə:d] [tu;; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
by this means the ink is transferred to the paper ;
经过 这 方法 这 墨水 是 转移 到 这 纸 ;
通过这种方式，墨水被转移到纸张上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [pru:f] .
and the result is an impression or proof .
和 这 结果 是 一个 印象 或者 证明 .
最终结果就是印象或证明。

['kɒpə(r)] - [pleɪt] ['prɪntɪŋ] [pres] .
Copper - plate Printing Press .
铜 - 盘子 印刷 按 .
铜版印刷机。

[træns'fɜ:(r)] , [də'rekt][frɒm; frəm] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] [tu;; tə][stəʊn] .
Transfer , direct from Engraved plate to stone .
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .
直接从雕刻板转印到石头上。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[wʌn] . — [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
1 . — **LINE ENGRAVING** .
1 . — 线 雕刻 .
1.—线刻。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [bʊk] - [pleɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'greɪvd] , [ɔ:(r)][kʌt]['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪt]
The majority of the earlier book - plates are engraved , or cut into the plate
这 多数 的 这 早些时候 书 - 盘子 是 刻 , 或者 切 进入 这 盘子
[ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði]['greɪvə(r)] ,
entirely with the graver ,
完全 和 这 刻刀 ,
早期的大部分藏书票都是用雕刻刀完全刻在木板上的。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɒpəli] [bi:; bi] [tɜ:rmd] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [pɑ:(r)] ['eksələns] .
and may properly be termed line engraving par excellence .
和 可能 适当地 是 称为 线 雕刻 帕 卓越 .
堪称线条雕刻艺术的典范。

[æz; əz] ['ɜ:lɪ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɑɪl] [ɒv; əv] [wɜ:k] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪneɪblɪd] [tu;; tə] [ɡɪv]
As early examples of this style of work we are enabled to give
作为 早期的 示例 的 这 风格 的 工作 我们 是 已启用 到 给
['rɪprə'dʌkʃən] [ɒv; əv] ['sevrəl] [bʊk] - [pleɪts] ,
reproductions of several book - plates ,
复制品 的 一些 书 - 盘子 ,
作为此类作品的早期范例，我们得以展示几张藏书票的复制品。

[vɪz] . , [kres] [ɒv; əv] - , [baɪ][hæns] - , - , [pi:] . - ; [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [pleɪt] [ɒv; əv]
viz . , Kress of Kressenstein , by Hans Troschel , 1699 , p . 28 ; the portrait plate of
即 : , 克雷斯 的 - , 经过 汉斯 - , - , p . - ; 这 肖像 盘子 的
['sæmjʊəl] ['pepɪs] ,
Samuel Pepys ,
塞缪尔 佩皮斯 ,
例如，汉斯·特罗舍尔 (Hans Troschel) 于 1699 年出版的《克雷斯的克雷斯》(Kress of Kressenstein)，第 28 页；塞缪尔·佩皮斯 (Samuel Pepys) 的肖像插图，

[baɪ] [ˈrɒbət] [waɪt] , [piː] . - ; [tuː] [ˈplɛts] [ɪnˈɡreɪvd] [baɪ] [ˈhəʊɡɑːθ] , [ˌpiː ˈpiː] . - - - .
by Robert White , p . 31 ; two plates engraved by Hogarth , pp . 40 - 41 .
经过 罗伯特 白色的 , p . - ; 二 盘子 刻 经过 霍加斯 , pp . - - - .
 罗伯特·怀特著，第 31 页；霍加斯雕刻的两幅插图，第 40-41 页。

[ðə; ði] [eks] [ˈlaɪbrəri] [pʊv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈkuːpə] , [kɫɑːk] [pʊv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] ; [ˈedwəd] -
The Ex Libris of William Cowper , Clerk of the Parliaments ; Edward Loveden
这 前任 书籍 的 威廉 考珀 , 职员 的 这 议会 ; 爱德华 -
- ;
Loveden ;
- ;

 威廉·考珀（议会书记官）的藏书票；爱德华·洛夫登·洛夫登；

— — [ˈbærəʊ] ; [ænd; ənd] - - [paɪ] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [pʊv; əv] [laɪn] [ɔː(r)] [ˈɡreɪvə(r)]
— — **Barrow ; and Henʏ Jamʑ Pye , also illustrate the quality of line or graver**
— — 巴罗 ; 和 - - 派 , 还 阐明 这 质量 的 线 或者 刻刀
[wɜːk] [əˈləʊn] .
work alone .
工作 独自的 .
 —— Barrow；以及 Henʏ Jamʑ Pye，也单独说明了线条或雕刻的质量。

[ðə; ði] [ɪɡˈzæmpl] [ˌɪntəˈspɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ˈkæri] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
The examples interspersed in the text carry their own explanation .
这 示例 穿插 在 这 文本 携带 他们的 自己的 解释 .
 文中穿插的例子都附有自己的解释。

[æz; əz] [ˈmɒd(ə)n] [ɪɡˈzæmpl] [pʊv; əv] [ðɪs] [staɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈsevrəl]
As modern examples of this style we are enabled to give several
作为 现代的 示例 的 这 风格 我们 是 已启用 到 给 一些
[ˌkærəktəˈrɪstɪk] [vəˈraɪətɪz] — [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ɪnˈtɪəriə(r)] [pʊv; əv] [ˈdʌbljuː] . [eɪt] . [keɪ] . [raɪt] ,
characteristic varieties — the library interior of W . H . K . Wright ,
特征 品种 — 这 图书馆 内部的 的 W . H . K . 赖特 ,
 作为这种风格的现代范例，我们可以列举几个具有代表性的变体——WHK Wright 的图书馆室内设计，

[baɪ] [dʒeɪ] . [iː] . [wʊd] , [pʊv; əv] [ˈplɪməθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)]
by J . E . Wood , of Plymouth , and a number designed by the writer
经过 J . E . 木头 , 的 普利茅斯 , 和 一个 数字 设计 经过 这 作家
[ænd; ənd]
and
和
 由普利茅斯的J E Wood创作，以及作者设计的编号

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
 [第48页]

[ɪnˈɡreɪvd] [baɪ] [ˈmɑːkəs] [wɔːd] & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd] ,
engraved by Marcus Ward & Co . , Limited ,
刻 经过 马库斯 沃德 & 合作 . , 有限的 ,
 由 Marcus Ward & Co., Limited 雕刻

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [lɪˈθɒɡrəfi] — [ɔːl] [pʊv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˈjuːsf(ə)l] [æz; əz] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl]
printed by lithography — all of which will be found useful as keys to the style
打印 经过 光刻 — 全部 的 哪个 将要 是 成立 有用 作为 钥匙 到 这 风格
[pʊv; əv] [ˈhændlɪŋ] [pʊv; əv] [ˈɡreɪvə(r)] [wɜːk] [əˈləʊn] ,
of handling of graver work alone ,
的 处理 的 刻刀 工作 独自的 ,
 采用石版印刷——所有这些都将成为理解雕刻工艺处理风格的关键。

[ænd; ənd][ɪn][ˌkɒmbɪˈneɪ(ə)n] [wɪð] ['etʃɪŋ] .
and in combination with etching .
和 在 组合 和 蚀刻 .

并结合蚀刻技术。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪksˈpəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] [meɪ] [bi:; bi] ['men(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][si:] .
Among the chief exponents of the art may be mentioned the name of C .
之中 这 首席 指数 的 这 艺术 可能 是 提及 这 姓名 的 C .
[ˈdʌblju:] . [ʃɜ:rbɔ:rn] ,
W . Sherborn ,
W . 舍伯恩 ,

该领域的主要代表人物之一是C·W·舍伯恩。

[hu:] [ɪz][ˈfæsaɪl] [ˈprɪnseps] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈgreɪvə(r)][ɒv; əv][heˈrældɪk][ˈsʌbdʒɪkts] .
who is facile princeps as an engraver of heraldic subjects .
WHO 是 容易的 王子 作为 一个 雕刻师 的 纹章学 主题 .

他是纹章雕刻领域的佼佼者。

[wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔ:lə(r)] [wɜ:ks] , [ɪnˈgreɪvd] [ɪn][pʃə(r)][laɪn] , [əˈpɪəz] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - ,
One of his smaller works , engraved in pure line , appears facing page 27 ,
— 的 他的 较小的 作品 , 刻 在 纯的 线 , 出现 面向 页 - ,
他的一幅较小的作品，以纯线条雕刻而成，出现在第27页对面。

[ðə; ði] ['deɪnti] [krest] [pleɪt] [ɒv; əv][ɑ:(r)] . [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['prɪntɪd] [dəˈrekt][frəm; frəm][ðə; ði]
the dainty crest plate of R . Day , F . S . A . , printed direct from the
这 纤巧 波峰 盘子 的 拉 . 天 , F . S . 一个 . , 打印 直接的 从 这
[ˈkɒpə(r)] - [pleɪt] ;
copper - plate ;
铜 - 盘子 ;

R. Day, FSA 设计的精美徽章，直接从铜版印刷而成；

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [əʊld][təʊst] , [ɪn][ˈpleɪf(ə)][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [krest] ,
a favourite old toast , in playful allusion to the wings in the crest ,
一个 最喜欢的 老的 吐司 , 在 顽皮的 典故 到 这 翅膀 在 这 波峰 ,
一句深受喜爱的古老祝酒词，巧妙地暗指徽章上的翅膀。

[ˈdu:ɪŋ] [ˈdju:ti][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɒtəʊ] .
doing duty as a motto .
正在做 责任 作为 一个 座右铭 .

以尽职尽责为座右铭。

[tu:ˈtu:] . — ['etʃɪŋ] .
2 . — ETCHING .
2 . — 蚀刻 .

2.—蚀刻。

[ðɪs] ['meθəd] [əd'mɪt]['greɪtə(r)] ['fri:dəm] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðæn; ðən]['greɪvə(r)] [wɜ:k] .
This method admits greater freedom of handling than graver work .
这 方法 承认 更大的 自由 的 处理 比 刻刀 工作 .
这种方法比雕刻工艺具有更大的操作自由度。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪz] [drɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [rɪˈzɪstɪŋ] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [pɔɪnt] ,
The design is drawn through a resisting ground with the etching point ,
这 设计 是 绘制 通过 一个 抵抗 地面 和 这 蚀刻 观点 ,
图案是用蚀刻笔尖在抗蚀底面上绘制出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈspəʊzd][laɪnz][ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpə(r)] [kəˈrəʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and the exposed lines on the surface of the copper corroded to the
和 这 裸露 线条 在 这 表面 的 这 铜 腐蚀 到 这
[ˈrekwɪzɪt] [depθ] [wɪð] [ækwə'fɔ:tɪs] ,
requisite depth with aquafortis ,
必需品 深度 和 富水 ,
铜表面的裸露线条被水腐蚀至所需的深度。

[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [dʌŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈgreɪvə(r)] .
the finishing of the work being usually done with the graver .
这 精加工 的 这 工作 存在 通常 完毕 和 这 刻刀 。

最后一道工序通常是用雕刻刀完成的。

[trænsˈfɜ:(r)] , [dəˈrekt][frɒm; frəm] [ɪnˈgreɪvd] [pleɪt] [tu:; tə][stəʊn] .
Transfer , direct from Engraved plate to stone .
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 。

直接从雕刻板转印到石头上。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈetʃɪŋ] [ɒn] [ˈkɒpə(r)] [ˌri:prəˈdju:st] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Etching on Copper reproduced by process block .
蚀刻 在 铜 复制品 经过 过程 堵塞 。

铜版蚀刻图案通过工艺模块复制。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʌblju:] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] .
From the collection of W : H : K : Wright .
从 这 收藏 的 W : H : K : 赖特 。

来自 WHK Wright 的收藏。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **50**]
[页 -]

[第50页]

[məˈʃi:n] [ˈru:lɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈtɪntɪŋ] [ɪz] [naʊ] [maʊt] [ju:st] [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n] [wɪð] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd]
Machine ruling or tinting is now much used in conjunction with line engraving and
机器 裁决 或者 着色 是 现在 很多 用过的 在 连词 和 线 雕刻 和
[ˈetʃɪŋ] ,
etching ,
蚀刻 ,

现在，机器刻线或着色技术经常与线条雕刻和蚀刻结合使用。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [tɪnts] [ɒv; əv] [skaɪz] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l] [ˈsɜ:rfɪs] [ɪn][pɪkˈtɔ:riəl] [wɜ:k] ,
for the even tints of skies and level surfaces in pictorial work ,
为了 这 甚至 色调 的 天空 和 等级 表面 在 画报 工作 ,

绘画作品中天空和水平表面的均匀色调，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪmˈbɔ:lɪkəl] [laɪnz] [dɪˈnəʊtɪŋ] [ˈtɪŋktʃəz] [ɪn] [ˈherəldri] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈsevrəl]
and for the symbolical lines denoting tinctures in heraldry , of which several
和 为了 这 象征性的 线条 表示 酊剂 在 纹章学 , 的 哪个 一些
[ɪgˈzæmpl] [ɑ:(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n] .
examples are given .
示例 是 给定 。

以及纹章学中表示颜色的象征性线条，并给出了几个例子。

[sti:l] - [pleɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ˈveri] [faɪn] [wɜ:k] ,
Steel - plates were used for engraving very fine work ,
钢 - 盘子 是 用过的 为了 雕刻 非常 美好的 工作 ,

钢板曾被用于雕刻非常精细的作品。

[ɔ:(r)] [wen] [la:dʒ] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv] [ˈkɒpɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈprɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
or when large numbers of copies were required to be printed from the
或者 什么时候 大的 数字 的 副本 是 必需的 到 是 打印 从 这
[pleɪt] .
plate .
盘子 。

或者当需要从印版上印刷大量副本时。

[ˈeni] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] [ˈkɒpə(r)] [wɪt] [stiːl] [ˈfɔːməli] [pəˈzest] [ɪz] [naʊ] [ˈnjuːtrəlaɪz] [baɪ][ðə; ði]
Any advantage over copper which steel formerly possessed is now neutralised by the
任何 优势 超过 铜 哪个 钢 以前 拥有 是 现在 中和 经过 这
[ˈprəʊses] [nəʊn] [æz; əz] [stiːl] [ˈfeɪsɪŋ] ,
process known as steel facing ,
过程 已知 作为 钢 面向 ,
钢材过去相对于铜的任何优势，现在都被钢材镀层工艺所抵消了。

[ðæt] [ɪz] , [ˈkəʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈkɒpə(r)] [plɛt] [wɪð] [æn; ən][ɪˈlektɹəʊ] [dɪˈpɒzɪt] [ɒv; əv][ˈaɪən] .
that is , coating the copper plate with an electro deposit of iron .
那 是 , 涂层 这 铜 盘子 和 一个 电 订金 的 铁 .
即在铜板上电镀一层铁。

[ˈkɒpə(r)] - [plɛt] [ˈprɪntɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [tɜːrmd] , [ðəʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈpɜːfɪkt] [rɪˈzʌlt] , [ɪz]
Copper - plate printing , as it is termed , though giving the most perfect result , is
铜 - 盘子 印刷 , 作为 它 是 称为 , 尽管 给予 这 最多 完美的 结果 , 是
[sləʊ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] ,
slow and tedious ,
慢的 和 乏味 ,
铜版印刷虽然能带来最完美的印刷效果，但速度慢且繁琐。

[ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [ˈkɒstli] .
and necessarily costly .
和 一定 昂贵 .
而且必然成本高昂。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [spɪˈdiː] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈprɪntɪŋ] — [baɪ] [lɪˈθɒɡrəfi] — [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [juːst] [ɪnˈsted] ,
A much speedier method of printing — by Lithography — is now much used instead ,
一个 很多 速度更快 方法 的 印刷 — 经过 光刻 — 是 现在 很多 用过的 反而 ,
现在，速度快得多的印刷方法——胶印法——已被广泛采用。

[ˈtrænsfɜːr] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈɡreɪvd] [plɛt] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [stəʊn][ænd; ənd]
transfers from the engraved plate being put on the lithographic stone and
转账 从 这 刻 盘子 存在 放 在 这 平版印刷 石头 和
[ˈprɪntɪd] [ˌðeəˈfrɒm] ,
printed therefrom ,
打印 由此 ,
将雕版上的图案转移到石版上，然后进行印刷。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [plɛt] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈteɪnd] [ɪnˈtækt] .
the original plate being retained intact .
这 原来的 盘子 存在 保留 完好无损的 .
原车牌完好无损地保留了下来。

([siː] [ɪɡˈzæmpl] [ˈʌndə(r)] [lɪˈθɒɡrəfi]) .
(**See examples under Lithography**) .
(看 示例 在下面 光刻) .
(参见“光刻”下的示例)。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]

[tuː] [ˈetʃɪŋ] [ɒn] [ˈkɒpə(r)] [baɪ] [ˈbjuːɪk] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Two Etchings on Copper by Bewick , reproduced by process block .
二 蚀刻画 在 铜 经过 贝威克 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
Bewick 的两幅铜版蚀刻画，采用工艺版画复制。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] .
From the collection of W . H . K . Wright .
从 这 收藏 的 W : H : K : 赖特 .
来自 WHK Wright 的收藏。

[sʌm; səm] [ˈɜːli] [ɪgˈzæmpl] [pʊ; əv] [etʃt] [plerts] [ɑː(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n] .
Some early examples of etched plates are given .
一些 早期的 示例 的 蚀刻 盘子 是 给定 .

文中列举了一些早期蚀刻版画的例子。

[ðə; ði] [ɜːn] [dɪˈzaɪn] [pʊ; əv] [tʃɑːlz] [bræg] , [ɑːˈmɔːriəl] [ˈlændskeɪp] ,
The urn design of Charles Bragge , Armorial Landscape ,
这 瓮 设计 的 查尔斯 吹牛 , 纹章 景观 ,
查尔斯·布拉格的瓮设计，纹章景观，

[ænd; ənd] - [ˈlændskeɪp] [[əʊ] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] [ˈhændlɪŋ] [pʊ; əv] [etʃt] [wɜːk]
and Bewickian Landscape show the character and handling of etched work
和 - 景观 展示 这 特点 和 处理 的 蚀刻 工作

[æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frɒm; frəm][laɪn] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
as distinguished from line engraving .
作为 杰出的 从 线 雕刻 .

而贝维克风景画则展现了蚀刻作品的特点和处理方式，与线条雕刻截然不同。

[ˈʌðə(r)] [ɪgˈzæmpl] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði][kəmbrˈneɪ(ə)n][pʊ; əv] [laɪn] , [ˈetʃɪŋ] , [ænd; ənd] [məˈʃiːn] [ˈruːlɪŋ]
Other examples illustrate the combination of Line , Etching , and Machine Ruling
其他 示例 阐明 这 组合 的 线 , 蚀刻 , 和 机器 裁决
[wɜːk] .
work .
工作 .

其他例子则展示了线条雕刻、蚀刻和机器划线工艺的结合。

[θriː] . — [sɒft] - [ɡraʊnd] [ˈetʃɪŋ] .
3 . — SOFT - GROUND ETCHING .
3 . — 柔软的 - 地面 蚀刻 .

3.—软底蚀刻。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [staɪl] [pʊ; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ][bɑːrtəˈloʊtsi][ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
A very charming style of work which was much used by Bartolozzi and other
一个 非常 迷人 风格 的 工作 哪个 曾是 很多 用过的 经过 巴托洛齐 和 其他
[ɪnˈɡreɪvə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
engravers of his time ,
雕刻师 的 他的 时间 ,

这是一种非常迷人的作品风格，巴托洛齐和他同时代的其他雕刻家经常使用这种风格。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɡɒn] [ɪnˈtaɪəli] [aʊt][pʊ; əv][juːz] .
but now gone entirely out of use .
但 现在 已消失 完全 出去 的 使用 .

但现在已完全停用。

[ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [bʊk] - [pleɪt] [ɪnˈɡreɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)][nɒt] [ˈtɜːnɪŋ] [ʌp][ɪn][taɪm] ,
A suitable book - plate engraved in this manner not turning up in time ,
一个 合适的 书 - 盘子 刻 在 这 方式 不是 转弯 向上 在 时间 ,

以这种方式雕刻的合适藏书票未能及时找到。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [faɪn] [ɪgˈzɑːmp(ə)][pʊ; əv][ðə; ði] [staɪl] [wɒz; wəz] [sɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði]
the present fine example of the style was selected to illustrate the
这 展示 美好的 例子 的 这 风格 曾是 已选 到 阐明 这
[ˈkærəktə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,
character of the work ,
特点 的 这 工作 ,

之所以选择这件风格鲜明的作品作为范例，是为了展现该作品的特点。

[wɪtʃ] [biːəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔːk] [ˈdrɔːɪŋ] ,
which bears a close resemblance to a chalk drawing ,
哪个 熊 一个 关闭 相似 到 一个 粉笔 绘画 ,
它与粉笔画非常相似,

[ænd; ʌnd][ɒn] [dəæt] [əˈkaʊnt] [ˈɒfəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [baɪ]
and on that account offers considerable difficulties in the way of reproduction by
和 在 那 帐户 优惠 大量 困难 在 这 方式 的 生殖 经过
[ðə; ði][hɑːf] - [təʊn] [ˈprəʊses] .
the half - tone process .
这 一半 - 语气 过程 .

因此，在采用半色调工艺进行复制时会遇到相当大的困难。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [dɪˈɡriː] [ɪn] [trænzˈleɪtɪŋ] [ðə; ði][prɪˈkjuːliə(r)]
The result is , however , successful in a remarkable degree in translating the peculiar
这 结果 是 , 然而 , 成功的 在 一个 卓越 程度 在 翻译 这 奇特
[ˈtekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
texture of the original .
质地 的 这 原来的 .

然而，其结果在很大程度上成功地还原了原作的独特质感。

[trænsˈfɜː(r)] , [dəˈrekt][frɒm; frəm] [ɪnˈɡreɪvd] [pleɪt] [tuː; tə][stəʊn] .
Transfer , direct from Engraved plate to stone .
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .
直接从雕刻板转印到石头上。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[tuː] [ˈetʃɪŋ] [ɒn] [ˈkɒpə(r)][baɪ] [ˈbjuːɪk] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Two Etchings on Copper by Bewick , reproduced by process block .
二 蚀刻画 在 铜 经过 贝威克 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
Bewick 的两幅铜版蚀刻画，采用工艺版画复制。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] .
From the Collection of W . H . K . Wright .
从 这 收藏 的 W . H . K . 赖特 .
来自 WHK Wright 的收藏。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [ˌæləˈɡɒrɪkl] [dɪˈvaɪs] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [ˈtʌrət] - [kraʊnd] [ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] [ˈsɪbəˌliː] , “ [ˈmʌðə(r)][ɒv; əv]
The allegorical device represents the turret - crowned goddess Cybele , “ mother of
这 寓言式的 设备 代表 这 炮塔 - 加冕 女神 西布莉 , “ 母亲 的
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɡɒdz] ,
a hundred gods ,
一个 百 神 ,

这个寓言图案代表了头戴塔冠的女神库柏勒，“百神之母”，

” [ˈstændɪŋ] [əˈpɒn][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][æn; ən] [ˈblɪv] - [brɑːntʃ] ,
” **standing upon an isolated rock in the sea , holding out an olive - branch** ,
” 常设 之上 一个 孤立 岩石 在 这 海 , 保持 出去 一个 橄榄 - 分支 ,
“站在海中一块孤立的岩石上，伸出一根橄榄枝，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] , [ðə; ði] ['rʌdə(r)] , [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd]
and with her attribute , the rudder , as guide and
和 和 她 属性 , 这 舵 , 作为 指导 和
[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [stɜ:ts] ;
director of the destinies of cities and states ;
导演 的 这 命运 的 城市 和 各州 ;
而她的象征物——舵，则象征着城市和国家的命运的引导者和掌舵者；

[ˈju:θfl] ['fɪgəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns] — [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['glɔ:ri][ɒv; əv]
youthful figures representing the Arts and Sciences — which are the glory of
青春 数据 代表 这 艺术 和 科学 — 哪个 是 这 荣耀 的
[ə; eɪ] [stɜ:t] — [ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'pɔ:t] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
a State — are disporting themselves in the clouds .
一个 状态 — 是 体育运动 他们自己 在 这 云 .
代表艺术和科学（一个国家的荣耀）的青年人物正在云端嬉戏。

[ðəʊ] [nɒt] [ə'ɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] - [plɛt] , [ə; eɪ] [frend] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]
Though not originally intended for a book - plate , a friend is desirous of
尽管 不是 起初 故意的 为了 一个 书 - 盘子 , 一个 朋友 是 渴望 的
[ə'dɒpt] [ˌaɪ 'ti:] ,
adopting it ,
收养 它 ,
虽然这幅图最初并非设计用于藏书票，但一位朋友很想采用它。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɒtəʊ][frɒm; frəm]['vɜ:dʒɪl] , “ ['fɑ:.toʊ] [pru:'dɛnʃiə] ['meɪdʒə(r)] ” — [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] , [ɪn]
with the motto from Virgil , “ Fato prudentia major ” — to intimate that , in
和 这 座右铭 从 维吉尔 , “ 命运 谨慎 主要的 ” — 到 亲密的 那 , 在
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
his opinion ,
他的 观点 ,
以维吉尔的格言“Fato prudentia major”——暗示在他看来，

[ˈpru:d(ə)ns][ɪz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [feɪt] .
prudence is greater than fate .
谨慎 是 更大的 比 命运 .
谨慎胜于命运。
[fɔ:r] . — ['ækwətɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
4 . — AQUATINT ENGRAVING .
4 . — 蚀刻版画 雕刻 .

4.—凹版蚀刻版画。

[ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [wɜ:k] ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] ,
A style of work having all the appearance of a china ink drawing ,
一个 风格 的 工作 拥有 全部 这 外貌 的 一个 中国 墨水 绘画 ,
一种风格的作品，外观酷似中国水墨画。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ju:st] [baɪ] ['ɑ:tɪsts] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] [wɪð] ['etɪŋ] , [tu:; tə] [gɪv] ['bɒdi] [ænd; ənd]
and frequently used by artists in conjunction with etching , to give body and
和 频繁地 用过的 经过 艺术家 在 连词 和 蚀刻 , 到 给 身体 和
[kən'sɪstənsi] [tu:; tə][ðə; ði] [tɪnts] .
consistency to the tints .
一致性 到 这 色调 .
艺术家经常将其与蚀刻结合使用，以使颜料更加饱满、均匀。

[æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kəmbr'neɪ(ə)n][ɒv; əv] ['etɪŋ] [ænd; ənd] ['ækwətɪnt] [ɪz][ðə; ði]
An admirable example of this combination of etching and aquatint is the
一个 令人钦佩的 例子 的 这 组合 的 蚀刻 和 蚀刻版画 是 这
[tʃɑ:mɪŋ] [bʊk] - [plɛt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒŋ] .
charming book - plate of the Hon .
迷人 书 - 盘子 的 这 尊敬的 .
蚀刻和凹版腐蚀相结合的一个绝佳例子是尊敬的先生的迷人藏书票。

[ˈlestə(r)] [ˈwɒrən] , [baɪ][ˈdʌbljuː] . [bel] [skɒt] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [kəˈlektər] .
Leicester Warren , by W . Bell Scott , well known to collectors .
莱斯特 沃伦 , 经过 W . 钟 斯科特 , 出色地 已知 到 收藏家 .
莱斯特·沃伦，作者 W. Bell Scott，深受收藏家喜爱。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [lend][ɪtˈself] [wel] [tuː; tə] [ˌriːprəˈdʌkʃn] .
It does not , however , lend itself well to reproduction .
它 做 不是 , 然而 , 借 本身 出色地 到 生殖 .
然而，它并不利于繁殖。

[trænsˈfɜː(r)] , [dəˈrekt][frɒm; frəm] [ɪnˈgreɪvd] [plɛt] [tuː; tə] [stəʊn] .
Transfer , direct from Engraved plate to stone .
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .
直接从雕刻板转印到石头上。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði][ˈtekstə(r)] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈveəriəs] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv] [ˈfaɪnnəs] ,
The texture , which may be of various degrees of fineness ,
这 质地 , 哪个 可能 是 的 各种各样的 学位 的 精细度 ,
质地可能具有不同程度的细腻度，

[ɪz] [prəˈdjuːst] [ɒn][ðə; ði] [plɛt] [baɪ][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈrezɪn] ([dɪˈzɒlvd] [ɪn][pʊə(r)][ˈspɪrɪt]) ,
is produced on the plate by a solution of resin (dissolved in pure spirit) ,
是 生产 在 这 盘子 经过 一个 解决方案 的 树脂 (溶解 在 纯的 精神) ,
是在板上用树脂溶液（溶于纯酒精）制成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [pɔː] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ;
which is poured over the surface ;
哪个 是 倾倒 超过 这 表面 ;
倾倒在表面上；

[æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ɪˈvæpəreɪts] [aɪ ˈtiː] [liːvz] [ðə; ði][ˈrezɪn][ɪn] [ˈmɪnɪt] [ˈaɪsələɪtɪd][ˈpɑːtɪk(ə)lɪz] [ədˈhɪəriŋ]
as the spirit evaporates it leaves the resin in minute isolated particles adhering
作为 这 精神 蒸发 它 树叶 这 树脂 在 分钟 孤立 颗粒 粘附
[tuː; tə][ðə; ði] [plɛt] .
to the plate .
到 这 盘子 .

当酒精挥发时，会留下微小的、孤立的树脂颗粒粘附在盘子上。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪz] [treɪst] [ɔː(r)] [trænsˈfəːd] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [haɪst] [laɪts] “ [stɒpt] [aʊt] ” [wɪð]
The design is traced or transferred upon it , the highest lights “ stopped out ” with
这 设计 是 追踪 或者 转移 之上 它 , 这 最高 灯 “ 停止 出去 ” 和
[ɪnˈgreɪvə(r)] - [ˈvɑːnɪʃ] .
engravers ' varnish .
雕刻师 - 漆 .

将图案描摹或转移到其上，用雕刻清漆遮盖最亮的部分。

[ðə; ði] [ˈetʃɪŋ] ([ɔː(r)][ˈbaɪtɪŋ] - [ɪn] [wɪð] [ˈæsɪd]) [ɪz] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [wɪð] ;
The etching (or biting - in with acid) is then proceeded with ;
这 蚀刻 (或者 咬 - 在 和 酸) 是 然后 继续 和 ;
然后进行蚀刻（或用酸蚀刻）；

[rɪˈpiːtɪd] [stɔːpɪŋz] [aʊt][ænd; ənd] [ˈetʃɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði] [diːpə(r)] [ˈeɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]
repeated stoppings out and etchings are made as the deeper shades are
重复 停止 出去 和 蚀刻画 是 制成 作为 这 更深 色调 是
[əˈteɪnd] .
attained .
已达到 .

通过反复的打磨和蚀刻，可以获得更深的色调。

[faɪv] . — ['metsəʊtɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
5 . — **MEZZOTINT ENGRAVING** .
5 . — 铜版画 雕刻 .

5.—凹版雕刻。

[prə'dju:st] [baɪ] [ˈɹʌfnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tu:l] ,
Produced by roughening the surface of the plate by a rocking tool ,
生产 经过 粗糙化 这 表面 的 这 盘子 经过 一个 摇滚 工具 ,
通过摇摆工具对板材表面进行粗糙化处理而制成,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [ə'teɪnd] [baɪ] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
and the lights and shades attained by scraping and burnishing .
和 这 灯 和 色调 已达到 经过 刮擦 和 抛光 .
以及通过刮擦和抛光所获得的明暗效果。

['seldəm] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [smɔ:l] [wɜ:k] , [bʌt; bət] [ˈlɑ:dʒli] [ju:st] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ˌɛn,ʊʊ'ɛs] . [wʌn][ænd; ənd]
Seldom used for small work , but largely used combined with Nos . 1 and
很少 用过的 为了 小的 工作 , 但 很大程度上 用过的 合并 和 编号 . 1 和
[tu:'tu:][fɔ:(r); fə(r)] [prints]
2 for prints
2 为了 印刷

很少用于小型作品，但通常与1号和2号一起来使用来制作版画。

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] .
and pictures .
和 图片 .

还有图片。

[ðə; ði] [smɔ:l] [frɛntʃ] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ri:prə'dju:st] [baɪ][hɑ:f] - [təʊn] [ˈprəʊses]
The small French print of the Virgin and Child , reproduced by half - tone process
这 小的 法语 打印 的 这 处女 和 孩子 , 复制品 经过 一半 - 语气 过程
[blɒk] ,
block ,
堵塞 ,

这是一幅用半色调工艺复制的小型法国版画，描绘的是圣母与圣子。

[ˌreprɪ'zents] [ˈfeəli] [wel] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .
represents fairly well the character of the work .
代表 相当 出色地 这 特点 的 这 工作 .
相当准确地展现了作品的特色。

([si:] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ˈʌndə(r)] “ [hɑ:f] - [təʊn] [ˈprəʊses] [blɒks] . ”)
(**See example under “ Half - tone Process Blocks . ”**)
(看 例子 在下面 “ 一半 - 语气 过程 积木 . ”)
(参见“半色调处理模块”下的示例。)

[sɪks] . — ['stɪp(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
6 . — **STIPPLE ENGRAVING** .
6 . — 点描 雕刻 .

6.—一点刻雕刻。

[pə'fɔ:md] [wɪð] [ðə; ði][ˈgreɪvə(r)][ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] [tu:l] ,
Performed with the graver or other tool ,
执行 和 这 刻刀 或者 其他 工具 ,
用雕刻刀或其他工具进行雕刻

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˈmænɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [tɪnts] [baɪ] [smɔːl] [dɔːts] .
which is so managed as to produce the tints by small dots .

哪个 是 所以 管理 作为 到 生产 这 色调 经过 小的 点 .
通过巧妙的处理，利用小点来产生色调。

[ðɪs] [ˈmeθəd] [ɪz] [mʌtʃ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstætʃuəri][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈpɔːtrəts] [pəˈtɪkjələli] ,
This method is much used for statuary and for portraits particularly ,
这 方法 是 很多 用过的 为了 雕像 和 为了 肖像 特别 ,
这种方法常用于雕塑，尤其是肖像画。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈeksɪkjʊːtɪd][baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
the rest of the picture being generally executed by some of the other
这 休息 的 这 图片 存在 一般来说 执行 经过 一些 的 这 其他
[ˈmeθədz] ,
methods ,
方法 ,

图片的其余部分通常采用其他一些方法来实现。

[ˌɛn.ʊʔˈes] . [wʌn][ænd; ənd][tuːˈtuː] [ɪˈspeʃəli] .
Nos 1 and 2 especially .
编号 1 和 2 尤其 .

尤其是第1名和第2名。

[trænsˈfɜː(r)] , [dəˈrekt][frɒm; frəm] [ɪnˈgreɪvd] [pleɪt] [tuː; tə] [stəʊn] .
Transfer direct from Engraved plate to stone .
转移 , 直接的 从 刻 盘子 到 石头 .

直接从雕刻板转印到石头上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ˈetʃɪŋ] [ɒn] [ˈkɒpə(r)] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ] [ˈprəʊsɪs] [blɒk] .
Etching on Copper , reproduced by process block .
蚀刻 在 铜 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

铜版蚀刻，通过工艺块复制。

[ˌlɪθəˈɡræfɪk] [ˈprɪntɪŋ] [pres] .
Lithographic Printing Press .
平版印刷 印刷 按 .

平版印刷机。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[lɪˈθɒɡrəfi] .
LITHOGRAPHY .
光刻 .

石版印刷。

[lɪˈθɒɡrəfi] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [aːts] , [deɪts] [ˈəʊnli][frɒm; frəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [end]
Lithography , as one of the modern arts , dates only from about the end
光刻 , 作为 一 的 这 现代的 艺术 , 日期 仅有的 从 关于 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈsentʃəri] .
of the last century .
的 这 最后的 世纪 .

石版印刷术作为现代艺术之一，其历史仅可追溯到上世纪末。

[ðə; ði][ɪnˈventə(r)] , [ˈælɔɪs] [ˈzeinə,feldə] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][æn; ən][ˈæktə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][ˈmjuːnɪk]
The inventor , Aloys Senefelder , the son of an actor , was born at Munich
这 发明者 , 阿洛伊斯 塞内费尔德 , 这 儿子 的 一个 演员 , 曾是 出生 在 慕尼黑
[ɪn] - ,
in 1771 ,
在 - ,

发明家阿洛伊斯·塞内费尔德是一位演员的儿子，1771年出生于慕尼黑。

[ænd; ænd][daɪd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] 26th [ˈfebruəri] , - .
and died there on the 26th February , 1834 .
和 死亡 那里 在 这 26th 二月 , - .

并于 1834 年 2 月 26 日在那里去世。

[ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈfeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Intended for the profession of the Law , he , on the death of his
故意的 为了 这 职业 的 这 法律 , 他 , 在 这 死亡 的 他的
[ˈfaːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

他原本打算从事法律职业，在他父亲去世后，

[wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][juːnɪˈvɜːsəti] .
was obliged to retire from the University .
曾是 有义务 到 退休 从 这 大学 .

被迫从大学退休。

[drɔːn] [ɒn][trænsˈfɜː(r)][ˈpeɪpə(r)][ænd; ænd] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][stəʊn] [dəˈrekt] .
Drawn on transfer paper and transferred to stone direct .
绘制 在 转移 纸 和 转移 到 石头 直接的 .

先在转印纸上绘制图案，然后直接转印到石头上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[θrəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈsɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] , [hiː; hi] [tʒːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Thrown on his own resources at the age of eighteen , he turned to his
抛掷 在 他的 自己的 资源 在 这 年龄 的 十八 , 他 转向 到 他的
[ˈfaː.ðərz] [prəˈfeɪn] ,
father's profession ,
父亲的 职业 ,

十八岁时，他被迫自食其力，于是继承了父亲的职业。

[bʌt; bət][met] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [səkˈses] .
but met with little success .
但 遇见 和 小的 成功 .

但收效甚微。

[ˈraɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɒvəti] , [ɪn] [ˈgetɪŋ]
Writing for the stage , he found difficulty , owing to his poverty , in getting
写作 为了 这 阶段 , 他 成立 困难 , 欠款 到 他的 贫困 , 在 获得
[hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ˈpʌblɪʃt] ,
his writings published ,
他的 著作 已发布 ,

他为舞台创作剧本，但由于贫困，作品很难发表。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [sʌm; səm] ['redi] ['prəʊses][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end]
and it was in trying to find out some ready process to attain this end
和 它 曾是 在 尝试 到 寻找 出去 一些 准备好 过程 到 达到 这 结尾
[ðæt][hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɒt] [wi:; wi] [naʊ] [tɜ:m] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] .
that he arrived at what we now term the Art of Lithography .
那 他 到达的 在 什么 我们 现在 学期 这 艺术 的 光刻 .

正是为了找到一种现成的方法来达到这个目的，他才发明了我们现在称之为石版印刷术的东西。

[,zeɪnə,feldə] [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [hɪz; ɪz][ɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] ,
Senefelder lived to perfect his art to a high degree ,
塞内费尔德 居住地 到 完美的 他的 艺术 到 一个 高的 程度 ,
塞内费尔德毕生致力于将他的艺术造诣提升到极致。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] [brɔ:t] ['ɪntu:][dʒen(ə)rəl][ju:z] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['brɪŋɪŋ] [mʌtʃ] ['prɒfɪt]
and to see it brought into general use , but without bringing much profit
和 到 看 它 带来 进入 一般的 使用 , 但 没有 带来 很多 利润
[tu:; tə][hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

并希望看到它得到广泛应用，但他自己却没有从中获得多少利润。

[sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] ['meni] [əd'vɑ:nsɪz][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][nju:] [dɪ'veləpmənts] [ɪn] ['veəriəs]
Since his time many advances have taken place , and new developments in various
自从 他的 时间 许多 进展 有 已采取 地方 , 和 新的 发展 在 各种各样的
[də'rek](ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

自他以来，已经取得了许多进步，各个方向也出现了新的发展。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɑ:t][ɒv; əv]['krəʊməʊ] - [lɪ'θɒgrəfi] [ænd; ənd]['fəʊtəʊ] - [lɪ'θɒgrəfi] .
as in the beautiful art of chromo - lithography and photo - lithography .
作为 在 这 美丽的 艺术 的 色度 - 光刻 和 照片 - 光刻 .

例如，在美丽的彩色光刻和照相光刻艺术中。

[ðə; ði] [tɜ:m] [lɪ'θɒgrəfi] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gri:k] , [lɑɪθəʊz] , [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd]
The term Lithography is derived from the Greek , lithos , a stone , and
这 学期 光刻 是 衍生的 从 这 希腊语 , 石器 , 一个 石头 , 和
[græfoʊ] , [tu:; tə] [raɪt] .
grapho , to write .
图形 , 到 写 .

“石版印刷术”一词源于希腊语，lithos意为石头，grapho意为书写。

[,lɪθə'græfɪk] [stəʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] ,
Lithographic stone is a species of limestone ,
平版印刷 石头 是 一个 物种 的 石灰石 ,
石版印刷石是一种石灰石。

[ðə; ði] [best] ['kwɒlətɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [æt; ət] ,
the best qualities of which are obtained from the quarries at Solenhofen ,
这 最好的 品质 的 哪个 是 获得 从 这 采石场 在 索伦霍芬 ,
[nɪə(r)]['mju:nɪk] ,
near Munich ,
靠近 慕尼黑 ,

其中品质最好的产自慕尼黑附近的索伦霍芬采石场。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] - , [ɒn][ðə; ði]['dænjʊ:b] .
and from Papenheim , on the Danube .
和 从 - , 在 这 多瑙河 .
以及多瑙河畔的帕彭海姆。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌt] ['ɪntu:] [slæbz] [ɔ:(r)] [blɒks] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['saɪzɪz] [tu;; tə] [su:t] [ðə; ði] [wɜ:k]
The stones are cut into slabs or blocks of various sizes to suit the work
这 石头 是 切 进入 板 或者 积木 的 各种各样的 尺寸 到 套装 这 工作
[rɪ'kwæɪəd] ;
required ;
必需的 ;

根据所需工程，将石头切割成各种尺寸的板材或石块；

[tu;; tə] [prɪnt] [æn; ən] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] [peɪdʒ] , ['kwɔ:təʊ] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [ʌp] [tu;; tə] ['sɪksti] ['ɪntʃɪz]
to print an octavo page , quarto , etc . , up to sixty inches
到 打印 一个 八开本 页 , 四开本 , ETC . , 向上 到 六十 英寸
[baɪ] ['fɔ:ti] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]
by forty , and even
经过 四十 , 和 甚至

打印八开本、四开本等，最大尺寸可达 60 英寸 x 40 英寸，甚至更大。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['lɑ:dʒə(r)] .
larger .
更大的 .

更大。

[ðə; ði] ['θɪknəs] ['veəɪz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ha:f] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] ,
The thickness varies from an inch and a half in the smaller ,
这 厚度 变化 从 一个 英寸 和 一个 一半 在 这 较小的 ,
厚度从较小的1.5英寸到较大的1.5英寸不等。

[tu;; tə] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] ['saɪzɪz] .
to four or five inches in the larger sizes .
到 四 或者 五 英寸 在 这 更大的 尺寸 .
较大尺寸可达四五英寸。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [graʊnd] ['pɜ:fɪktli] ['lev(ə)] [wɪð] [sænd] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] ,
The stones are ground perfectly level with sand and water ,
这 石头 是 地面 完美 等级 和 沙 和 水 ,
这些石头用沙子和水磨得非常平整。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [stəʊn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [smu:ð] ['pɒlɪʃt] ['sɜ:fɪs] [ɪz]
and finished off with a fine stone until a perfectly smooth polished surface is
和 完成的 离开 和 一个 美好的 石头 直到 一个 完美 光滑的 抛光 表面 是
[prə'dju:st] ,
produced ,
生产 ,
最后用细石打磨，直至形成完美光滑的抛光表面。

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['redi] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ,
when it is ready to receive the drawing ,
什么时候 它 是 准备好 到 收到 这 绘画 ,
当它准备好接收图纸时，

[ɔ:(r)] [tu;; tə] [hæv; həv] [træns'fə:d] [tu;; tə] [ɪts] ['sɜ:fɪs] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] [meɪd] [ə'pɒn] ['speʃəli]
or to have transferred to its surface a drawing or writing made upon specially
或者 到 有 转移 到 它是 表面 一个 绘画 或者 写作 制成 之上 特别
[prɪ'peəd] ['peɪpə(r)] ([,lɪθə'græfɪk] [træns'fɜ:(r)] ['peɪpə(r)]) .
prepared paper (lithographic transfer paper) .
准备 纸 (平版印刷 转移 纸) .
或者将绘制在特制纸张（石版转印纸）上的图画或文字转移到其表面。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɔːk] [ɔː(r)] ['kreɪən] ['drɔːɪŋz] , [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [greɪnd] [wɪð]
For chalk or crayon drawings , the smooth surface of the stone is grained with
为了 粉笔 或者 蜡笔 图画 , 这 光滑的 表面 的 这 石头 是 颗粒状 和
[ˈsɪftɪd] [ˈsɪlvə(r)][sænd] ,
sifted silver sand ,
筛过的 银 沙 ,

如果要用粉笔或蜡笔作画，则在石头的光滑表面上撒上过筛的银砂。

[wɪtʃ] [ɡɪvz] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪfli] ['iːv(ə)n]['grænjələ(r)][ˈtekstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [əˈpɒn]
which gives a beautifully even granular texture , and the drawing is made upon
哪个 给予 一个 非常漂亮 甚至 粒状 质地 , 和 这 绘画 是 制成 之上
[aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [tʃɔːk] .
it with lithographic chalk .
它 和 平版印刷 粉笔 .

这样就形成了非常均匀的颗粒状纹理，然后用石版印刷粉笔在上面作画。

[fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [smuːð] [stəʊn] , [ɔː(r)][əˈpɒn][trænsˈfɜː(r)][ˈpeɪpə(r)] , [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [ɪŋk][ɪz]
For drawing upon the smooth stone , or upon transfer paper , lithographic ink is
为了 绘画 之上 这 光滑的 石头 , 或者 之上 转移 纸 , 平版印刷 墨水 是
[juːst] .
used .
用过的 .

在光滑的石头上或转印纸上作图时，使用石版印刷油墨。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈprəʊses][ɒv; əv] [lɪˈθɒɡrəfi] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] :
The principle underlying the process of Lithography is simply this :
这 原则 潜在的 这 过程 的 光刻 是 简单地 这 :
光刻工艺的基本原理很简单:

— [ðə; ði][ˈneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈteɪnz] [wɪð] [ɡreɪt] [təˈnæsəti][ðə; ði] ['rezɪnəs]
— **The nature of the stone is such that it retains with great tenacity the resinous**
— 这 自然 的 这 石头 是 这样的 那 它 保留 和 伟大的 韧性 这 树脂状的
[ænd; ənd] [ˈɔɪli] ['sʌbstəns] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ɔː(r)][ðə; ði] ['kreɪən] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]
and oily substances contained in the ink or the crayon employed to form the
和 油腻的 物质 包含 在 这 墨水 或者 这 蜡笔 受雇 到 形式 这
[dɪˈzəɪn] .
design .
设计 .

—石头的特性决定了它能非常牢固地保留用于形成图案的墨水或蜡笔中所含的树脂和油性物质。

[ðə; ði] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [stəʊn] [ˈɔːlsəʊ] [əbˈzɔːbs] [ˈwɔːtə(r)] [ˈfriːli] ; [ðɪs] ,
The lithographic stone also absorbs water freely ; this ,
这 平版印刷 石头 还 吸收 水 自由 ; 这 ,
这种石版印刷石材也极易吸水；这一点，

[kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [əˈfɪnəti] [brɪˈtwiːn] ['rezɪnəs] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl]
combined with the peculiar affinity between resinous substances and their mutual
合并 和 这 奇特 亲和力 之间 树脂状的 物质 和 他们的 相互的
[ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˈpel] [ˈwɔːtə(r)] ,
power of repelling water ,
力量 的 排斥 水 ,

再加上树脂类物质之间特殊的亲和力以及它们相互排斥水的能力，

['kɔːzɪz] [ðə; ði][ɪŋk][ɒn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ˈrəʊlə(r)][tuː; tə][ədˈhɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzəɪn] [ænd; ənd][tuː; tə]
causes the ink on the printing roller to adhere to the design and to
原因 这 墨水 在 这 印刷 滚筒 到 粘着 到 这 设计 和 到
[liːv] [ʌnˈtʌtʃt] [ðə; ði][dæmp] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] .
leave untouched the damp surface of the stone .
离开 未受触碰 这 潮湿 表面 的 这 石头 .

使印刷辊上的油墨粘附在图案上，而不影响石材的潮湿表面。

[dɹɔːn] [ɒn][træns'fɜː(r)][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə][stəʊn][də'rekt] .
Drawn on transfer paper and transferred to stone direct .

绘制 在 转移 纸 和 转移 到 石头 直接的 .

先在转印纸上绘制图案，然后直接转印到石头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði][ˈprəʊses][ɒv; əv] [ˌlɪθə'græfɪk] [ˈprɪntɪŋ] [ɪz][æz; əz] [ˈfɒləʊz] : — [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɹɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
The process of Lithographic Printing is as follows : — After the drawing on the
这 过程 的 平版印刷 印刷 是 作为 跟随 : — 后 这 绘画 在 这
[ˈlaɪθəʊ; 'lɪθ-] .
litho :
石版印刷 :

石版印刷的工艺流程如下: ——在石版上绘制图案后。

[stəʊn] [ɪz] [kəm'plɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv][daɪ'luːtɪ][ˈæsɪd][ænd; ənd] [gʌm] [ˈæərəbɪk] ,
stone is completed , it receives a wash of dilute acid and gum arabic ,
石头 是 完全的 , 它 接收 一个 洗 的 稀 酸 和 胶 阿拉伯 ,
石料加工完成后, 用稀酸和阿拉伯胶进行清洗。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][ˈælkəlaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪŋk] ,
and this , by removing the alkali from the ink ,
和 这 , 经过 移除 这 碱 从 这 墨水 ,
而这, 是通过去除墨水中的碱性物质实现的。

[liːvz] [ðə; ði] [drɪ'zaɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [fɔːm] ,
leaves the design on it in a permanent form ,
树叶 这 设计 在 它 在 一个 永恒的 形式 ,
将其图案永久地保留在上面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [etʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈpɔː](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
at the same time that it etches away a minute portion of the surface of
在 这 相同的 时间 那 它 蚀刻 离开 一个 分钟 部分 的 这 表面 的
[ðə; ði] [stəʊn] ,
the stone ,
这 石头 ,
与此同时, 它还会蚀刻掉石头表面极小的一部分。

[ænd; ənd] [ˈrendəz] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .
and renders it more absorbent of water .
和 渲染 它 更多的 吸收剂 的 水 .
并使其更易吸水。

[ˈɑːftə(r)] ['etʃɪŋ] , [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæsɪd][ɪz] [rɪ'muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] ,
After etching , all trace of the acid is removed with a sponge and water ,
后 蚀刻 , 全部 痕迹 的 这 酸 是 已移除 和 一个 海绵 和 水 ,
蚀刻完成后, 用海绵和水去除所有酸的痕迹。

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [rʌbd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp] [ˈmʌzlɪn] [klɒθ] [tuː; tə][ˈiːkwəlaɪz][ðə; ði][ˈmɔɪstʃə(r)][ə'pɒn]
the stone is rubbed over with a damp muslin cloth to equalise the moisture upon
这 石头 是 摩擦 超过 和 一个 潮湿 细棉布 布 到 均势 这 水分 之上
[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
the surface ,
这 表面 ,
用湿棉布擦拭石头, 使表面湿度均匀。

[ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] [ˈrəʊlə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈprɪntɪŋ] [ɪŋk][ɪz] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
the lithographic roller charged with printing ink is passed over the surface ,
这 平版印刷 滚筒 带电 和 印刷 墨水 是 通过了 超过 这 表面 ,
涂有印刷油墨的印刷辊在表面上移动,

[ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈzaɪn][əˈləʊn][ˈteɪkɪŋ][ɪŋk]; [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ɪz][ðen]
the lines of the design alone taking ink; the paper is then
这 线条 的 这 设计 独自的 采取 墨水; 这 纸 是 然后
单是图案的线条就沾上了墨水; 然后纸张就.....

[leɪd][əˈpɒn][ðə; ði][stəʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɪz][əbˈteɪnd][baɪ][mi:nz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɪθəˈɡræfɪk]
laid upon the stone , and a copy is obtained by means of the lithographic
铺设 之上 这 石头 , 和 一个 复制 是 获得 经过 方法 的 这 平版印刷
[pres] .
press .
按 .

将图案放在石板上, 然后通过石版印刷机获得副本。

[ðə; ði][ˈdæmpɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn][ænd; ənd][ˈɪŋkɪŋ][ɪz][rɪˈpi:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˈevri][ɪmˈpreʃ(ə)n] .
The damping of the stone and inking is repeated for every impression .
这 减震 的 这 石头 和 墨水 是 重复 为了 每一个 印象 .
每次印制都需要重复润湿石版和上墨的步骤。

[ˌlɪθəˈɡræfɪk][ˈraɪtɪŋ][ænd; ənd][ˈdrɔ:ɪŋ][ɪŋk][ænd; ənd][ˌlɪθəˈɡræfɪk][ˈkreɪənz][fɔ:(r); fə(r)][tʃɔ:k]
Lithographic Writing and Drawing Ink and Lithographic Crayons for chalk
平版印刷 写作 和 绘画 墨水 和 平版印刷 蜡笔 为了 粉笔
[ˈdrɔ:ɪŋ][ɒn][stəʊn] ,
drawing on stone ,
绘画 在 石头 ,

用于在石头上用粉笔作画的石版印刷墨水和石版印刷蜡笔

[ɑ:(r); ə(r)][ˈsɪmələ(r)][ɪn][ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈdɪfrənt][ɪn][prəˈpɔ:ʃ(ə)nz] , [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]
are similar in composition , but different in proportions , suited to the
是 相似的 在 作品 , 但 不同的 在 比例 , 适合 到 这
[pəˈtɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv][wɜ:k] ,
particular kind of work ,
特别的 种类 的 工作 ,
成分相似, 但比例不同, 适合用于特定类型的工作。

[waɪt][wæks] , [ʃel] - [læk] , [hɑ:d][səʊp] , [ˈtæləʊ] , [ænd; ənd][læmp][blæk][ˈbi:ɪŋ][ðə; ði][tʃi:f]
white wax , shell - lac , hard soap , tallow , and lamp black being the chief
白色的 蜡 , 壳 - 乳胶 , 难的 肥皂 , 脂 , 和 灯 黑色的 存在 这 首席
[ɪnˈɡri:diənts] .
ingredients .
原料 .

主要成分为白蜡、虫胶、硬皂、牛油和灯黑。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈraɪtɪŋ][ænd; ənd][ˈdrɔ:ɪŋ][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv][laɪn][wɜ:k][ɒn][stəʊn][ɔ:(r)][trænsˈfɜ:(r)][ˈpeɪpə(r)] ,
For writing and drawing all kinds of line work on stone or transfer paper ,
为了 写作 和 绘画 全部 种类 的 线 工作 在 石头 或者 转移 纸 ,
用于在石头或转印纸上书写和绘制各种线条图案

[ðə; ði][ɪŋk][ɪz][meɪd][ɪn][stɪks] , [ænd; ənd][rʌbd][daʊn][wɪð][ˈwɔ:tə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)]
the ink is made in sticks , and rubbed down with water to a proper
这 墨水 是 制成 在 棍子 , 和 摩擦 向下 和 水 到 一个 恰当的
[kənˈsɪstənsi][fɔ:(r); fə(r)][ju:z] ,
consistency for use ,
一致性 为了 使用 ,
墨水制成棒状, 用水揉搓至合适的稠度即可使用。

[ænd; ənd] [ju:st] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] [ɔ:(r)] ['seɪbl] ['pens(ə)l] .
and used with a pen or sable pencil .
和 用过的 和 一个 笔 或者 黑貂 铅笔 .

可与钢笔或貂毛铅笔一起使用。

[fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔ:k] ['drɔ:ɪŋz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪnd] [stəʊn] , [ðə; ði] [ɪŋk][ɪz][kɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]
For chalk drawings upon a grained stone , the ink is cast into the form of
为了 粉笔 图画 之上 一个 颗粒状 石头 , 这 墨水 是 投掷 进入 这 形式 的
['kreɪənz] ,
crayons ,
蜡笔 ,

在粗糙的石头上用粉笔作画时，墨水被制成蜡笔的形状。

[ænd; ənd] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:t] - ['kreɪən] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'vi:niəns] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] , ['ɑ:rpənɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt]
and used in a port - crayon for convenience in drawing , sharpening the point
和 用过的 在 一个 港口 - 蜡笔 为了 方便 在 绘画 , 磨利 这 观点
[æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] .
as required .
作为 必需的 .

并可将其用于便携式蜡笔中，方便绘画，可根据需要削尖笔尖。

[tʃɔ:k] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn] [stəʊn] [ɪz] ['reəli] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [smɔ:l] [wɜ:k] [æz; əz] [bʊk] - [plɛts] .
Chalk Drawing on Stone is rarely used for such small work as book - plates .
粉笔 绘画 在 石头 是 很少 用过的 为了 这样的 小的 工作 作为 书 - 盘子 .

石刻粉笔画很少用于藏书票这样的小件作品。

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [ðəəfɔ:(r)] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
We need not therefore more particularly refer to it ,
我们 需要 不是 所以 更多的 特别 参考 到 它 ,

因此，我们无需再特别提及它。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eksələns] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'teɪnd]
than to say that excellence in this department of Lithography may be attained
比 到 说 那 卓越 在 这 部门 的 光刻 可能 是 已达到

[mɔ:(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən][ɪn] [faɪn] - [laɪn] [wɜ:k] ,
more readily than in fine - line work ,
更多的 容易 比 在 美好的 - 线 工作 ,

与其说在石版印刷的这一领域取得卓越成就比在精细线条工作中更容易，不如说，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] ['kɒnstənt] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
for which constant practice , and a very delicate handling of the
为了 哪个 持续的 实践 , 和 一个 非常 精美的 处理 的 这
['ɪmplɪm(ə)nts] ,
implements ,
实施 ,

为此需要不断练习，以及对工具非常轻柔的操作。

[ðə; ði] [lɪθə'græfɪk] [pen][ænd; ənd] [faɪn] ['seɪbl] ['pens(ə)l] , [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
the lithographic pen and fine sable pencil , is required .
这 平版印刷 笔 和 美好的 黑貂 铅笔 , 是 必需的 .

需要用到石版印刷笔和细貂毛铅笔。

[drɔ:n] [ɒn][træns'fɜ:(r)]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [træns'fə:d] [tu:; tə] [stəʊn] [də'rekt] .
Drawn on transfer paper and transferred to stone direct .
绘制 在 转移 纸 和 转移 到 石头 直接的 .

先在转印纸上绘制图案，然后直接转印到石头上。

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [tu;; tə][bi;; bi] [əʊvə'kʌm] [ɪn] [lɪ'θɒgrəfi] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] ; [tu;; tə]
The technical difficulties to be overcome in Lithography are very great ; to
这 技术的 困难 到 是 克服 在 光刻 是 非常 伟大的 ; 到
[ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [ðeɪ] [si:m] [ɪn'su:pərəb(ə)l] :
the unpractised they seem insuperable :
这 未经训练的 他们 似乎 不可逾越 :

平版印刷的技术难度非常大；对于没有经验的人来说，这些难度似乎是无法克服的：

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ə'kwæɪəd] [baɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnju:d] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði]
the magic of handling acquired by long - continued practice in the use of the
这 魔法 的 处理 获得 经过 长的 - 持续 实践 在 这 使用 的 这
[mə'tɪəriəlz] ,
materials ,
材料 ,

通过长期使用材料而获得的操控技巧，

[æz; əz] [si:n] [ɪn] [gʊd] [ɪg'zæmpl] ,
as seen in good examples ,
作为 已见 在 好的 示例 ,

正如一些优秀范例所展现的那样，

[ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æmətə(r)] [meɪ] [nɒt] [həʊp][tu;; tə]['raɪv(ə)l] .
exhibits a degree of technical skill which the amateur may not hope to rival .
展品 一个 程度 的 技术的 技能 哪个 这 业余 可能 不是 希望 到 竞争对手 :
展现出的技术水平，业余人士恐怕难以企及。

[tu;; tə] [drɔ:] [wɪð] [ðə; ði][pen][ɔ:(r)] [smɔ:l] ['seɪbl] ['pens(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['faɪnnəs]
To draw with the pen or small sable pencil with the requisite degree of fineness
到 画 和 这 笔 或者 小的 黑貂 铅笔 和 这 必需品 程度 的 精细度
[ɒv; əv][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜ:t] ,
of line of the expert ,
的 线 的 这 专家 ,

用钢笔或细貂毛铅笔，以专家所需的线条精细度进行绘画，

[ænd; ɐnd] [wɪð] [ðə; ði][prɪ'sɪz(ə)n][ænd; ɐnd] [ə'pærənt] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪft] ['ɑ:tɪst] , [ɪz]
and with the precision and apparent freedom of the accomplished artist , is
和 和 这 精确 和 明显 自由 的 这 完成 艺术家 , 是
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ə'teɪnmənt] .
a thing of difficult attainment .
一个 事物 的 难的 素养 .

而要达到技艺精湛的艺术家的所拥有的精准度和看似自由的境界，是一件很难做到的事情。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [tu;; tə] ['ɑ:tɪsts] ['dʒen(ə)rəli] ,
This is a disadvantage to artists generally ,
这 是 一个 劣势 到 艺术家 一般来说 ,
这对艺术家来说通常是一个不利因素。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][trænz'leɪ](ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['drɔ:ɪŋz] [tu;; tə][ðə; ði]
who are obliged to entrust the translation of their drawings to the
WHO 是 有义务 到 委托 这 翻译 的 他们的 图画 到 这
[prə'feʃən(ə)l] ['lɪθə,grɑ:fə(r)] — [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə; eɪ][,sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] (!)
professional lithographer — not always with a satisfactory result (!)
专业的 石版印刷机 — 不是 总是 和 一个 令人满意的 结果 (!)

他们不得不将自己的图纸翻译工作委托给专业的石版印刷师——但结果并不总是令人满意！

[greɪnd] [ɔː(r)] ['tekstʃəd] ['peɪpə(r)] ,
Grained or Textured Paper ,
颗粒状 或者 纹理 纸 ,

纹理纸或有纹理的纸张,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [və'raɪətɪz] ['speʃəli] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɔːki] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)]
of which there are many varieties specially made with a chalky surface for
的 哪个 那里 是 许多 品种 特别 制成 和 一个 粉笔 表面 为了
['fəʊtətʊ] - [lɪ'θɒgrəfi] ,
photo - lithography ,
照片 - 光刻 ,

其中有许多品种是专门为光刻而制成的, 表面呈粉状。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [mʌtʃ] [juːst] ,
are now much used ,
是 现在 很多 用过的 ,

现在已被广泛使用,

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['laɪθəʊ; 'lɪθ-] - [tʃɔːk] [ɔː(r)]['suːtəb(ə)l] [blæk] [liːd]
on which the artist makes his drawing in litho - chalk or suitable black lead
在 哪个 这 艺术家 制作 他的 绘画 在 石版印刷 - 粉笔 或者 合适的 黑色的 带领
['pens(ə)l] .
pencil :
铅笔 :

艺术家在上面用石版粉笔或合适的黑色铅笔作画。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [pɔɪnt] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [skreɪp] [aʊt] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɔːki] ['sɜːfɪs] ,
As the knife point may be used to scrape out lights on the chalky surface ,
作为 这 刀 观点 可能 是 用过的 到 刮 出去 灯 在 这 粉笔 表面 ,

刀尖可以用来刮掉粉状表面上的灯芯,

[aɪ 'tiː] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ['veri] [ɪ'fektɪv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][pɪk'tʊːrɪəl] [ɪˌlʌs'treɪʃən] .
it admits of very effective work for pictorial illustrations .
它 承认 的 非常 有效的 工作 为了 画报 插图 .

它对图画插图来说非常有效。

[ə; eɪ]['fəʊtətʊ] - ['laɪθəʊ; 'lɪθ-][træns'fɜː(r)][ɪz] [ðen] [pʊt] [tuː; tə] [stəʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['prəʊses] [blɒk] [meɪd]
A photo - litho transfer is then put to stone , or a process block made
一个 照片 - 石版印刷 转移 是 然后 放 到 石头 , 或者 一个 过程 堵塞 制成
[frɒm; frəm][aɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

然后将光刻转印图案印制到石版上, 或者印制到用该图案制成的工艺版上。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
as may be required .
作为 可能 是 必需的 .

根据需要。

['drɔːɪŋz] [meɪd] [ɒn] [ðɪs] [prɪ'peəd] ['tekstʃəd] ['peɪpə(r)] [wɪð] [lɪθə'græfɪk] [tʃɔːk] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]
Drawings made on this prepared textured paper with lithographic chalk may also be
图画 制成 在这 准备 纹理 纸 和 平版印刷 粉笔 可能 还 是
[træns'fəːd] [tuː; tə] [stəʊn] [də'rekt] ,
transferred to stone direct ,
转移 到 石头 直接的 ,

在这种经过处理的纹理纸上用石版画粉笔绘制的图案也可以直接转移到石头上。

[ænd; ænd] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] .
and printed from :
和 打印 从 :

并打印出来。

[ɪk'stri:m] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈfaɪnnəs] [ɑ:(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈfəʊtəʊ] - [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
Extreme beauty and fineness are , however , gained by the photo - reduction .
极端 美丽 和 精细度 是 , 然而 , 获得 经过 这 照片 - 减少 .
然而, 通过光还原技术可以获得极致的美丽和精致。

[ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [pɪk'tɔ:riəl][ænd; ənd][he'rældɪk][eks][ˈlaɪbrəri][hæv; həv] [bi:n] [ˈeksɪkjʊ:tɪd][baɪ][ðə; ði]
Very beautiful Pictorial and Heraldic Ex Libris have been executed by the
非常 美丽的 画报 和 纹章学 前任 书籍 有 到过 执行 经过 这
[ˌɪθə'græfɪk] [ˈprəʊses] ,
lithographic process ,
平版印刷 过程 ,
采用石版印刷工艺制作的图画和纹章藏书票非常精美。

[ˈhɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frɒm; frəm] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
hardly to be distinguished from plate engraving .
几乎 到 是 杰出的 从 盘子 雕刻 .
几乎与版画雕刻无异。

[ɪn'greɪvd] [pleɪts] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtrænsfɜ:r] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [frɒm; frəm]
Engraved Plates may have transfers taken from them and printed from
刻 盘子 可能 有 转账 已采取 从 他们 和 打印 从
[stəʊn] .
stone .
石头 .
雕版印刷品可以从雕版中提取图案, 并用石材进行印刷。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] , [wɪð] [ɪk'splænət(ə)rɪ][ˈtaɪtlz] ,
A number of examples , with explanatory titles ,
一个 数字 的 示例 , 和 解释性 标题 ,
若干示例, 附有解释性标题:

[ɑ:(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [məʊdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪθə'græfɪk] [ænd; ənd][ˈfəʊtəʊ] - [ˌɪθə'græfɪk]
are given of the various modes of lithographic and photo - lithographic
是 给定 的 这 各种各样的 模式 的 平版印刷 和 照片 - 平版印刷
[rɪ:prə'dʌkʃn] .
reproduction .
生殖 .
文中介绍了各种平版印刷和光刻印刷复制方式。

[drɔ:n] [ɒn][træns'fɜ:(r)][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [træns'fə:d] [tu:; tə] [stəʊn] [də'rekt] .
Drawn on transfer paper and transferred to stone direct .
绘制 在 转移 纸 和 转移 到 石头 直接的 .
先在转印纸上绘制图案, 然后直接转印到石头上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65**]
[页 -]
[第65页]

[ˈkrəʊməʊ] - [lɪ'θɒɡrəfi] .
CHROMO - LITHOGRAPHY .
色度 - 光刻 .
彩色石版印刷。

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdeɪnti] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][eks][ˈlaɪbrəri] [ɪm'bleɪznd] [ɪn][he'rældɪk] [ˈtɪŋktʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][met]
Some very dainty examples of Ex Libris emblazoned in heraldic tinctures are met
一些 非常 纤巧 示例 的 前任 书籍 饰有 在 纹章学 酊剂 是 遇见
[wɪð] ,
with ,
和 ,
我们能找到一些非常精致的藏书票, 上面饰有纹章图案。

[ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wei] , [ˈprɪnsəpli] [ˈdʒɜːmən][wʌnz] .
very charming in their way , principally German ones .
非常 迷人 在 他们的 方式 , 主要 德语 一个 .

他们很有魅力，尤其是德国人。

[ˈkʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈherəldri] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˈpleɪts] [hæz; hæz][nɒt] [faʊnd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪvə(r)][ɪn] [ðɪs]
Colour in the heraldry of book - plates has not found the same favour in this
颜色 在 这 纹章学 的 书 - 盘子 有 不是 成立 这 相同的 偏爱 在 这
[ˈkʌntri] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] ;
country as on the Continent ;
国家 作为 在 这 大陆 ;

彩色纹章在书籍藏书票上的运用，在英国并没有像在欧洲大陆那样受到青睐；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈriːz(ə)n][,aɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
for what reason it is hard to understand .
为了 什么 原因 它 是 难的 到 理解 .

至于原因，实在难以理解。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [es] . [ˈmænsɜːrg] , - , [ˌsiː ˈəʊ] . [ˌtɪpəˈreəri] ,
Through the courtesy of Mr . R . S . Mansergh , Friarsfield , co . Tipperary ,
通过 这 礼貌 的 先生 . 拉 . S . 曼瑟格 , - , 合作 . 蒂珀雷里 ,
承蒙蒂珀雷里郡弗莱尔斯菲尔德的RS Mansergh先生惠允，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə][prɪnt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ðə; ði] [pleɪt] [ˈnjuːli] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ðə; ði]
we are enabled to print as a frontispiece the plate newly designed by the
我们 是 已启用 到 打印 作为 一个 卷首插图 这 盘子 新 设计 经过 这
[ˈraɪtə(r)] ,
writer ,
作家 ,

我们可以把作者新设计的插图印在书的扉页上。

[ænd; ʌnd][ˈeksɪkjʊːtɪd][baɪ] [ˈmesəz] . [ˈmɑːkəs] [wɔːd] & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ɒv; əv][,belˈfɑːst] .
and executed by Messrs . Marcus Ward & Co . , of Belfast .
和 执行 经过 先生们 . 马库斯 沃德 & 合作 . , 的 贝尔法斯特 .

由贝尔法斯特的马库斯·沃德公司执行。

[ˈfəʊtəʊ] - [lɪˈθɒɡrəfi] .
PHOTO - LITHOGRAPHY .
照片 - 光刻 .

照相平版印刷。

[ˈfəʊtəʊ] - [lɪˈθɒɡrəfi] [ɪz] [naʊ] [səʊ] [ˈlɑːdʒli] [ɪmˈplɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ɔːl]
Photo - lithography is now so largely employed for the reproduction of all
照片 - 光刻 是 现在 所以 很大程度上 受雇 为了 这 生殖 的 全部
[ˈklaːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdʒ] [ɪn][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l]
classes of work that a few words in explanation of it may be very desirable
课程 的 工作 那 一个 很少 字 在 解释 的 它 可能 是 非常 理想
.
:
.

照相平版印刷技术现在被广泛用于各种作品的复制，因此有必要对其进行一些解释。

[ðə; ði][ˈprəʊses][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] [wen]
The process is of a somewhat technical nature , but simplicity itself when
这 过程 是 的 一个 有些 技术的 自然 , 但 简单 本身 什么时候
[ˌʌndəˈstʊd] !
understood !
理解 !

这个过程虽然有些技术性，但一旦理解了，就非常简单了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌdʒeləˈtiːn] , [baɪ][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈkemɪk(ə)l]
It is founded upon the fact that gelatine , by the addition of a certain chemical
它 是 创立 之上 这 事实 那 明胶 , 经过 这 添加 的 一个 肯定 化学
,
:
,

它是基于这样一个事实：明胶，通过添加某种化学物质，

[ɪz] [ˈrendəd] [ɪnˈsɒljəb(ə)l][ɒn][ɪkˈspəʊʒə(r)][tuː; tə] [laɪt] .
is rendered insoluble on exposure to light .
是 渲染 不溶 在 接触 到 光 .

暴露于光照下会变得不溶于水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [blæk] [laɪnz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈteɪkən]
A negative photograph from the original drawing in black lines having been taken
一个 消极的 照片 从 这 原来的 绘画 在 黑色的 线条 拥有 到过 已采取
[baɪ][ðə; ði][wet][ɔː(r)][kəˈləʊdɪən] [plɛt] ,
by the wet or collodion plate ,
经过 这 湿的 或者 火棉胶 盘子 ,

由湿版摄影法或火棉胶版摄影法拍摄的黑色线条原图的负片照片

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtensɪfəd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈkwaɪəd] [dɪˈɡriː] ,
it is intensified to the required degree ,
它 是 加强 到 这 必需的 程度 ,

强度已增强至所需程度。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [əˈpɪə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ] [dens] , [əʊˈpeɪk] ,
so that the lines of the design appear perfectly clear upon a dense , opaque ,
所以 那 这 线条 的 这 设计 出现 完美 清除 之上 一个 稠密 , 不透明 ,
[blæk] [fɪlm] .
black film .
黑色的 电影 .

这样，图案的线条在致密、不透明的黑色薄膜上就清晰可见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] “ [ɪkˈspəʊzd] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [freɪm] ,
It is then “ exposed ” in the printing frame ,
它 是 然后 “ 裸露 ” 在 这 印刷 框架 ,

然后将其“曝光”在印刷框架中，

[əˈpɒn][ˈpeɪpə(r)] [ðæt] [hæz; hæz] [biːn] [ˈkəʊtɪd] ([ɪn][ðə; ði][dɑːk]) [wɪð] [ðə; ði] [prɪˈpeəd] [ˌdʒeləˈtiːn] — [naʊ]
upon paper that has been coated (in the dark) with the prepared gelatine — now
之上 纸 那 有 到过 涂层 (在 这 黑暗的) 和 这 准备 明胶 — 现在
[ɪkˈstriːmli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [laɪt] .
extremely sensitive to light .
极其 敏感的 到 光 .

在涂有（暗中）制备好的明胶的纸张上——现在对光极其敏感。

[ˈteɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [freɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [ruːm] ,
Taken out of the printing frame in the dark room ,
已采取 出去 的 这 印刷 框架 在 这 黑暗的 房间 ,

从暗房的冲印框中取出，

[ðə; ði][ɪk'spəʊzd][print] ([wɪt] [ˈbeəli] [əʊz] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zain] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ]) [ɪz] **the exposed print (which barely shows any trace of the design at this stage) is** 这 裸露 打印 (哪个 仅仅 演出 任何 痕迹 的 这 设计 在 这 阶段) 是 [ðen] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [film][ɔ:(r)] [ˈkəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈprɪntərz] - [træns'fɜ:(r)][ɪŋk] . **then covered with a thin film or coating of printers ' transfer ink .** 然后 涵盖 和 一个 薄的 电影 或者 涂层 的 打印机 - 转移 墨水 .

曝光后的印刷品（此时几乎看不出任何图案痕迹）会被一层薄薄的印刷转印油墨覆盖。

[ðə; ði][laɪnz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈrendəd] [ɪn'sɒljəb(ə)] , **The lines exposed to the light have been rendered insoluble ,** 这 线条 裸露 到 这 光 有 到过 渲染 不溶 ,

暴露在光线下的线条已变得不溶于水。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zain] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ɪz] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] **while the white ground of the design protected by the negative is still in a** 尽管 这 白色的 地面 的 这 设计 受保护 经过 这 消极的 是 仍然 在 一个 [sɒljəb(ə)] [kən'dɪʃn] . **soluble condition .** 可溶 状况 .

而底片保护下的白色图案仍处于可溶状态。

[ˈfləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bəθ.bɑ:θ][ɒv; əv] [wɔ:m] [ˈwɔ:tə(r)] , [ðə; ði][ˈsɒljəb(ə)][ˌdʒelə'ti:n] ([nɒt][ˈæktɪd][ɒn][baɪ][ðə; ði] **Floated in a bath of warm water , the soluble gelatine (not acted on by the** 漂浮 在 一个 洗澡 的 温暖的 水 , 这 可溶 明胶 (不是 行动 在 经过 这 [laɪt]) , **light) ,** 光) ,

漂浮在温水浴中的可溶性明胶（不受光作用），

[wɪð] [ɪts] [ˈkəʊtɪŋ] [ɒv; əv][ɪŋk] , [ɪz] [wɒʃt] [ə'weɪ] — [ðə; ði][ɪn'sɒljəb(ə)][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zain] [ə'ləʊn] **with its coating of ink , is washed away — the insoluble lines of the design alone** 和 它是 涂层 的 墨水 , 是 洗过 离开 — 这 不溶 线条 的 这 设计 独自の [rɪ'meɪnɪŋ] , **remaining ,** 其余的 ,

墨水涂层被洗掉后，只留下图案中不溶于水的线条。

[ˈkəʊtɪd] [wɪð] [ˈprɪntərz] - [træns'fɜ:(r)][ɪŋk] . **coated with printers ' transfer ink .** 涂层 和 打印机 - 转移 墨水 .

涂有印刷转印油墨。

[ðɪs] “ [ˈfəʊtəʊ] - [træns'fɜ:(r)] ” [ɪz] [ðen] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌlɪθə'græfɪk] [stəʊn] **This “ photo - transfer ” is then ready to be put down to the lithographic stone** 这 “ 照片 - 转移 ” 是 然后 准备好 到 是 放 向下 到 这 平版印刷 石头 [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [frɒm; frəm] , **and printed from ,** 和 打印 从 ,

然后，就可以将这种“照片转印”放到石版上进行印刷了。

[ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɒlɪʃt] [zɪŋk] [pleɪt] , **or it may be transferred to a polished zinc plate ,** 或者 它 可能 是 转移 到 一个 抛光 锌 盘子 ,

或者可以将其转移到抛光的锌板上。

[ænd; ənd] [etʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [depθ] [æz; əz][ə; eɪ] [blɒk] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪp] [ˈprɪntɪŋ] . **and etched to the requisite depth as a block for type printing .** 和 蚀刻 到 这 必需品 深度 作为 一个 堵塞 为了 类型 印刷 .

并蚀刻到所需的深度，作为活字印刷用的版块。

[ˈdrɔːn] [ɒn] [stəʊn] [də'rekt] , [wið] [mə'kænikl] ['ruːlɪŋ] ['ædɪd] .
Drawn on stone direct , with mechanical ruling added .
绘制 在 石头 直接的 , 和 机械的 裁决 额外 :

直接在石版上绘制, 然后进行机械划线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ˈdrɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fəʊtəʊ] - ['laɪθəʊ; 'lɪθ-] , [ænd; ənd]
DRAWING FOR PHOTO - LITHO , AND
绘画 为了 照片 - 石版印刷 , 和

用于照相平版印刷的图纸, 以及

[fɔː(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

['prəʊses] [laɪn] - [blɒks] .
PROCESS LINE - BLOCKS .
过程 线 - 积木 :

处理线块。

[ðə; ði] [ɪn'ven](ə)n] [ɒv; əv] ['fəʊtəʊ] - [lɪ'θɒgrəfi] [i'neɪbl] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔːɪŋz]
The invention of photo - lithography enables the artist to make his own drawings
这 发明 的 照片 - 光刻 启用 这 艺术家 到 制作 他的 自己的 图画
[ɔː(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] - [θɜːd] [ɔː(r)] [wʌn]
or designs in black and white on a larger scale (usually one - third or one
或者 设计 在 黑色的 和 白色的 在 一个 更大的 规模 (通常 一 - 第三 或者 一
- [hɑːf] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'kwaɪəd]) ,
- half larger than required) ,
- 一半 更大的 比 必需的) ,

照相平版印刷术的发明使艺术家能够以更大的尺寸 (通常比所需尺寸大三分之一或二分之一) 制作自己的黑白图画或设计。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fəʊtəʊ] - - [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [rɪ'kwaɪəd] ,
which will be photo - litho'd down to the size required ,
哪个 将要 是 照片 - - 向下 到 这 尺寸 必需的 ,

然后用照相平版印刷技术将其缩小到所需尺寸。

[ðʌs] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'tækt] ['evri] [tʌtʃ] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ɪrɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]
thus preserving intact every touch and flexture of line in the original , and
因此 保存 完好无损的 每一个 触碰 和 - 的 线 在 这 原来的 , 和
, [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'dʌk](ə)n] ,
, by the reduction ,
, 经过 这 减少 ,

从而完整地保留了原作中每一处线条的触感和弯曲, 并且, 通过简化,

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪ] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [nɒt]
gaining a fineness of line and beauty of finish which the artist could not
获得 一个 精细度 的 线 和 美丽 的 结束 哪个 这 艺术家 可以 不是
[hɪm'self] [prə'djuːs] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'djuːst] [saɪz] .
himself produce on the reduced size .
他自己 生产 在 这 减少 尺寸 :

在缩小尺寸的情况下, 作品呈现出艺术家本人无法达到的线条细腻度和画面美感。

[məʃi:n] [ˈru:lɪŋ] [meɪ] [ˈɑːftəwədz] [biː; bi] [trænsˈfəːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈpɒn][ðə; ði]
Machine Ruling may afterwards be transferred into the design when it is upon the
机器 裁决 可能 然后 是 转移 进入 这 设计 什么时候 它 是 之上 这
[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

机器雕刻的图案随后可以转移到刻在石版上的设计中。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪŋ] [ɪgˈzæmpl] .
as in some of the designs in the accompanying examples .
作为 在 一些 的 这 设计 在 这 随同 示例 .

如随附示例中的一些设计所示。

“ [ˈprəʊses] [blɒks] , ” [wɪtʃ] [ˌriːprəˈdjuːs][səʊ][ˈædmərəbli][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋz] [ænd; ənd]
Process blocks , which reproduce so admirably all kinds of drawings and
“ 过程 积木 , ” 哪个 复制 所以 令人钦佩地 全部 种类 的 图画 和
[ɪnˈɡreɪvɪŋ] ,
engravings ,
雕刻 ,

“工艺版画”，能够出色地复制各种图画和版画，

[ɑː(r); ə(r)] , [wen] [ˈkeəfəli] [ˈprɪntɪd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [frɒm; frəm][dəˈrekt]
are , when carefully printed , sometimes very difficult to detect from direct
是 , 什么时候 小心 打印 , 有时 非常 难的 到 探测 从 直接的
[ˈlɪθəɡrɑːf] .
lithographs .
石版画 .

如果印刷得当，有时很难从直接石版印刷品中辨别出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ˈʌlstə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
Ulster King of Arms .
阿尔斯特 国王 的 武器 .

阿尔斯特纹章官。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ] [rev] . [ˌdʌbəlˈjuː,ɛm] .
Pen and Ink Drawing by Rev . Wm .
笔 和 墨水 绘画 经过 牧师 : 威廉 :

威廉牧师的钢笔画

[fɪtsˈdʒerəld] ,
FitzGerald ,
菲茨杰拉德 ,

菲茨杰拉德

[ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
reproduced by process block .
复制品 经过 过程 堵塞 .

由进程块重现。

[mʌtʃ] [rɪˈdjuːst] .
Much reduced .
很多 减少 .

大幅减少。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˈprəʊses] [blɒks] .
PROCESS BLOCKS .
过程 积木 .

处理模块。

[laɪn] [wɜ:k] .
LINE WORK .
线 工作 .

线条作品。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈprəʊsesɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ju:z] [wɪð]
There are quite a number of processes that have been brought into use with
那里 是 相当 一个 数字 的 流程 那 有 到过 带来 进入 使用 和
[mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [sək'ses] ,
more or less success ,
更多的 或者 较少的 成功 ,

目前已经投入使用了许多不同的流程，并取得了不同程度的成功。

[æz; əz] [ˈgræfətaɪp] , [ˈdæləs] - [taɪp] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [tu;; tə] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri]
as Graphotype , Dallas - type , etc . , to which it is not necessary
作为 Graphotype , 达拉斯 - 类型 , ETC . , 到 哪个 它 是 不是 必要的
[tu;; tə] [rɪ'fɜ:(r)] ,
to refer ,
到 参考 ,

例如 Graphotype、Dallas-type 等，此处无需赘述。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ˈpræktɪkl] [p'ɜ:pəsɪz] [zɪŋk] ['etʃɪŋ] [həʊldz] [ðə; ði] [fi:ld] [ə'genst] [ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] ,
as for all practical purposes Zinc Etching holds the field against all others ,
作为 为了 全部 实际的 目的 锌 蚀刻 持有 这 场地 反对 全部 其他的 ,
就实际应用而言，锌蚀刻工艺在所有蚀刻工艺中都占据优势。

[aɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] - [təʊn] [blɒks] , [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪn] - [blɒks] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
either for Half - tone Blocks , or for Line - Blocks of every kind ,
任何一个 为了 一半 - 语气 积木 , 或者 为了 线 - 积木 的 每一个 种类 ,
无论是半色调版式，还是各种类型的线条版式，

[ɒv; əv] [wɪt] [lɑ:st] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ˈɡɪv(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'splænət(ə)ri]
of which last a number of examples are here given , with an explanatory
的 哪个 最后的 一个 数字 的 示例 是 这里 给定 , 和 一个 解释性
[ˈtaɪt(ə)l] [tu;; tə] [i:tɪ] ['spesɪmən] .
title to each specimen .
标题 到 每个 标本 .

最后，这里给出一些例子，并为每个例子附上解释性标题。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [kaɪnd] , [ðə; ði] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [ɔ:(r)] [hi:ləʊgrə'vjʊə] , [ˈprɪntɪd]
For work of the very finest kind , the Photogravure or Heliogravure , printed
为了 工作 的 这 非常 最好的 种类 , 这 照相凹版 或者 凹版印刷 , 打印
[baɪ] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] - [pleɪt] [pres] ,
by the copper - plate press ,
经过 这 铜 - 盘子 按 ,

对于最精细的作品，可以使用铜版印刷机印刷照相凹版或日光凹版。

[beəz] [ðə; ði] [pɑ:m] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ɪk'spensɪv] .
bears the palm , but it has the disadvantage of being very expensive .
熊 这 棕榈 , 但 它 有 这 劣势 的 存在 非常 昂贵的 .
它有棕榈树的树干，但缺点是价格非常昂贵。

[ðəʊz] [dr'zaɪərəs][ɒv; əv] [nəʊɪŋ] [mɔ:(r)] [fʊli] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['prəʊsesɪz] [ɪn][ju:z] [meɪ] [bi:; bi]
Those desirous of knowing more fully concerning the various processes in use may be
那些 渴望 的 会心 更多的 完全 有关 这 各种各样的 流程 在 使用 可能 是
[rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['vɒljʊ:m][ɪn][ðə; ði] “ [bʊk] ['lʌvəz] - ['laɪbrəri] ” — “ [mɒd(ə)n]
referred to a very excellent volume in the “ Book Lovers ’ Library ” — “ Modern
指 到 一个 非常 出色的 体积 在 这 “ 书 恋人 : 图书馆 ” — “ 现代的
[meθədz] [ɒv; əv] [ɪləstreɪtɪŋ] [bʊks] ,
Methods of Illustrating Books ;
方法 的 图示 图书 ;

那些希望更全面地了解各种使用工艺的人可以参考“爱书人图书馆”中的一本非常优秀的书籍——《现代书籍插图方法》，

“ [baɪ][eɪt] . [ˈtru:mən] [wʊd] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˈsekɹət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [a:ts] , [ænd; ənd]
” **by H . Trueman Wood , M . A . , Secretary to the Society of Arts , and**
” 经过 H . 特鲁曼 木头 , M . 一个 . , 秘书 到 这 社会 的 艺术 , 和
[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈeliət] [stɒk] .
published by Elliot Stock .
已发布 经过 埃利奥特 库存 .

作者：H. Trueman Wood，文学硕士，艺术协会秘书，由 Elliot Stock 出版。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [ri:prə'dju:st] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
钢笔画，采用版画复制工艺。

[ˈslaɪtli] [rɪ'dju:st] .
Slightly reduced .
轻微地 减少 .

略有降低。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ri:prə'dju:st] [baɪ]
Pen and Ink Drawing reproduced by
笔 和 墨水 绘画 复制品 经过
钢笔画复制品

[ˈfəʊtəʊ] - [lɪ'θɒɡrəfi] .
Photo - lithography .
照片 - 光刻 .

光刻技术。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ði:z] ['mɒd(ə)n] ['meθədz] [prə'vaɪd][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv]
These modern methods provide a most important and valuable means of
这些 现代的 方法 提供 一个 最多 重要的 和 有价值的 方法 的
[prə'dju:sɪŋ] [ɪ,lʌs'trefən] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] .
producing illustrations for printing purposes .
生产 插图 为了 印刷 目的 .

这些现代方法为印刷插图的制作提供了极其重要和宝贵的手段。

[baɪ][ðəə(r)][eɪd] , [ˈeni] [ˈfəʊtəɡrɑ:f] , [ˈdrɔ:ɪŋ] , [dr'zaɪn] ,
By their aid , any photograph , drawing , design ,
经过 他们的 援助 , 任何 照片 , 绘画 , 设计 ,

借助他们的力量，任何照片、图画、设计.....

[ɔ:(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][kæn; kən][bi;; bi][trænz'leɪtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [blɒk] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌt] **or engraving of any kind can be translated into a block , and with such** 或者 雕刻 的 任何 种类 能 是 翻译 进入 一个 堵塞 , 和 和 这样的 [sək'ses] [ðæt] , **success that ,** 成功 那 ,

或者任何类型的雕刻都可以转换成版画，而且效果如此之好，以至于：

[wɪð] ['su:təb(ə)l][ˈsʌbdʒɪkts] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [ˈhɑ:dlɪ] [ˈpɒsəb(ə)l][tu;; tə] [tel] [ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][frɒm; frəm] **with suitable subjects , it is often hardly possible to tell the original from** 和 合适的 主题 , 它 是 经常 几乎 可能的 到 告诉 这 原来的 从 [ðə; ði] ['kɒpi] ; **the copy ;** 这 复制 ;

如果题材合适，往往很难区分原作和复制品；

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] [du;; də] [ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] ['sɜ:fɪs] [blɒks] [tu;; tə][bi;; bi] [prə'dju:st] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdətɪ] **and not only do they enable surface blocks to be produced with great rapidity** 和 不是 仅有的 做 他们 使能够 表面 积木 到 是 生产 和 伟大的 快速 [ænd; ənd] [æt; ət] [slaɪt] [kɒst] , **and at slight cost ,** 和 在 轻微 成本 ,

它们不仅能够以极快的速度和极低的成本生产表面块，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [blɒks] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi;; bi] [əb'teɪnd] **but they give blocks capable of producing effects which could not be obtained** 但 他们 给 积木 有能力的 的 生产 效果 哪个 可以 不是 是 获得 [æt; ət] [ɔ:l] [baɪ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , **at all by wood engravings ,** 在 全部 经过 木头 雕刻 ,

但它们提供的版画能够产生木刻版画完全无法达到的效果。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˈəʊnli] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] . **or , if at all , only at great expense .** 或者 , 如果 在 全部 , 仅有的 在 伟大的 费用 .

或者，即便要发生，也必须付出巨大的代价。

['meni] ['ɑ:tɪsts] [hæv; həv] [heɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [zɪŋk] ['etɪŋ] , **Many artists have hailed with delight the process of Zinc Etching ,** 许多 艺术家 有 赞誉 和 喜 这 过程 的 锌 蚀刻 , 许多艺术家都对锌蚀刻工艺赞不绝口。

[æz; əz] [baɪ] [ɪts] [mi:nz] [ðeɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [wɜ:k] , **as by its means they obtain a perfect fac - simile of their work ,** 作为 经过 它是 方法 他们 获得 一个 完美的 脸 - 明喻 的 他们的 工作 , 通过这种方法，他们可以获得自己作品的完美复制品。

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , **more especially pen and ink drawing ,** 更多的 尤其 笔 和 墨水 绘画 , 尤其以钢笔画为主。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)][bi;; bi] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['meθəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ækjərəsi] **which could never be reproduced by any other method with the same accuracy** 哪个 可以 绝不 是 复制品 经过 任何 其他 方法 和 这 相同的 准确性 [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [zɪŋk] ['prəʊses] [gɪvz] , **and delicacy of finish which the zinc process gives ,** 和 美味 的 结束 哪个 这 锌 过程 给予 , 锌工艺所达到的精度和精细度，是其他任何方法都无法复制的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][baɪ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [biː; bi][æn; ən][ʼæbsəluːt] [fæk] - [ˈsɪməli] .
and which could not by wood engraving be an absolute fac - simile .

和 哪个 可以 不是 经过 木头 雕刻 是 一个 绝对 脸 - 明喻 .

而且用木刻版画也无法做到完全的复制。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈdrɔːɪŋ] ,
Pen and Ink Drawing ,

笔 和 墨水 绘画 ,

钢笔画

[ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
reproduced by process block .

复制品 经过 过程 堵塞 .

由进程块重现。

[ˈslaɪtli] [rɪˈdjuːst] .
Slightly reduced .

轻微地 减少 .

略有降低。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ]
Pen and Ink Drawing reproduced by

笔 和 墨水 绘画 复制品 经过

钢笔画复制品

[ˈfəʊtəʊ] - [lɪˈθɒɡrəfi] .
Photo - lithography .

照片 - 光刻 .

光刻技术。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈdrɔːɪŋ] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .

笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

钢笔画，采用版画复制工艺。

([seɪm] [saɪz] .)
(Same size .)
(相同的 尺寸 .)

(尺寸相同。)

[ˈmɪstə(r)] . [kɑːl] [ˈhɛntʃəl] , [hed] [ɒv; əv][æn; ən][ˈemɪnənt] [fɜːm][ɒv; əv][ˈfəʊtəʊ] - [ˈetʃə(r)] ,
Mr . Carl Hentschel , head of an eminent firm of photo - etchers ,

先生 . 卡尔 亨舍尔 , 头 的 一个 杰出 公司 的 照片 - 蚀刻师 ,

卡尔·亨舍尔先生，一家著名照相蚀刻公司的负责人，

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn]
to whom we applied for information upon certain points in the manipulation

到 谁 我们 应用 为了 信息 之上 肯定 积分 在 这 操纵

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprəʊses] ,
of his process ,

的 他的 过程 ,

我们曾向他申请了解其操纵过程中的某些细节信息，

[ˈkɜːtiəsli] [ˈɒfəd] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv]
courteously offered some very interesting statements as to the development of
礼貌地 提供 一些 非常 有趣的 声明 作为 到 这 发展 的
[zɪŋk] [ˈetʃɪŋ] .
zinc etching .
锌 蚀刻 .

他礼貌地就锌蚀刻技术的发展提出了一些非常有趣的观点。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][ˈprəʊses][ɒv; əv][zɪŋk] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [wəz; wəz] [ɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlənd] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti]
He says the process of Zinc Engraving was introduced into England about thirty
他 说道 这 过程 的 锌 雕刻 曾是 介绍 进入 英格兰 关于 三十
[jˈiəz] [əˈɡəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

他说，锌版雕刻工艺大约三十年前传入英国。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [dɪd][nɒt] “ [kætʃ] [ɒn] , ” [æz; əz][ðə; ði] [ˈjæŋkɪz] [wʊd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz]
but really did not “ catch on , ” as the Yankees would say , for twenty years
但 真的 做过 不是 “ 抓住 在 , ” 作为 这 洋基队 会 说 , 为了 二十 年
[ˈɑːftə(r)] ;
after ;
后 ;

但正如洋基队所说，这种做法在之后的二十年里并没有真正“流行起来”。

[nɔː(r)][wəz; wəz]
nor was
也不 曾是

也不是

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ðeə(r)] [ˈeni] [ˈriːəl][ˈvæljuː] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ʌnˈtɪl]
there any real value attached to it from a commercial point of view until
那里 任何 真实的 价值 随附的 到 它 从 一个 商业的 观点 的 看法 直到
[əˈbaʊt] [twelv] [jˈiəz] [əˈɡəʊ] ,
about twelve years ago ,
关于 十二 年 前 ,

直到大约十二年前，从商业角度来看，它几乎没有任何实际价值。

[wen] , [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhɛntʃəl] [əˈjuə] [juːˈes] ,
when , as Mr . Hentschel assures us ,
什么时候 , 作为 先生 . 亨舍尔 保证 我们 ,

正如亨舍尔先生向我们保证的那样，

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] [hiː; hi] [əˈdɒptɪd] [ˈrendəd] [aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [blɒks] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz]
the system he adopted rendered it possible to have blocks of all kinds
这 系统 他 已采用 渲染 它 可能的 到 有 积木 的 全部 种类
[fɔː(r); fə(r)] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [bʊks] , [ˈmægəziːnz] ,
for newspapers , books , magazines ,
为了 报纸 , 图书 , 杂志 ,

他采用的这套系统使得报纸、书籍、杂志等各种类型的版面得以划分。

[ænd; ənd] [ˈdʒɜːrnl] [ɒv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [prəˈdjuːst] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪm] [ðæt][ðeə(r)] [dɪˈlɪvəri] [kʊd; kəd]
and journals of every description produced in such time that their delivery could
和 期刊 的 每一个 描述 生产 在 这样的 时间 那 他们的 送货 可以
[biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ˈɜːdʒənt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] ,
be relied upon for the most urgent publication ,
是 依赖 之上 为了 这 最多 紧迫的 发布 ,

各种期刊的出版速度之快，足以保证最紧急的出版物都能及时送达。

[ænd; ənd] , ['əʊnli] [ðen] , [ðə; ði][vɑ:st] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ziŋk][ˈprəʊses][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [dɔ:n] [ə'pɒn]
and , only then , the vast possibilities of the zinc process began to dawn upon
和 , 仅有的 然后 , 这 广阔的 可能性 的 这 锌 过程 开始 到 黎明 之上
[ˈpʌblɪʃəz] ,
publishers ,
出版商 ,

直到那时，出版商们才开始意识到锌工艺的巨大潜力。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['meθəd] [wɒz; wəz][ˈgrædʒuəli] [ə'dɒptɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ]
and soon the method was gradually adopted for all purposes of engraving
和 很快 这 方法 曾是 逐步地 已采用 为了 全部 目的 的 雕刻
.
:
.

不久之后，这种方法逐渐被应用于各种雕刻用途。

[sʌm; səm][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] [meɪ] [bi:; bi] ['gæðəd]
Some idea of the extent to which it is made use of may be gathered
一些 主意 的 这 程度 到 哪个 它 是 制成 使用 的 可能 是 聚集
[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]
from the fact that
从 这 事实 那

从以下事实可以大致了解它的使用程度：

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[ðɪs] [fɜ:m][ə'ləʊn] [di'livəz] ['wi:kli] [ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [blɒks] [fɔ:(r); fə(r)][ˈveəriəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
this firm alone delivers weekly about three thousand blocks for various publications
这 公司 独自の 交付 每周 关于 三 千 积木 为了 各种各样的 出版物
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
throughout the country ,
自始至终 这 国家 ,

仅这家公司每周就向全国各地的各种出版物运送约三千块广告牌。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][fa:(r)] - [ɒf] ['ɪndiə] ,
and even to far - off India ,
和 甚至 到 远的 - 离开 印度 ,

甚至远至印度，

[weə(r)] [ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv] [həʊl] ['vɒljʊ:mz][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [wɜ:ks] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'spætʃ]
where the plates of whole volumes of educational works have been despatched
在哪里 这 盘子 的 所有的 卷 的 教育 作品 有 到过 已派送
[baɪ] [ðɪs] ['entəpraɪzɪŋ] [fɜ:m] .
by this enterprising firm .
经过 这 进取 公司 :

这家富有进取心的公司已经将整卷教育著作的插图寄往各地。

[tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [faʊnd]
To keep pace with the requirements of the times it has been found
到 保持 步伐 和 这 要求 的 这 时代 它 有 到过 成立
['nesəsəri] ['ri:s(ə)ntli][tu:; tə][eɪ di: 'di:] ['lɑ:dʒli] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'sɪlətɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]
necessary recently to add largely to the facilities for the execution of
必要的 最近 到 添加 很大程度上 到 这 设施 为了 这 执行 的
[hɑ:f] - [təʊn] [blɒks] ,
half - tone blocks ,
一半 - 语气 积木 ,

为了跟上时代的步伐，最近发现有必要大幅增加半色调版画制作设施。

[ˈjuːzɪŋ] [ˈendʒɪn] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [pʌv; əv] [ˈfɔːti] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prəˈdʌk(ə)n] [pʌv; əv]
using engine power to the extent of forty horse for the production of
使用 引擎 力量 到 这 程度 的 四十 马 为了 这 生产 的
[ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] ,
the electric light ,
这 电的 光 ,

利用功率高达四十马力的发动机来产生电灯照明。

[ɪˈsen(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [brɑːntʃ] [pʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
essential for this branch of the business ,
基本的 为了 这 分支 的 这 商业 ,
对这个业务分支来说至关重要，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpræktɪkli] [ˌɪndɪˈpendənt] [pʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] .
so that in this respect they are practically independent of sunlight .
所以 那 在 这 尊重 他们 是 几乎 独立的 的 阳光 .
因此，从这个意义上讲，它们实际上不受阳光的影响。

[ɪn] [keɪsɪz] [pʌv; əv] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [drɪˈlɪvə(r)] [hɑːf] - [təʊn] [blɒks] [ɪn] [faɪv]
In cases of emergency it is no unusual thing to deliver half - tone blocks in five
在 案例 的 紧急情况 它 是 不 异常 事物 到 递送 一半 - 语气 积木 在 五
[tuː; tə] [ˈsev(ə)n] [ˈaʊəz] ,
to seven hours ,
到 七 小时 ,
紧急情况下，五到七个小时内交付半色调色块并不罕见。

[ænd; ənd] [laɪn] [wɜːk] , [frɒm; frəm] [ˈtrænsfɜːr] , [wʌn] [ænd; ənd] [hɑːf] [ˈaʊəz] ,
and Line work , from transfers , one and half hours ,
和 线 工作 , 从 转账 , 一 和 一半 小时 ,
以及从换班到换班的流水线作业，一个半小时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [pʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈfəʊtəʊ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [tuː] [ænd; ənd] [hɑːf] [tuː; tə] [θriː]
and in the case of having to photo the subject , two and half to three
和 在 这 案件 的 拥有 到 照片 这 主题 , 二 和 一半 到 三
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .
如果需要拍摄对象，则需要两个半到三个小时。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈsɪstəm] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [ˈdeɪlaɪt] ,
This would have been impossible under the old system , trusting to daylight ,
这 会 有 到过 不可能的 在下面 这 老的 系统 , 信任 到 日光 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] ,
and this fact ,
和 这 事实 ,
在旧制度下，这是不可能的，因为那时只能寄希望于天时地利人和，而事实是，

[ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːpə] [reɪt] [pʌv; əv] [kɒst] ,
coupled with the cheaper rate of cost ,
耦合 和 这 更便宜 速度 的 成本 ,
再加上成本更低，

关于藏书票（Ex (On the Processes for the Production of Ex)

第3/3页

[hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ˈɪmpɪtəs] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈdʒɜːnəlaɪz(ə)m] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [biːn]
has given an impetus to illustrated journalism that could hardly have been
有 给定 一个 动力 到 插图 新闻业 那 可以 几乎 有 到过
[dremt] [ɒv; əv][ˈʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [reɪˈziːm] .
dreamt of under the old regime .
梦见 的 在下面 这 老的 政权 .

它为图文新闻报道注入了强劲动力，这在旧制度下几乎是不可想象的。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈdrɔːɪŋ] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
钢笔画，采用版画复制工艺。

[ˈslaɪtli] [rɪˈdjuːst] .
Slightly reduced .
轻微地 减少 .

略有降低。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˈfəʊtəʊ] - [lɪˈθɒɡrəfi] ,
Under the head of photo - lithography ,
在下面 这 头 的 照片 - 光刻 ,

在光刻技术负责人之下，

[ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪətəri] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrmd] “ [ˈprəʊses] [blɒks] ” [wɒz; wəz]
the initiatory stage in the making of what are termed “ Process Blocks ” was
这 启动 阶段 在 这 制作 的 什么 是 称为 “ 过程 积木 ” 曾是
[ɪkˈspleɪnd] , [ˈneɪmli] ,
explained , namely ,
解释 , 即 ,

解释了所谓“工艺模块”制作的初始阶段，即：

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˈfəʊtəʊ] - [trænsˈfɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] — [ɪn] [ˈprɪntərz] [ɪŋk] —
the making of photo - transfer from the original drawing — in printer's ink —
这 制作 的 照片 - 转移 从 这 原来的 绘画 — 在 打印机的 墨水 —
[fɔː(r); fə(r)] [ˈtrænsfərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [stəʊn][ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [fɔːm] .
for transference to the lithographic stone and printed form .
为了 转移 到 这 平版印刷 石头 和 打印 形式 .

将原图用印刷油墨转印到石版上，制成印刷品。

[ðə; ði][ˈmet(ə)l][zɪŋk] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː(r)][ˈsɪmələ(r)] [ˈprɒpətɪz] [æz; əz] [ˌlɪθəˈɡræfɪk] [stəʊn] ,
The metal Zinc possesses the same or similar properties as lithographic stone ,
这 金属 锌 拥有 这 相同的 或者 相似的 特性 作为 平版印刷 石头 ,
金属锌具有与石版印刷石材相同或相似的性质。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [print] [frɒm; frəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

and may be used to print from in the same way .

和 可能 是 用过的 到 打印 从 在 这 相同的方式 .

也可以用同样的方法进行打印。

[ðə; ði] [tɜːm] [zɪŋ'kɒgrəfi] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊses] , [ðəʊ] ['præktikli] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm]

The term Zincography is applied to the process , though practically it is the same

这 学期 锌版画 是 应用 到 这 过程 , 尽管 几乎 它 是 这 相同的

[æz; əz] [lɪ'θɒgrəfi] .

as lithography .

作为 光刻 .

虽然实际上它与光刻技术相同，但该工艺被称作锌版印刷。

[[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 78]

[页 -]

[第78页]

[drɔːn] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [riːprə'djuːst] [baɪ] ['prəʊses] [blɒk] .

Drawn in pen and ink , reproduced by process block .

绘制 在 笔 和 墨水 , 复制品 经过 过程 堵塞 .

用钢笔和墨水绘制，采用版画复制法复制。

[[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 79]

[页 -]

[第79页]

[tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [zɪŋk] [pleɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [blɒk] [tuː; tə] [print] [wɪð] [taɪp]

To convert the design upon the zinc plate into a relief block to print with type

到 转变 这 设计 之上 这 锌 盘子 进入 一个 宽慰 堵塞 到 打印 和 类型

[ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [step] ['fɑːðə(r)] — [tuː; tə] [səʊ] [prə'tekt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [zɪŋk]

is only one step further — to so protect the lines of the design on the zinc

是 仅有的 一 步 更远 — 到 所以 保护 这 线条 的 这 设计 在 这 锌

[pleɪt] ,

plate ,

盘子 ,

将锌版上的图案转换成凸版印刷用活字印刷的版画只是更进一步——这样才能保护锌版上图案的线条。

[æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kə'rəʊsɪv] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æsɪd] , [ænd; ənd] [baɪ] ['etɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] ,

as to resist the corrosive action of acid , and by etching the plate ,

作为 到 抵抗 这 腐蚀性 行动 的 酸 , 和 经过 蚀刻 这 盘子 ,

[prə'djuːs] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [blɒk] .

produce a relief block .

生产 一个 宽慰 堵塞 .

为了抵抗酸的腐蚀作用，通过蚀刻版画，制作出浮雕版画。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [ə; eɪ] ['rezɪnəs] [ɔː(r)] [brɪ'tjuːmɪnəs] ['sʌbstəns] [ɪz] [ɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

For this purpose , a resinous or bituminous substance is introduced into the

为了 这 目的 , 一个 树脂状的 或者 沥青 物质 是 介绍 进入 这

[,kɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk] .

composition of the printing ink .

作品 的 这 印刷 墨水 .

为此，在印刷油墨的成分中加入树脂或沥青物质。

[hɪə(r)] , [ðen] ,

Here , then ,

这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[wiː, wi][hæv; həv][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪn][ɪn][æn; ən]['æsɪd] - [rɪ'zɪstɪŋ] [mə'tɪəriəl][ə'pɒn][ðə; ði]
we have the lines of the design in an acid - resisting material upon the
我们 有 这 线条 的 这 设计 在 一个 酸 - 抵抗 材料 之上 这
['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] [plɛt] [ɪk'siːdɪŋli] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['æsɪd] .
surface of a metal plate exceedingly susceptible to the action of acids .
表面 的 一个 金属 盘子 非常 易受影响的 到 这 行动 的 酸 .
我们在极易受酸侵蚀的金属板表面，用耐酸材料绘制了设计线条。

[ɪf][ðə; ði][prɪ'peəd] [plɛt] [ɪz][naʊ] [plɛst] [ɪn][æn; ən]['æsɪd][bæθ.bɑːθ] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
If the prepared plate is now placed in an acid bath , the entire surface of
如果 这 准备 盘子 是 现在 放置 在 一个 酸 洗澡 , 这 全部的 表面 的
[ðə; ði][zɪŋk] ,
the zinc ,
这 锌 ,
如果将制备好的锌板放入酸浴中，则锌的整个表面都会被酸液腐蚀。

[ɪk'sept][ðə; ði][prə'tektɪd] [laɪnz] , [wɪl] [brɪ'kʌm] [etʃt] , [ɔː(r)] [dɪ'zɒlvd] [ə'wei] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪn]
except the protected lines , will become etched , or dissolved away , leaving the design
除了 这 受保护 线条 , 将要 变得 蚀刻 , 或者 溶解 离开 , 离开 这 设计
[ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] ,
in its integrity ,
在 它是 正直 ,
除了受保护的线条外，其余部分都会被蚀刻或溶解掉，从而使图案保持完整性。

[wɪð][ðə; ði][laɪnz] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn] [rɪ'liːf] :
with the lines standing up in relief :
和 这 线条 常设 向上 在 宽慰 :
线条凸起，形成浮雕效果：
[ðə; ði] [etʃt] [plɛt] [hæz; həz] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]
the etched plate has now only to be mounted upon wood to the height
这 蚀刻 盘子 有 现在 仅有的 到 是 安装 之上 木头 到 这 高度

[ɒv; əv] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪntərz] [juːz] .
of type to be ready for the printer's use .
的 类型 到 是 准备好 为了 这 打印机的 使用 .
现在只需将蚀刻好的版面安装在木头上，高度与活字高度相同，即可供印刷工使用。
[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] , [rɪːprə'djuːst] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
钢笔画，采用版画复制工艺。
[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] [rɪːprə'djuːst] [baɪ]['fəʊtəʊ] - [lɪ'θɒɡrəfi] .
Pen and Ink Drawing reproduced by Photo - lithography .
笔 和 墨水 绘画 复制品 经过 照片 - 光刻 .
钢笔画经照相平版印刷复制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]
[第 81 页]
[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [brɪːf] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪn] [blɒks] .
Such is a brief outline of the process in the production of Line Blocks .
这样的 是 一个 简短的 大纲 的 这 过程 在 这 生产 的 线 积木 .
以上是线块生产过程的简要概述。

[ðə; ði] [dɪ'zain] [meɪ] [bi:; bi][pʊt] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)] [pleɪt] [ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [weɪz] : —
The design may be put on the metal plate in any of the following ways : —
这 设计 可能 是 放 在 这 金属 盘子 在 任何 的 这 下列的 方式 : —
设计图案可以采用以下任何一种方式刻在金属板上: —

([ə; eɪ]) [baɪ][də'rekt] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði][zɪŋk] [pleɪt] .
(a) By direct drawing on the zinc plate :
(一个) 经过 直接的 绘画 在 这 锌 盘子 :
(a) 直接在锌板上绘制。

([bi:])
(b)
(b)
[baɪ][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒn][træns'fɜ:(r)]['peɪpə(r)][tu:; tə][zɪŋk][ɔ:(r)] [stəʊn] .
By a drawing on transfer paper to zinc or stone :
经过 一个 绘画 在 转移 纸 到 锌 或者 石头 :
将图纸转印到锌或石头上。

([si:]) [baɪ] ['trænsfərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fəʊtəʊ] - [træns'fɜ:(r)] .
(c) By transference of a photo - transfer :
(c) 经过 转移 的 一个 照片 - 转移 :
(c) 通过光转印法。

([di:])
(d)
(d)
[baɪ][træns'fɜ:(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [pleɪt] .
By transfer from an engraved plate :
经过 转移 从 一个 刻 盘子 :
通过从雕刻的金属板上转印。

([i:]) [baɪ][træns'fɜ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɪθə'græfɪk] [stəʊn] .
(e) By transfer from a lithographic stone :
(e) 经过 转移 从 一个 平版印刷 石头 :
(e) 通过石版印刷转移。

([ef]) [baɪ][də'rekt] [fə'tɒgrəfi] [ə'pɒn][zɪŋk] .
(f) By direct photography upon zinc :
(f) 经过 直接的 摄影 之上 锌 :
(f) 直接在锌上进行摄影。

[ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] [wɜ:k] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ['meθəd] .
The most perfect work is said to be obtained by the latter method :
这 最多 完美的 工作 是 说 到 是 获得 经过 这 后者 方法 :
据说后一种方法能做出最完美的作品。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['teknɪk(ə)] ['dɪfɪkəltɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses] ,
There are many technical difficulties to be encountered in working the process ,
那里 是 许多 技术的 困难 到 是 遭遇 在 在职的 这 过程 ,
在实施该过程的过程中会遇到许多技术难题。

['dɪfɪkəltɪz] [wɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [kept] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][ɪksperɪment(ə)] [stɛɪdʒ] , [ænd; ænd]
difficulties which for twenty years kept it at the experimental stage , and
困难 哪个 为了 二十 年 保留 它 在 这 实验 阶段 , 和
[ɒv; əv]['lɪt(ə)] ['præktɪkl] [ju:'tɪləti] ,
of little practical utility ,
的 小的 实际的 公用事业 ,
由于种种困难, 这项技术二十年来一直停留在实验阶段, 几乎没有实际应用价值。

[æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['Instəns] ,
as , for instance ,
作为 , 为了 实例 ,

例如，

[ˈɑ:ftə(r)] ['etʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm][ðə; ði]['æsɪd][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə]
after etching the plate for a short time the acid has a tendency to
后 蚀刻 这 盘子 为了 一个 短的 时间 这 酸 有 一个 趋势 到
[baɪt] ['lætərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɜ:tɪkli] ,
bite laterally as well as vertically ,
咬 横向 作为 出色地 作为 垂直方向 ,

蚀刻版面一段时间后，酸液会倾向于横向和纵向腐蚀版面。

[ænd; ɐnd][səʊ] [ˌʌndə'maɪn] [ænd; ɐnd] ['wi:kən] [ðə; ði][laɪnz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][left] ['stændɪŋ] .
and so undermine and weaken the lines intended to be left standing .
和 所以 破坏 和 削弱 这 线条 故意的 到 是 左边 常设 .

这样一来，就会破坏和削弱原本打算保留下来的防线。

[ðɪs] [ɪz] [ˈɒbvieɪt] [baɪ][sʌm; səm]['fəʊtəʊ] ['etʃə(r)] [ɪn]['ju:zɪŋ]['sɜ:t(ə)n] ['kemɪk(ə)lɪz] ,
This is obviated by some photo etchers in using certain chemicals ,
这 是 避免 经过 一些 照片 蚀刻师 在 使用 肯定 化学品 ,
有些光刻机通过使用某些化学品来避免这个问题。

[ænd; ɐnd][ˈʌðə(r)z][baɪ][æn; ɐn] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['mænə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [baɪ] ['etʃɪŋ] [ɪn][steɪdʒɪz] .
and others by an ingenious manner in the working by etching in stages .
和 其他的 经过 一个 巧妙 方式 在 这 在职的 经过 蚀刻 在 阶段 .

还有一些人则以巧妙的方式，通过分阶段蚀刻的方式进行创作。

[ðɪs] [ɪz] [dʌŋ] [baɪ][ˌɑ:r 'i: - ['ɪŋkɪŋ] [ænd; ɐnd] ['dʌstɪŋ] [wɪð] ['bɪtʃʊmən] , ['hi:tɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] ['ɑ:ftə(r)]
This is done by re - inking and dusting with bitumen , heating the plate after
这 是 完毕 经过 关于 - 墨水 和 除尘 和 沥青 , 加热 这 盘子 后
[i:tʃ] “ ['etʃɪŋ] ,
each “ etching ,
每个 “ 蚀刻 ,

这是通过重新上墨和撒沥青，并在每次“蚀刻”后加热印版来实现的。

“ [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; ɐv] ['meltɪŋ] [ænd; ɐnd] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪnəs] [ɔ:(r)] [brɪ'tju:mɪnəs]
“ which has the effect of melting and spreading the resinous or bituminous
“ 哪个 有 这 影响 的 融化 和 传播 这 树脂状的 或者 沥青
[ɪŋk][ɒn][ðə; ði] [feɪs] ,
ink on the face ,
墨水 在 这 脸 ,

其作用是将树脂状或沥青状墨水融化并涂抹在脸上。

[ænd; ɐnd] ['slaɪtli] [daʊn] [ðə; ði][saɪdɪz][ɒv; ɐv][ðə; ði][laɪnz] .
and slightly down the sides of the lines .
和 轻微地 向下 这 侧面 的 这 线条 .

并略微向下沿着线条两侧。

[sək'sesf(ə)l] [wɜ:k] [ɪz]['əʊnli] [ə'teɪnd] [baɪ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['veəriəs] ['delɪkət] ['tekɪnɪk(ə)l]
Successful work is only attained by attention to the various delicate technical
成功的 工作 是 仅有的 已达到 经过 注意力 到 这 各种各样的 精美的 技术的
[mæ,nɪpʃʊ'leɪʃənz] ,
manipulations ,
操纵 ,

只有注重各种精细的技术操作，才能取得成功。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪk'spiəriəns] [kæn; kən] [ɡɪv] .
which only experience can give .
哪个 仅有的 经验 能 给 .

只有经验才能带来这种体验。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] , [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
钢笔画，采用版画复制工艺。

[ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][hɑːf] - [təʊn] ['prəʊses] [blɒk] ,
Reproduced by half - tone process block ,
复制品 经过 一半 - 语气 过程 堵塞 ,
采用半色调工艺印制，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒnəkrəʊm] [sketʃ] ,
from a Monochrome Sketch ,
从 一个 单色 草图 ,
源自一幅单色素描

[rɪˈdjuːst] [ɪn][saɪz] .
reduced in size .
减少 在 尺寸 .
尺寸缩小了。

[hɑːf] - [təʊn] ['prəʊses] [blɒks] .
HALF - TONE PROCESS BLOCKS .
一半 - 语气 过程 积木 .
半色调处理模块。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] , [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ˈpeɪntɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈfəʊtəʊ][print] ,
The subject , whether it is a drawing , engraving , painting , or a photo print ,
这 主题 , 无论 它 是 一个 绘画 , 雕刻 , 绘画 , 或者 一个 照片 打印 ,
作品的主题可以是绘画、版画、油画或照片印刷品。

[mʌst; məst][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [biː; bi] [ˈfəʊtəɡɹæfɪd] [tuː; tə][əbˈteɪn][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ðə; ði][ˈtekstʃə(r)]
must in each case be photographed to obtain upon the negative the texture
必须 在 每个 案件 是 拍摄 到 获得 之上 这 消极的 这 质地
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prəˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪdeɪʃən] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] [wiː; wi][faɪnd]
which is the means of producing the gradations of light and dark we find
哪个 是 这 方法 的 生产 这 渐变 的 光 和 黑暗的 我们 寻找
[ɪn][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [blɒk] .
in the finished block .
在 这 完成的 堵塞 .
必须对每种情况进行拍摄，以便在底片上获得纹理，这是产生我们在成品木块中看到的明暗渐变效果的方法。

[ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][wʌn]
The theory is simple enough , but the practice is extremely difficult , and one
这 理论 是 简单的 足够的 , 但 这 实践 是 极其 难的 , 和 一
[ˌriˈkwaɪə] [ɡreɪt] [skɪl] [ænd; ənd]
requiring great skill and
需要 伟大的 技能 和
理论很简单，但实践起来却极其困难，需要高超的技巧和能力。

[keə(r)] .
care .
关心 .

关心。

[ə; eɪ] [glɑ:s] [skri:n] ['hævɪŋ] [krɒs] [laɪnz] [ru:ld] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] ,
A glass screen having cross lines ruled upon it ,
一个 玻璃 屏幕 拥有 叉 线条 裁决 之上 它 ,

一块绘有十字线的玻璃屏幕

[wɪð] ['pɜ:fɪkt] [mə'kænikl] [,regju'lærəti] ([ə'baʊt]['sev(ə)nti][laɪnz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [lɑ:dʒ] [wɜ:k] with perfect mechanical regularity (about seventy lines to the inch for large work ,
和 完美的 机械的 规律性 (关于 七十 线条 到 这 英寸 为了 大的 工作
 ,
 ,
 ,

具有完美的机械规律性（大尺寸作品每英寸约七十线），

[ʌp][tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [laɪnz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [faɪn] [hɑ:f] - [təʊn] [blɒks] ,
up to two hundred lines to the inch for very fine half - tone blocks ,
向上 到 二 百 线条 到 这 英寸 为了 非常 美好的 一半 - 语气 积木 ,

对于非常精细的半色调版式，每英寸最多可达两百线。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [best] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd]) .
as may be best suited to the subject in hand) .
作为 可能 是 最好的 适合 到 这 主题 在 手) .

（可能最适合当前主题）。

[ðə; ði] [skri:n] [ɪz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [br'twi:n] [ðə; ði] [lenz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['negətɪv] [tu:; tə][bi:; bi] The screen is fixed in the camera between the lens and the negative to be
这 屏幕 是 固定的 在 这 相机 之间 这 镜片 和 这 消极的 到 是
[ɪk'spəʊzd] .
exposed .
裸露 .

屏幕固定在相机内，位于镜头和待曝光的底片之间。

[ðə; ði] [faɪn] [blæk] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skri:n] [ɑ:(r); ə(r)] [,ri:prə'dju:st] [ə'pɒn][ðə; ði] ['negətɪv] [æz; əz] [waɪt] The fine black lines of the screen are reproduced upon the negative as white
这 美好的 黑色的 线条 的 这 屏幕 是 复制品 之上 这 消极的 作为 白色的
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

屏幕上的细黑线在底片上被还原成白线。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['siəri:z] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [skweə(r)][dɑ:ts] ,
breaking up the picture into a series of minute square dots ,
打破 向上 这 图片 进入 一个 系列 的 分钟 正方形 点 ,

将图像分解成一系列细小的方形点，

[ɒv; əv] ['veəriɪŋ] [saɪz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)]['pɪktʃə(r)] .
of varying size according to the light and shade of the original picture .
的 变化 尺寸 根据 到 这 光 和 阴影 的 这 原来的 图片 .

根据原图的光影情况，大小不一。

[ə; eɪ]['fəʊtəʊ] - [træns'fɜ:(r)][ɪz] [ðen] ['teɪkən][æz; əz] ['pri:vɪəsli] [ɪk'spleɪnd] .
A photo - transfer is then taken as previously explained .
一个 照片 - 转移 是 然后 已采取 作为 之前 解释 .

然后按照前面解释的方法进行照片转印。

([ɪn] - ['prəʊses][ðə; ði]['si:kɹət][ɒv; əv][ðə; ði][pri'peəd] [træns'fɜ:(r)]['peɪpə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]
(In Hentschel's process the secret of the prepared transfer paper is in the
(在 - 过程 这 秘密 的 这 准备 转移 纸 是 在 这
[pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɛntʃəl] ['səʊlɪ] .)
possession of Mr . Hentschel solely .)
拥有 的 先生 . 亨舍尔 仅 .)
(在亨舍尔的工艺流程中，预先准备好的转印纸的秘密完全由亨舍尔先生掌握。)

[ʔɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði][zɪŋk] , [ænd; ənd][mə'nɪpjuleɪtɪd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] ['kemɪk(ə)lɪz] ,
After being transferred to the zinc , and manipulated with certain chemicals ,
后 存在 转移 到 这 锌 , 和 操纵 和 肯定 化学品 ,
转移到锌上，并用某些化学物质进行处理后，
[ðə; ði] [plɛɪt] [ɪz]['grædzʊəli] [et[t] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [depθ] [hæz; həz] [bi:n] [əb'teɪnd] .
the plate is gradually etched until a sufficient depth has been obtained .
这 盘子 是 逐步地 蚀刻 直到 一个 充足的 深度 有 到过 获得 .
将金属板逐渐蚀刻，直到达到足够的深度。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [trɪmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [taɪp] [haɪt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪntə(r)] .
It is then trimmed and mounted type height ready for the printer .
它 是 然后 修剪过的 和 安装 类型 高度 准备好 为了 这 打印机 .
然后将其修剪并装裱至合适的字高，以便印刷。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , [ri:prə'dju:st] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
钢笔画，采用版画复制工艺。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]
[第 86 页]
[ə'rɪdʒən(ə)][saɪz] .
Original size .
原来的 尺寸 .
原尺寸。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] ,
Pen and Ink Drawing ,
笔 和 墨水 绘画 ,
钢笔画
[ri:prə'dju:st] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] [ɪn] [θri:] ['saɪzɪz] .
reproduced by process block in three sizes .
复制品 经过 过程 堵塞 在 三 尺寸 .
通过工艺模块复制，有三种尺寸。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]
[pen][ænd; ənd] [ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] .
PEN AND INK DRAWING .
笔 和 墨水 绘画 .
钢笔画。

[ˈdrɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [baɪ][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈprəʊsesɪz] [ɒv; əv][ˈfəʊtəʊ] - [lɪˈθɒɡrəfi]
Drawings for reproduction by the modern processes of photo - lithography
图画 为了 生殖 经过 这 现代的 流程 的 照片 - 光刻
[ænd; ənd][ˈfəʊtəʊ] - [ˈetʃɪŋ] [meɪ][biː; bi] [prɪˈpeəd] [ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [weɪz] .
and photo - etching may be prepared in a variety of ways .
和 照片 - 蚀刻 可能 是 准备 在 一个 种类 的 方式 .

采用现代光刻和光蚀刻工艺复制的图纸可以用多种方式制备。

[ðə; ði][məʊst] [ˈfriːkwəntli] [juːst] [ɪz] [tɜːrmd] [pen][ænd; ənd] [ɪŋk] [ˈdrɔːɪŋ] ([ˈbʃ(ə)n] [mɪˈsterkənli] [kɔːld] “
The most frequently used is termed Pen and Ink Drawing (often mistakenly called “
[ˈetʃɪŋ] ,
etching ,
蚀刻 ,

最常用的方法是钢笔墨水画（常被误称为“蚀刻画”），

” [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈæsɪd]) .
” **which is engraving by means of an acid**) .
” 哪个 是 雕刻 经过 方法 的 一个 酸) .

（即用酸进行雕刻）。

[ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ˈpɒpjələ(r)][ɒv; əv][ɔːl] ,
This class of work is the most popular of all ,
这 班级 的 工作 是 这 最多 受欢迎的 的 全部 ,

这类工作是所有工作中最受欢迎的。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈiːzəli] [ɡɒt][æt; ət][baɪ] [ˈɑːtɪsts] [ænd; ənd] [ˈæmətʃɜː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][trænzˈleɪtɪd] [wɪð]
and the most easily got at by artists and amateurs ; it is translated with
和 这 最多 容易地 得到 在 经过 艺术家 和 业余爱好者 ; 它 是 翻译 和
[mʌtʃ] [ˈɡreɪtə(r)] [iːz] ,
much greater ease ,
很多 更大的 舒适 ,

而且最容易被艺术家和业余爱好者接受；翻译起来也容易得多。

[ænd; ənd][æt; ət] [les] [kɒst] , [ðæn; ðən] [ˈfəʊtəɡræfs] [ɔː(r)] [ˈfeɪdɪd] [ˈdrɔːɪŋz] [ɒv; əv][ˈeni][kaɪnd] .
and at less cost , than photographs or shaded drawings of any kind .
和 在 较少的 成本 , 比 照片 或者 阴影 图画 的 任何 种类 .

而且成本比任何类型的照片或阴影图都低。

[æz; əz][ðə; ði] [tɜːm] [ˈɪndɪkeɪts] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈeksɪkjʊːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][pen] ; [ˈmeni] [ˈɑːtɪsts] , [haʊˈevə(r)] ,
As the term indicates , it is executed with the pen ; many artists , however ,
作为 这 学期 表示 , 它 是 执行 和 这 笔 ; 许多 艺术家 , 然而 ,
顾名思义，它是用笔创作的；然而，许多艺术家

[hæv; həv][ə; eɪ][ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brʌʃ] ([ə; eɪ][faɪn] [ˈseɪbl] [ˈpens(ə)]) , [wɪtʃ] ,
have a predilection for the brush (a fine sable pencil) , which ,
有 一个 偏好 为了 这 刷子 (一个 美好的 黑貂 铅笔) , 哪个 ,
偏爱毛笔（一支细貂毛铅笔），

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][ɪts][juːz] , [brɪˈkʌmz] [ɪn] [ˈmɑːstəli]
though it requires considerable practice to master its use , becomes in masterly
尽管 它 需要 大量 实践 到 掌握 它是 使用 , 变成 在 精湛
[hændz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈɪnstɹəmənt] ,
hands a valuable instrument ,
双手 一个 有价值的 乐器 ,

虽然需要大量的练习才能熟练掌握，但在熟练者手中却能成为一件非常有价值的工具。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˈɡreɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈveəɪd] [ɪˈfekts] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen] .
capable of greater and more varied effects than the pen .
有能力的 的 更大的 和 更多的 多种多样 效果 比 这 笔 .

比钢笔能产生更大、更多样的效果。

[gʊd] [blæk] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [smu:ð] [waɪt] ['peɪpə(r)][ɔ:(r)] ['kɑ:dbɔ:d] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)lɪ] .
Good black ink , and smooth white paper or cardboard , are the essentials .
好的 黑色的 墨水 , 和 光滑的 白色的 纸 或者 纸板 , 是 这 必需品 .

优质黑色墨水和光滑的白色纸张或纸板是必不可少的。

[mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒn][ðə; ði] [stɑɪl] [ɔ:(r)][məʊdɪz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['ɑ:tɪsts][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ,
Much may be said on the style or modes of different artists in drawing ,
很多 可能 是 说 在 这 风格 或者 模式 的 不同的 艺术家 在 绘画 ,
关于不同艺术家的绘画风格或手法, 有很多话要说。

[ðə; ði][kaɪnd][ɔ:(r)]['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪŋk] , [ðə; ði][penz][ænd; ənd]['peɪpə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] .
the kind or quality of the ink , the pens and paper to be used .
这 种类 或者 质量 的 这 墨水 , 这 钢笔 和 纸 到 是 用过的 .
所用墨水的种类或质量、笔和纸。

[ðə; ði] ['relatɪv] ['vælju:z] [ɒv; əv] [θɪk] [ænd; ənd]
The relative values of thick and
这 相对的 值 的 厚的 和
厚和相对值

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 88**]
[页 -]
[第 88 页]

[θɪn] , ['əʊpən][ænd; ənd][kləʊz] [laɪnz] , [ðə; ði][də'rek](ə)n[ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ,
thin , open and close lines , the direction of the lines , etc : ,
薄的 , 打开 和 关闭 线条 , 这 方向 的 这 线条 , ETC : ,
细线、开合线、线条方向等等。

[ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪd] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]['kwɒləti] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪk'spresɪv] ['drɔ:ɪŋ] ; [ðə; ði]
in producing the varied character and quality of good expressive drawing ; the
在 生产 这 多种多样 特点 和 质量 的 好的 富有表现力的 绘画 ; 这
['veəriəs] ['tekstʃər] [ɒv; əv] ['sɜ:rʃɪs] — ['ʌfnəs] ,
various textures of surfaces — roughness ,
各种各样的 纹理 的 表面 — 粗糙度 ,
在创作优秀表现力强的绘画作品时, 要注重表现绘画作品的多样性和质量; 要注重表现绘画作品的各种表面纹理——粗糙度、

['smu:ðnəs] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . — [hæv; həv][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] , [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪf]
smoothness , etc : — **have all to be considered , more especially if**
平滑度 , ETC : — 有 全部 到 是 经过考虑的 , 更多的 尤其 如果
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [skeɪl] ,
the drawing is made upon a larger scale ,
这 绘画 是 制成 之上 一个 更大的 规模 ,
平滑度等等——所有这些都需要考虑, 尤其是在绘制较大尺寸的图画时更是如此。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'dju:st] [ɪn][ðə; ði]['fəʊtətʊ - ['etɪŋ] ['prəʊses][ɒv; əv][trænz'leɪ](ə)n] .
to be reduced in the photo - etching process of translation .
到 是 减少 在 这 照片 - 蚀刻 过程 的 翻译 .
在光刻蚀刻翻译过程中减少。

[wi:; wi] ['hɑ:tlɪ] [kə'mend] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['hændbʊk] [ɒn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
We heartily commend the shilling handbook on Pen and Ink drawing published by
我们 衷心地 表彰 这 先令 手册 在 笔 和 墨水 绘画 已发布 经过
['wɪnzər][ænd; ənd] ['nju:tən] .
Winsor and Newton .
温莎 和 牛顿 .
我们衷心推荐温莎牛顿出版的这本售价仅一先令的钢笔画手册。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:t] ;
It is an excellent introduction to the art ;
它 是 一个 出色的 介绍 到 这 艺术 ;
这是一本极佳的艺术入门读物；

[,aɪ 'ti:] [gɪvz] [fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn][ðə; ði][best] [mi:nz] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriəlz]
it gives full instructions on the best means of working , and the materials
它 给予 满的 指示 在 这 最好的 方法 的 在 职的 , 和 这 材料
[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] . [[θri:]]
to be used . [3]
到 是 用过的 . [3]
它提供了关于最佳工作方法和所用材料的完整说明。[3]

[klʌb] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][eks][ˈlaɪbrəri] .
Club Device and Ex Libris .
俱乐部 设备 和 前任 书籍 .
俱乐部设备和藏书票。

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , [ˌri:prə'dju:st] [baɪ][ˈprəʊses] [blɒk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
钢笔画，采用版画复制工艺。

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ][hɑ:f] - [təʊn][ˈprəʊses] [blɒk] ,
Reproduced by half - tone process block ,
复制品 经过 一半 - 语气 过程 堵塞 ,
采用半色调工艺印制，

[frɒm; frəm][æn; ən][ˈækwə] - [tɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [seɪm] [saɪz] .
from an Aqua - Tint engraving , same size .
从 一个 水 - 着色 雕刻 , 相同的 尺寸 .
根据相同尺寸的水彩画雕刻而成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]
[第 89 页]

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f] - [təʊn] ['feɪdɪd] [blɒks] [ðə; ði][dɪ'zaɪn] [meɪ] [bi:; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ɪn] [wɒʃɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
For Half - tone Shaded Blocks the design may be executed in washes as a
为了 一半 - 语气 阴影 积木 这 设计 可能 是 执行 在 洗涤 作为 一个
[ˈtʃaɪnə][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] ,
china ink drawing ,
中国 墨水 绘画 ,
对于半色调阴影块，设计可以像中国水墨画一样用水彩晕染的方式完成。

[ɔ:(r)][ɪn][ˈeni][ˈʌðə(r)] [weɪ] .
or in any other way .
或者 在 任何 其他 方式 .
或者以任何其他方式。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treɪən] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪprə'dʌkʃən] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv][ə'ɪɪdʒənəlz] , [æz; əz]
The illustrations are reproductions from various kinds of originals , as
这 插图 是 复制品 从 各种各样的 种类 的 原件 , 作为
[ɪk'spleɪnd] ['ʌndə(r)] [i:tʃ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
explained under each example .
解释 在下面 每个 例子 .
这些插图是根据各种原作复制的，具体说明请参见每个示例。

[ˈmesəz] . [kɑ:l] ['hɛntʃəl] & [ˌsi: 'əʊ] . , - - [θri:] [fli:t] [stri:t] ,
Messrs . Carl Hentschel & Co . , 182 - 3 Fleet Street ,
先生们 . 卡尔 亨舍尔 & 合作 . , - - 3 舰队 街道 ,
Messrs. Carl Hentschel & Co., 182-3 Fleet Street,

[hæv; həv] [bi:n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prɪ'peə(r)] ['sevrəl] [ɪg'zæmpl] [tu:; tə] [ɪləstreɪt] [ðə; ði][hɑ:f] - [təʊn]
have been good enough to prepare several examples to illustrate the half - tone
有 到过 好的 足够的 到 准备 一些 示例 到 阐明 这 一半 - 语气
[ˈprəʊses] ;
process ;
过程 ;

他们还特意准备了几个例子来说明半色调处理过程；

[i:tʃ] [blɒk] ['hævɪŋ] [bi:n] [meɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)]['eksɪkjʊ:tɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,
each block having been made from an original executed in a different way ,
每个 堵塞 拥有 到过 制成 从 一个 原来的 执行 在 一个 不同的 方式 ,
每个模块都是用不同的方式从原模块制作而成的。

[æz; əz]['ɪndə,kertɪd][baɪ][ðə; ði][ɪk'splænət(ə)ri]['taɪt(ə)] ;
as indicated by the explanatory title ;
作为 表明的 经过 这 解释性 标题 ;
如标题所示；

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] ['rɑ:ðə(r)][sɪ'vɪə(r)] [tests] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['prəʊses][ɪz]['keɪpəb(ə)] .
and may be considered rather severe tests of what the process is capable .
和 可能 是 经过考虑的 相当 严重 测试 的 什么 这 过程 是 有能力的 .
这可以被视为对该工艺能力的相当严峻的考验。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['feɪvəz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ;
For these favours we are much obliged ;
为了 这些 恩惠 我们 是 很多 有义务 ;
我们对此深表感激；

[wi:; wi]['tendə(r)][ˈɔ:lsəʊ]['aʊə(r)] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɜ:təsi] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ]
we tender also our thanks for their kindness and courtesy in supplying
我们 投标 还 我们的 谢谢 为了 他们的 仁慈 和 礼貌 在 供应
[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
much of the foregoing information .
很多的 的 这 前文 信息 .
我们还要感谢他们的友好和礼貌，感谢他们提供了上述大部分信息。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]
[第90页]

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] , [ri:prə'dju:st] [baɪ]['prəʊses] [blɒk] .
Pen and Ink Drawing , reproduced by process block .
笔 和 墨水 绘画 , 复制品 经过 过程 堵塞 .
钢笔画，采用版画复制工艺。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]
[第91页]

[hɪnts] [tu:; tə] [kə'lektər]
HINTS TO COLLECTORS
提示 到 收藏家
给收藏家的提示

[ɒv; əv][eks]['laɪbrəri] .
OF EX LIBRIS .
的 前任 书籍 .
藏书票。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt]
To distinguish how a book - plate
到 区分 如何 一个 书 - 盘子

为了区分藏书票

[meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [prə'dju:st] .
may have been produced .
可能 有 到过 生产 ：

可能已经生产出来了。

[ə; eɪ] ['lɪθəɡrɑ:f] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['fəʊtəʊ] - ['lɪθəɡrɑ:f] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frəm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdˌkʌt] ,
A lithograph or a photo - lithograph may be distinguished from a woodcut ,
一个 石版画 或者 一个 照片 - 石版画 可能 是 杰出的 从 一个 木刻 ,
[ɔ:(r)][frəm; frəm][ə; eɪ]['kɒpə(r)] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] ,
or from a copper engraving ,
或者 从 一个 铜 雕刻 ,

石版画或照相石版画与木刻版画或铜版画有所区别。

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : [baɪ][ðə; ði]['kwɒləti][pʊ; əv][ðə; ði][laɪnz] ,
by the following : By the quality of the lines ,
经过 这 下列的 : 经过 这 质量 的 这 线条 ,
通过以下方式：通过线条的质量，

['weðə(r)] [kʌt] [wɪð] [ðə; ði]['ɡreɪvə(r)][ɔ:(r)] [etʃt] [ə'pɒn]['kɒpə(r)] ;
whether cut with the graver or etched upon copper ;
无论 切 和 这 刻刀 或者 蚀刻 之上 铜 ;
无论是用雕刻刀雕刻还是在铜上蚀刻；

[drɔ:n] [wɪð] [ðə; ði][pen][ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði][faɪn] ['seɪbl] ['pens(ə)l] .
drawn with the pen or with the fine sable pencil .
绘制 和 这 笔 或者 和 这 美好的 黑貂 铅笔 .
用钢笔或细貂毛铅笔绘制。

[i:tʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][pʊ; əv] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd]['mænə(r)][pʊ; əv][ɪts] [əʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
Each has a character of handling and manner of its own by which it
每个 有 一个 特点 的 处理 和 方式 的 它是自己的 经过 哪个 它
[meɪ] [bi:; bi] [ɪ'ekəɡn,aɪzd] .
may be recognised .
可能 是 已确认 .
每种产品都有其独特的操作方式和特性，通过这些特点可以识别出来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pʊ; əv] [əd'mɪtɪd] [ɪɡ'zæmpl] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][pʊ; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['mæɡnɪfaɪɪŋ]
A little observation of admitted examples with the aid of a strong magnifying
一个 小的 观察 的 承认 示例 和 这 援助 的 一个 强的 放大
[ɡlɑ:s] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɒlv] [ðɪs] .
glass will generally resolve this .
玻璃 将要 一般来说 解决 这 .
借助高倍放大镜对公认的例子稍加观察，通常就能解决这个问题。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[eks]['laɪbrəri] .
EX LIBRIS .
前任 书籍 ：

藏书票。

[ri:prə'dju:st] [baɪ][hɑ:f] - [təʊn] ['prəʊses] [blɒk] , [frəm; frəm]
Reproduced by half - tone process block , from
复制品 经过 一半 - 语气 过程 堵塞 , 从
由半色调工艺版复制，源自

[ˈkʌləd] [dɪˈzaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [steɪnd] [ɡlɑːs] [ˈwɪndəʊ] .
Coloured Design for Stained Glass Window .
有色 设计 为了 染色 玻璃 窗户 .

彩色玻璃窗设计。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ɪnˈɡreɪvd] [ɔː(r)]
THE DIFFERENCE IN ENGRAVED OR
这 不同之处 在 刻 或者

雕刻或

[kʌt] [laɪnz] , [ænd; ɐnd] [etʃt] [laɪnz] .
CUT LINES , AND ETCHED LINES .
切 线条 , 和 蚀刻 线条 .

切割线和蚀刻线。

[laɪnz] [kʌt] [wɪð] [ðə; ði][ˈɡreɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈveəriəbli] [smuːð] [ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n] , [ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ]
Lines cut with the graver are invariably smooth and even , and have a
线条 切 和 这 刻刀 是 总是 光滑的 和 甚至 , 和 有 一个
[klɪə(r)] [ˈsɪlvəri] [əˈpiərəns] ;
clear silvery appearance ;
清除 银色 外貌 ;

用雕刻刀刻出的线条总是光滑均匀，并呈现出清晰的银色外观；

[ɪn][ˈaɪsəleɪtɪd][laɪnz][ɔː(r)][kʌts][,aɪ ˈtiː][wɪl][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ðæt][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz]
in isolated lines or cuts it will be observed that the beginning of the lines
在 孤立 线条 或者 削减 它 将要 是 观察到 那 这 开始 的 这 线条
[ɑː(r); ə(r)][faɪnə] [weə(r)] [ðə; ði][ˈɡreɪvə(r)][hæz; həz] [ˈentəd] [ðæn; ðən] [weə(r)] [,aɪ ˈtiː][stɒps] .
are finer where the graver has entered than where it stops .
是 更精细 在哪里 这 刻刀 有 进入 比 在哪里 它 停止 .

在孤立的线条或切口中，可以观察到，刻刀进入的线条起点比停止的地方更细。

[etʃt] [laɪnz] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
Etched lines , on the contrary ,
蚀刻 线条 , 在 这 相反 ,

相反，蚀刻线

[duː; də][nɒt] [pəˈzes] [ðə; ði] [seɪm] [smuːð] - [edʒd] [ˈrɪdʒɪd][ˈkærəktə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [kʌt] [wɪð] [ðə; ði]
do not possess the same smooth - edged rigid character as those cut with the
做 不是 具有 这 相同的 光滑的 - 边缘 死板的 特点 作为 那些 切 和 这
[ˈɡreɪvə(r)] ;
graver ;
刻刀 ;

不像用雕刻刀雕刻的那样，具有光滑的边缘和坚硬的质感；

[ænd; ɐnd] [weə(r)] [ˈɡreɪtə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv][laɪn][ɪz] [əbˈteɪnd] [,aɪ ˈtiː][ɪz][baɪ] [diːpə(r)] [ˈetʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
and where greater strength of line is obtained it is by deeper etching with the
和 在哪里 更大的 力量 的 线 是 获得 它 是 经过 更深 蚀刻 和 这
[ˈæsɪd][bæθ.bɑːθ] ,
acid bath ,
酸 洗澡 ,

而要获得更清晰的线条，则是通过更深的酸浴蚀刻。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɒləti][ɒv; əv][laɪn][ɪz][mɔː(r)][pəˈseptəb(ə)l] .
and in this the difference in the quality of line is more perceptible .
和 在 这 这 不同之处 在 这 质量 的 线 是 更多的 可感知的 .

这样一来，线条质量的差异就更加明显了。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪnt] ([ən'les] ['θɹəli] [rəʊld] [aʊt][ʼʌndə(r)]
which shows itself on the back of the print (unless thoroughly rolled out under
哪个 演出 本身 在 这 后退 的 这 打印 (除非 彻底 滚动 出去 在下面
[ˈhevi] [ˈpreʃə(r)]) .
heavy pressure) .
重的 压力) .

除非在重压下彻底展开，否则印刷品的背面就会出现这种情况。

[kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlɑːs] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][tuː; tə]
Close observation with the magnifying glass will show the edges of the lines to
关闭 观察 和 这 放大 玻璃 将要 展示 这 边缘 的 这 线条 到
[biː; bi] [ˈslaɪtli] [rʌf] — [baɪ][ðə; ði][ɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [ˈbiːɪŋ] [skwiːzd]
be slightly rough — by the ink from the face of the line being squeezed
是 轻微地 粗糙的 — 经过 这 墨水 从 这 脸 的 这 线 存在 挤压
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ;
over the edge ;
超过 这 边缘 ;

用放大镜仔细观察会发现线条边缘略显粗糙——这是由于线条表面的墨水被挤压到边缘造成的；

[ɪn] [ɡʊd] [ˈprɪntɪŋ] [ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] [ə'pærənt] .
in good printing this is not so apparent .
在 好的 印刷 这 是 不是 所以 明显 .

在印刷质量好的书籍中，这一点并不那么明显。

[ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [wɪð] [ˈniəli] [ɔːl][ˈprəʊses] [blɒks] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][faɪn] [tɪnts][ænd; ənd]
A weakness with nearly all process blocks is that the edges of fine tints and
一个 弱点 和 几乎 全部 过程 积木 是 那 这 边缘 的 美好的 色调 和
[ˈaʊtlaɪnɪŋ] [faɪn] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][prɪnt] [ˈheviə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
outlying fine lines are apt to print heavier than they should ,
边远 美好的 线条 是 易于 到 打印 较重 比 他们 应该 ,
几乎所有工艺模块的一个缺点是，细色调的边缘和外围的细线条容易印得比应该的更重。

[ən'les] [ˈveri] [ˈkeəfəli] [wɜːkt] .
unless very carefully worked .
除非 非常 小心 工作 .

除非非常仔细地加工。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪθəɡrɑːf] .
TO DISTINGUISH A LITHOGRAPH .
到 区分 一个 石版画 .

区分石版画。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪθəɡrɑːf] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [smuːð] , [ænd; ənd][nɒt]
In a lithograph the surface of the paper is perfectly smooth , and not
在 一个 石版画 这 表面 的 这 纸 是 完美 光滑的 , 和 不是
[ɪnˈdentɪd] [ɪn][ˈeni] [wei] .
indented in any way .
缩进 在 任何 方式 .

石版画的纸张表面非常光滑，没有任何凹陷。

[ðə; ði] [ɪɡ'zæmpl] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvd] [pleɪts] [ˈprɪntɪd] [frɒm; frəm][stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪθəʊ; 'lɪθ-] .
The examples of engraved plates printed from stone , and the litho .
这 示例 的 刻 盘子 打印 从 石头 , 和 这 石版印刷 .

石版印刷的雕版印刷和石版印刷的例子。

[ænd; ənd][ˈfəʊtəʊ] - [laɪθɑːs] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [braʊn] [ɪŋk] , [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv]
and photo - litho's printed in brown ink , will serve to illustrate the qualities of
和 照片 - 石版画的 打印 在 棕色的 墨水 , 将要 服务 到 阐明 这 品质 的
[ˈlɪθɒɡrəfi] .
lithography .
光刻 .

用棕色油墨印刷的照相平版画将用来说明平版印刷的特性。

[ən'les] [wel] ['prɪntɪd] , [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə] [fəʊ] [wi:k] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] ,
Unless well printed , the fine lines are apt to show weak and rotten ,
除非出色地打印 , 这美好的线条是易于到展示虚弱的和烂 ,
印刷质量不佳时, 细线容易显得脆弱腐烂。

[ɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv] [br'kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] [blɜ:d] ,
or to have become thick and blurred ,
或者到有变得厚的和模糊 ,
或者变得浓稠模糊,

[aɪðə(r)][ɪn] ['trænsfəɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stəʊn] [ɔ:(r)][baɪ] [tu:] [mʌt] [ɪŋk][ən][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['rəʊlə(r)] .
either in transferring to the stone or by too much ink on the printing roller .
任何一个在转移到这石头或者经过也很多墨水在这印刷滚筒 .
要么是转移到石版上时出现问题, 要么是印刷辊上的油墨过多。

[ˈfɑ:.toʊ] [pru:ˈdɛnʃiə] ['meɪdʒə(r)] .
FATO PRUDENTIA MAJOR .
命运谨慎主要的 .
FATO PRUDENTIA MAJOR。

[eks]['laɪbraɪ] [vɪnɪkoʊm] [beɪ] ,
Ex Libris VINICOMBE BEY ,
前任书籍维尼科姆贝 ,
Ex Libris VINICOMBE BEY,

[ˈkɜ:n(ə)] [di:] - [ɑ:rtɪ'lɪri] - , [kɒnstæntə'həʊpəl] .
Colonel d ' Artillerie Tophané , Constantinople .
上校 d - 炮兵 - , 君士坦丁堡 .
托法内炮兵上校, 君士坦丁堡。

[ɪg'zɑ:mp(ə)] [ɒv; əv] [sɒft] - [graʊnd] ['etʃɪŋ] — [ˌri:prə'dju:st]
Example of soft - ground etching — Reproduced
例子 的 柔软的 - 地面 蚀刻 — 复制品
软底蚀刻示例——复制品

[baɪ][ha:f] - [təʊn] ['prəʊses] [blɒk] .
by half - tone process block .
经过一半 - 语气 过程 堵塞 .
采用半色调工艺制版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]
[第95页]

“ [eɪ 'ju:] [rə'vwɑ:r] .
“ **AU REVOIR .**
“ 澳大利亚 再见 .
“再见。”

” ['hævɪŋ] [naʊ] [rɪ'hɜ:st] , [aɪ][həʊp] ['klɪəli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] ,
” **Having now rehearsed , I hope clearly and concisely ,**
” 拥有 现在 排练 , 我 希望 清楚地 和 简洁地 ,
“经过排练, 我希望我的表达清晰简洁,

[ðə; ði] ['veəriəs] [məʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [eks]['laɪbraɪ][ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [prə'dju:st] ,
the various modes by which Ex Libris are and have been produced ,
这 各种各样的 模式 经过 哪个 前任 书籍 是 和 有 到过 生产 ,
藏书票的各种制作方式,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'vi:ld] [æz; əz] ['meni] [treɪd] ['si:kɹəts][æz; əz][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [æt; ət] [kə'mɑ:nd]
and having revealed as many trade secrets as the limited space at command
和 拥有 揭晓 作为 许多 贸易 秘密 作为 这 有限的 空间 在 命令
[wʊd] [ə'laʊ] ,
would allow ,
会 允许 ,

在指挥部有限的空间内，尽可能多地泄露了商业机密，

[ai][beg][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbraɪ][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
I beg to thank the Council of the Ex Libris Society for permission to
我 求 到 感谢 这 理事会 的 这 前任 书籍 社会 为了 允许 到
['ri:prɪnt; ri:'prɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ðə; ði]['siəri:z][ɒv; əv]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði]
reprint from the pages of the Journal the series of articles on the
重印 从 这 页面 的 这 杂志 这 系列 的 文章 在 这
['sʌbdʒɪkt] — [naʊ] ['sʌmwɒt] [ɪk'spændɪd] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒks] [baɪ]
subject — now somewhat expanded — and for the use of the blocks by
主题 — 现在 有些 扩展 — 和 为了 这 使用 的 这 积木 经过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] .
which they were illustrated .
哪个 他们 是 插图 .

我谨向藏书票协会理事会表示感谢，感谢他们允许我从期刊上转载关于该主题的一系列文章（现在已经有所扩充），并允许我使用他们用来配图的版画。

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [keɪ] . [raɪt] , [ef] . [ɑ:(r)] . [hɪst] . [səʊʃ] . ,
To Mr : W : H : K : Wright , F : R : Hist : Soc : ,
到 先生 : W : H : K : 赖特 , F : 拉 : 历史 : 社会 : ,

致WHK Wright先生，FRHist.Soc.

[ðə; ði]['eɪb(ə)l]['edɪtə(r)][ænd; ənd]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][eks]['laɪbraɪ][sə'saɪəti] ([tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l]
the able Editor and Secretary of the Ex Libris Society (to whom all
这 有能力的 编辑 和 秘书 的 这 前任 书籍 社会 (到 谁 全部
[kə'lektər] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'detɪd]) ,
collectors are infinitely indebted) ,
收藏家 是 无限地 负债累累) ,

藏书票协会的能干编辑兼秘书（所有藏书家都对他感激不尽），

[maɪ] [θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vælju:d][eɪd][ænd; ənd] ['kaʊnsɪ] ;
my thanks are due for his valued aid and counsel ;
我的 谢谢 是 到期的 为了 他的 有价值的 援助 和 法律顾问 ;

我衷心感谢他给予的宝贵帮助和建议；

[ænd; ənd][ɒn] [hu:z] ['fəʊldəz] [ai][hæv; həv] [naʊ] [leɪd][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prefəs] .
and on whose shoulders I have now laid the further obligation of a preface .
和 在 谁 肩膀 我 有 现在 铺设 这 更远 义务 的 一个 前言 .

而我，现在又将撰写序言的重任托付给了他们。

[æz; əz][ə; eɪ]['speɪ(ə)l]['feɪvə(r)][ai][hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] “ ['laɪbrəri][ɪn'tɪəriə(r)] ” [pleɪt] [tu:; tə] [ə'piə(r)] .
As a special favour I have requested his “ library interior ” plate to appear .
作为 一个 特别的 偏爱 我 有 请求 他的 “ 图书馆 内部的 ” 盘子 到 出现 .

我特地请求展出他的“图书馆内部”照片。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['feɪvə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'zʌɪəd] [frɒm; frəm] ['ɑ:θə(r)] ['vɪkə(r)] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['ʌlstə(r)] [kɪŋ]
A similar favour I have desired from Arthur Vicars , F : S : A : , Ulster King
一个 相似的 偏爱 我 有 想要的 从 亚瑟 牧师 , F : S : 一个 : , 阿尔斯特 国王
[ɒv; əv] [ɑ:mz] ,
of Arms ,
的 武器 ,

我曾向阿尔斯特纹章官、英国古物学会会员亚瑟·维卡斯先生提出过类似的请求。

[tuː; tə] [hu:m] [ai] ['dedɪkət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
to whom I dedicate this little book .
到 谁 我 奉献 这 小的 书 .

我将这本小册子献给他。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] “ ['laɪbrəri] [ɪn'tɪəriəz] ” [ænd; ənd][ðə; ði][krest] [plɪt] [ɒv; əv][ɑ:(r)]
With the exception of these two “ library interiors ” and the crest plate of R
和 这 例外 的 这些 二 “ 图书馆 室内 ” 和 这 波峰 盘子 的 拉
. [deɪ] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ,
: **Day** , **F** : **S** : **A** : ,
: 天 , F : S : 一个 : ,

除了这两幅“图书馆内部装饰画”和 R. Day, FSA 的徽章牌匾之外，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[baɪ] ['ʃɜ:rbɔ:rn] , [ɔ:l][ðə; ði]['mɒd(ə)n][eks]['laɪbraɪ] [dɪ'zaɪnz] [hɪə(r)] ['prɪntɪd] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [baɪ] ,
by Sherborn , all the modern Ex Libris designs here printed have been made by ,
经过 舍伯恩 , 全部 这 现代的 前任 书籍 设计 这里 打印 有 到过 制成 经过 ,
这里印刷的所有现代藏书票设计均由 Sherborn 制作。

[ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][su:pəɪn'tendəns; ,sju:pəɪn'tendəns][ɒv; əv] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd]['eksɪkjʊ:ɪd][baɪ]
or under the superintendence of , the writer , and executed by
或者 在下面 这 督察 的 , 这 作家 , 和 执行 经过
['mɑ:kəs] [wɔ:d] & [si: 'əʊ] . ,
Marcus Ward & Co : ,
马库斯 沃德 & 合作 : ,

或在作者的监督下，由马库斯·沃德公司执行。

['lɪmɪtɪd] , [hu:m] [ai][beg][tuː; tə] [θæŋk] [məʊst] ['hɑ:tlɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kaɪnd][si: 'əʊ] - [ɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
Limited , whom I beg to thank most heartily for their kind co - operation ,
有限的 , 谁 我 求 到 感谢 最多 衷心地 为了 他们的 种类 合作 - 手术 ,
我衷心感谢 Limited 的友好合作。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] ['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] ['spesəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)]
particularly in printing the lithographed specimens , and the use of additional
特别 在 印刷 这 石版印刷 标本 , 和 这 使用 的 额外的
[blɒks] .
blocks .
积木 .

尤其是在印刷石版画样本和使用附加版块方面。

[ai][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][tuː; tə] [θæŋk] ['sevrəl] ['pɜ:sən(ə)l] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I have also to thank several personal friends who have been good enough to
我 有 还 到 感谢 一些 个人的 朋友们 WHO 有 到过 好的 足够的 到
[lend][,em 'i:][ðeə(r)]['kɒpə(r)] - [plɪts] [ænd; ənd]['prəʊses] [blɒks] .
lend me their copper - plates and process blocks .
借 我 他们的 铜 - 盘子 和 过程 积木 .

我还要感谢几位朋友，他们慷慨地借给我铜版和印刷版材。

[dʒɒn] - , [em] . [ɑ:(r)] . [ai] . [ə; eɪ] .
John Vinycomb , m : r : i : a :
约翰 - , 米 : r : 我 : 一个 :

约翰·维尼科姆, mria

['rɪvəsəɪd] , ['hoʊli,wʊd] , [si: 'əʊ] . [daʊn] , - .
Riverside , Hollywood , co : Down , 1894 :
河边 , 好莱坞 , 合作 : 向下 , - .

1894 年，唐郡霍利伍德河畔。

[ðə; ði]
THE
这

这

['dʒɜ:n(ə)l]
Journal
杂志

杂志

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[eks]['laɪbrəri][sə'saɪəti] ,
Ex Libris Society ,
前任 书籍 社会 ,

Ex Libris Society,

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] ,
PUBLISHED MONTHLY ,
已发布 月度 ,

每月出版

[praɪs] , 1s .
Price , **1s** .
价格 , 1s .

价格，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pəʊst] [fri:] , 1s .
Post Free , **1s** .
邮政 自由的 , 1s .

免费邮寄，1 秒。

9d .
9d .
9d .

9d.

['ɔ:lsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

['vɒljʊ:m] [aɪ] . — [aʊt] [ɒv; əv][prɪnt]
VOLUME I . — **Out of Print**
体积 我 . — 出去 的 打印

第一卷——已绝版

['vɒljʊ:m] [aɪ 'aɪ] . —
VOLUME II . —
体积 二 . —

第二卷——

[aʊt] [ɒv; əv][prɪnt]
Out of Print
出去 的 打印

已绝版

[ˈvɒljʊ:m] [θri:] .
VOLUME III .
体积 三、 .

第三卷

[praɪs] , 21s .
Price , 21s .
价格 , 21s .

价格，21先令。

[pəʊst] [fri:] , 21s .
Post Free , 21s .
邮政 自由的 , 21s .

免费邮寄，21 秒。

8d .
8d .
8d .

8d.

[keɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈvɒljʊ:mz] —
Cases for the above Volumes —
案例 为了 这 多于 卷 —

上述各卷的案例——

[praɪs] , 1s .
Price , 1s .
价格 , 1s .

价格，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pəʊst] [fri:] , 1s .
Post Free , 1s .
邮政 自由的 , 1s .

免费邮寄，1 秒。

9d .
9d .
9d .

9d.

[ˈædəm][ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [blæk] ,
ADAM AND CHARLES BLACK ,
亚当 和 查尔斯 黑色的 ,

亚当和查尔斯·布莱克

[ˈsəʊhəʊ] [skweə(r)] , [ˈlʌndən] .
SOHO SQUARE , LONDON .
苏豪区 正方形 , 伦敦 .

伦敦苏豪广场。

[ˈdeɪtɪd] [bʊk] - [pleɪts]
Dated Book - Plates
日期 书 - 盘子

带日期的藏书票

([eks][ˈlaɪbraɪ]) ,
(**Ex Libris**) ,
(前任 书籍) ,

(藏书票)

[wɪð] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɒn][ðəə(r)][ˈbrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .
With a Treatise on their Origin and Development .
和 一个 论文 在 他们的 起源 和 发展 .
附有关于其起源和发展的论述。

[baɪ]
BY
经过
经过

[ˈwɔ:ltə] ['hæmɪltən] ,
WALTER HAMILTON ,
沃尔特 汉密尔顿 ,
沃尔特·汉密尔顿

[ˈtʃeəmən] [ɒv; əv][ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][eks][ˈlaɪbrəri][sə'saɪəti] ;
Chairman of Council of the Ex Libris Society ;
主席 的 理事会 的 这 前任 书籍 社会 ;
藏书票协会理事会主席；

[vaɪs] - ['prezɪdənt]
Vice - President
副 - 总统
副总裁

[ɒv; əv][ðə; ði] - [frɑ:ŋ'seɪz] [dez] [kəlekʃənəz] - ['laɪbrəri] .
of the Société Française des Collectionneurs d'Ex Libris .
的 这 - 法语 德斯 收藏家 - 书籍 .
法国藏品收藏家协会的成员。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪ,lʌs'treʃən] .
With Numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .
配有大量插图。

[ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ˈdeɪtɪd] [pleɪts] ['praɪə(r)][tu:; tə] - [ə'prɪz] [ɪn][pɑ:t][aɪ] . ,
A list of Dated Plates prior to 1700 appears in Part I . ,
一个 列表 的 日期 盘子 事先的 到 - 出现 在 部分 我 . ,
第一部分列出了1700年以前的带日期铭牌清单。

[wɪð] [fæk] - ['sɪmɪlɪz] [ɒv; əv][eks][ˈlaɪbrəri] ['speʃəli] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ˈtɪpɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [wɜ:k]
with fac - similes of Ex Libris specially selected as typical examples of early work
和 脸 - 明喻 的 前任 书籍 特别 已选 作为 典型的 示例 的 早期的 工作
.
:
.
其中特别挑选了藏书票的复制品，作为早期作品的典型范例。

[pɑ:t][,aɪ'aɪ] . [wɪl] [kən'teɪn] ['deɪtɪd] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .
Part II . will contain Dated Plates of the 18th century .
部分 二 . 将要 包含 日期 盘子 的 这 18th 世纪 .
第二部分将收录 18 世纪的年代版画。

[pɑ:t][θɹi:] . [wɪl] [kən'teɪn] ['deɪtɪd] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .
Part III . will contain Dated Plates of the 19th century .
部分 三、 . 将要 包含 日期 盘子 的 这 19th 世纪 .
第三部分将收录 19 世纪的带日期的版画。

[ðə; ði] [wɜ:k] [wɪl] [bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɒn] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
The work will be printed on paper of the same size as the Journal of the
这 工作 将要 是 打印 在 纸 的 这 相同的 尺寸 作为 这 杂志 的 这
[eks]['laɪbrəri][sə'saɪətɪ] ,
Ex Libris Society ,
前任 书籍 社会 ,

该作品将印制在与藏书票协会期刊相同尺寸的纸张上。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][reɪndʒ] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
so as to range with it .
所以 作为 到 范围 和 它 .

因此要与之相适应。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [pɑ:t] [wɪl] [bi:; bi]['sev(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [net] .
The price of each part will be Seven Shillings and Sixpence net .
这 价格 的 每个 部分 将要 是 七 先令 和 六便士 网 .

每件商品的价格为七先令六便士（净价）。

[pəʊst] [fri:] , 7s . 11d .
Post free , 7s . 11d .
邮政 自由的 , 7s . 11d .

免费邮寄，7先令11便士。

[pɑ:t] [aɪ] . [ɪz] [naʊ] ['redi] .
Part I . is now ready .
部分 我 . 是 现在 准备好 .

第一部分已完成。

[pɑ:ts] [aɪ 'aɪ] . [ænd; ənd][θri:] . [wɪl] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] ['veri] ['ʃɔ:tli] ,
Parts II . and III . will be issued very shortly ,
部分 二 . 和 三、 . 将要 是 发布 非常 不久 ,

第二部分和第三部分将很快发布。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][mə'tɪəriəlz][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] .
as all the materials are ready for the press .
作为 全部 这 材料 是 准备好 为了 这 按 .

所有材料都已准备就绪，可以印刷了。

['ædəm][ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [blæk] ,
ADAM AND CHARLES BLACK ,
亚当 和 查尔斯 黑色的 ,

亚当和查尔斯·布莱克

['səʊhəʊ] [skweə(r)] , ['lʌndən] .
SOHO SQUARE , LONDON .
苏豪区 正方形 , 伦敦 .

伦敦苏豪广场。

[bʊk] - [pleɪt] ['ænjuəl]
Book - Plate Annual
书 - 盘子 年度的

藏书票年鉴

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ɑ:'mɔ:riəl] [jɪə(r)] [bʊk] , - .
ARMORIAL YEAR BOOK , 1894 .
纹章 年 书 , - .

纹章年鉴，1894 年。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] [ˈleɪtən] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
Edited by JOHN LEIGHTON , **F** . **S** . **A** .
编辑 经过 约翰 莱顿 , F . S . 一个 .

由约翰·莱顿（FSA）编辑

[praɪs] , 2s .
Price , **2s** .
价格 , 2s .

价格，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pəʊst] [fri:] , 2s .
Post Free , **2s** .
邮政 自由的 , 2s .

免费邮寄，2秒。

9d .
9d .
9d .

9d.

[ˈkɒntents] —
Contents —
内容 —

内容-

[wʌŋ] . — [hɑ:f] [ˈtaɪ(ə)] , [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] , [ðə; ði] [ˈprɪntə(r)] , [ðə; ði] [ˈbʊkbaɪndə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlʌvə(r)]
1 . — **Half Title** , **the Author** , **the Printer** , **the Bookbinder** , **and the lover**
1 . — 一半 标题 , 这 作者 , 这 打印机 , 这 装订工 , 和 这 情人
[ɒv; əv] [bʊks] .
of Books .
的 图书 .

1.一半标题、作者、印刷商、装订商和爱书人。

[tu:ˈtu:] . — [meməˈrændəm] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈentri] [ɒv; əv] [ləʊnz] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒɪz] .
2 . — **Memorandum Sheet for the entry of Loans and Exchanges** .
2 . — 备忘录 床单 为了 这 入口 的 贷款 和 交易所 .

2.—贷款和交换的记账单。

[θri:] . — [ðə; ði] [eks] [ˈlaɪbraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒu:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˌprɪnˈses] .
3 . — **The Ex Libris of the Duke of York and Princess** .
3 . — 这 前任 书籍 的 这 公爵 的 约克 和 公主 .

3.—约克公爵和公主的藏书票。

([baɪ] [ˈɡreɪʃəs] [pəˈmɪʃ(ə)n] .)
(**By gracious permission** .)
(经过 亲切 允许 .)

(经许可。)

[fɔ:r] . — [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈwedɪŋ] [bʊk] - [pleɪt] .
4 . — **Description of the Royal Wedding Book - plate** .
4 . — 描述 的 这 皇家 婚礼 书 - 盘子 .

4.—皇家婚礼藏书票的描述。

[baɪ] [ˈɑ:θə(r)] - , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
By Arthur Jewers , **F** . **S** . **A** .
经过 亚瑟 - , F . S . 一个 .

作者：亚瑟·朱厄斯，FSA

[faɪv] . — ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [sɪm'bɑ:lɪkəl] ['herəldrɪ] , ['ælbət] ['djʊərə] .
5 . — Portrait of the Great Master of Symbolical Heraldry , Albert Dürer .
5 . — 肖像 的 这 伟大的 掌握 的 象征性的 纹章学 , 阿尔伯特 丢勒 .

5.—象征纹章学大师阿尔伯特·丢勒的肖像。

[saɪks] . — [ʃʊd; ʃəd] [weɪlz] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
6 . — Should Wales have a place on the Royal Standard of England .
6 . — 应该 威尔士 有 一个 地方 在 这 皇家 标准 的 英格兰 .

6.—威尔士是否应该在英格兰皇家旗帜上占有一席之地。

['sɛvən] . — [sə'dʒestʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd] .
7 . — Suggestions for a Welsh Order of Knighthood .
7 . — 建议 为了 一个 威尔士语 命令 的 骑士爵位 .

7.—关于威尔士骑士勋章的建议。

[ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd]['dʒu:əl][ɒv; əv][,es 'ti:] . ['deɪvɪd] .
The Collar and Jewel of St . David .
这 衣领 和 宝石 的 英石 . 大卫 .

圣大卫的项圈和宝石。

[eɪt] . — ['kæmbriə][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌrənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] ['kwɔ:tə(r)] .
8 . — Cambria upon the Currency in the fourth quarter .
8 . — 坎布里亚 之上 这 货币 在 这 第四 四分之一 .

8.—坎布里亚在第四季度对货币表示不满。

[naɪn] . — [ðə; ði]['laɪbrəri] , [bʊks] [ænd; ənd]['baɪndɪŋz] .
9 . — The Library , Books and Bindings .
9 . — 这 图书馆 , 图书 和 绑定 .

9.—图书馆、书籍和装订。

[ðeə(r)][,restə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [,prezə'veɪ(ə)n] .
Their Restoration and Preservation .
他们的 恢复 和 保存 .

它们的修复和保护。

- . — [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [eks]['laɪbraɪ]['ʌndə(r)]['eni] [,klæsɪfɪ'keɪ(ə)n][ɔ:(r)] [ə'reɪndʒmənt] .
10 . — How to keep Ex Libris under any classification or arrangement .
- . — 如何 到 保持 前任 书籍 在下面 任何 分类 或者 安排 .

10.—如何对藏书票进行任何分类或安排。

- . — [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]['baɪndɪŋ] .
11 . — The Process of Binding .
- . — 这 过程 的 结合 .

11.—装订过程。

[ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɒljʊ:m] .
A Book from the Sheets to the Volume .
一个 书 从 这 床单 到 这 体积 .

从书页到成书。

- . — ['tæksɪz][ə'pɒn]['vænəti] .
12 . — Taxes upon Vanity .
- . — 税收 之上 虚荣 .

12.—虚荣税。

[ɑ:'mɔ:riəl] , ['sɜ:vənts] , ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] .
Armorial , Servants , Horses , and Carriages .
纹章 , 仆人 , 马匹 , 和 马车 .

纹章、仆人、马匹和马车。

- . — [ɑ:mz] [ɒv; əv] [pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] .
13 . — Arms of Participation .
- . — 武器 的 参与 .

13.—参与的武器。

[æn; əŋ] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈlʌkʃəri] .
An Economy in a high Luxury .
一个 经济 在 一个 高的 奢华 .

高度奢侈的经济体。

- . — [ri'baɪnd] [əʊld] [bʊks] [ɒv; əv][ˈvæljuː] ; [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌŋ] ?
14 . — Rebinding Old Books of value ; what should be done ?
- . — 重新结合 老的 图书 的 价值 ; 什么 应该 是 完毕 ?

14.—有价值旧书的重装；应该怎么做？

- . — [ðə; ði][faɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][jiə(r)] .
15 . — The Find of the Year .
- . — 这 寻找 的 这 年 .

15.———年度最佳发现。

[ðə; ði][vər'dʒɪniən] [bʊk] - [pleɪt] [kən'fɜːmd] [ɪn][ə'merɪkə] .
The Virginian Book - plate confirmed in America .
这 弗吉尼亚人 书 - 盘子 确认的 在 美国 .

弗吉尼亚州藏书票在美国得到确认。

- . — [kʌt]
16 . — Cut
- . — 切

16.—一切

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
and come again .
和 来 再次 .

欢迎下次光临。

[ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] .
The Trimming of Books and Cutting Down .
这 修剪 的 图书 和 切割 向下 .

书籍的删减和精简。

[ˈædəm][ænd; ənd] [tʃɑːlz] [blæk] , [ˈsəʊhəʊ][skweə(r)] , [ˈlʌndən] .
ADAM AND CHARLES BLACK , SOHO SQUARE , LONDON .
亚当 和 查尔斯 黑色的 , 苏豪区 正方形 , 伦敦 .

伦敦苏豪广场亚当和查尔斯·布莱克。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈdraɪ,bɜːrg] [ɪ'dɪ(ə)n]
DRYBURGH EDITION
德莱堡 版

德莱堡版

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[ˈweɪvəli] [ˈnɒv(ə)lz] .
Waverley Novels .
韦弗利 小说 .

韦弗利小说。

[wɪð] - [peɪdʒ] [ɪ,lʌs'trefən] , [ˈspeʃəli] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'dɪ(ə)n]
With 250 Page Illustrations , specially Drawn for this Edition
和 - 页 插图 , 特别 绘制 为了 这 版

本书包含250幅专为此版本绘制的插图。

[baɪ][ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['ɑ:tɪsts] [hu:z] [nems] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd]
by the well known Artists whose names are given below , and
经过 这 出色地 已知 艺术家 谁 姓名 是 给定 以下 , 和

由以下列出的知名艺术家创作，

[ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [di:] . ['ku:pə(r)] .
engraved on wood by Mr . J . D . COOPER .
刻 在 木头 经过 先生 : J : D : 库珀 :

由JD COOPER 先生雕刻于木头上。

[ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['vɒlju:mz] .
In Twenty - five Volumes .
在 二十 - 五 卷 :

共二十五卷。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , Cloth .
王冠 8vo , 布 :

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] , 5s .
Price , 5s .
价格 , 5s :

价格，5先令。

[i:tʃ] .
each .
每个 :

每个。

[tʃɑ:lz] [gri:n] ['weɪvəli] .
CHARLES GREEN WAVERLEY .
查尔斯 绿色的 韦弗利 :

查尔斯·格林·韦弗利。

[ˈɡɔ:d(ə)n] [braʊn] [gai] ['mænəɪɪŋ] .
GORDON BROWNE GUY MANNERING .
戈登 布朗 盖伊 举止 :

戈登·布朗·盖伊·曼宁。

[pɔ:l] ['hɑ:di] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] .
PAUL HARDY THE ANTIQUARY .
保罗 耐寒的 这 古董商 :

古董收藏家保罗·哈迪。

['lɒkət] ['bɒg(ə)l] [rɒb] [rɔɪ] .
LOCKHART BOGLE ROB ROY .
洛克哈特 博格尔 抢 罗伊 :

洛克哈特·博格尔·罗布·罗伊。

['wɔ:ltə] ['pædʒɪt] [blæk] [dwɔ:f] .
WALTER PAGET BLACK DWARF .
沃尔特 佩吉特 黑色的 矮人 :

沃尔特·佩吉特《黑矮星》

['lɒkət] ['bɒg(ə)l] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [mɑ:n'rouz] .
LOCKHART BOGLE LEGEND OF MONTROSE .
洛克哈特 博格尔 传奇 的 蒙特罗斯 :

洛克哈特·博格尔《蒙特罗斯传奇》。

[fræŋk] [dæd] , [ɑ:(r)] . [ai] . [əʊld] [mɔ:'tæləti]
FRANK DADD , R . I . OLD MORTALITY
坦率 爸爸 , 拉 : 我 : 老的 死亡

弗兰克·达德，罗德岛老莫塔利蒂

[ˈwɪljəm] [həʊl] , [ɑː(r)] . [es] . [ə; eɪ] . [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪdˈləʊðɪən] .
WILLIAM HOLE , R S A HEART OF MIDLOTHIAN .
威廉 洞 , 拉 S : 一个 : 心 的 米德洛锡安 :
威廉·霍尔，RSA 米德洛锡安之心。

[dʒɒn] [ˈwɪljəmsən] [braɪd] [ɒv; əv] [ˈlæməɹ,mɔɹ] .
JOHN WILLIAMSON BRIDE OF LAMMERMOOR .
约翰 威廉姆森 新娘 的 拉默穆尔 :
约翰·威廉姆森《拉默穆尔的新娘》。

[ˈɡɔːd(ə)n] [braʊn] [ˈaɪvən,həʊ] .
GORDON BROWNE IVANHOE .
戈登 布朗 艾凡霍 :
戈登·布朗·伊万霍。

[dʒɒn] [ˈwɪljəmsən] [ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri]
JOHN WILLIAMSON THE MONASTERY
约翰 威廉姆森 这 修道院
约翰·威廉姆森修道院

[dʒɒn] [ˈwɪljəmsən] [ðə; ði] [ˈæbət] .
JOHN WILLIAMSON THE ABBOT .
约翰 威廉姆森 这 方丈 :
约翰·威廉姆森，院长。

[eɪt]] . [em] . [ˈpædʒɪt] [ˈkenɪlwɜːrθ] .
H M PAGET KENILWORTH .
H : M : 佩吉特 肯尼尔沃思 :
HM PAGET KENILWORTH。

[ˈdʌbljuː] . [eɪt]] . [ˌoʊvərˈend] [ðə; ði] [ˈpaɪrət] .
W H OVEREND THE PIRATE .
W : H : 结束 这 海盗 :
WH 超越海盗。

[ˈɡɒdfri] [siː] . [ˈhaɪndli] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][ˈnaɪdʒəl] .
GODFREY C HINDLEY FORTUNES OF NIGEL .
戈弗雷 C : 欣德利 财富 的 奈杰尔 :
戈弗雷·C·欣德利，《奈杰尔的财富》。

[ˈstænli] [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] [ˈpevərɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] .
STANLEY BERKELEY PEVERIL OF THE PEAK .
斯坦利 伯克利 佩弗里尔 的 这 顶峰 :
斯坦利·伯克利·佩弗里尔峰。

[eɪt]] . [em] . [ˈpædʒɪt] [ˈkwentɪn] [ˈdəːwəd] .
H M PAGET QUENTIN DURWARD .
H : M : 佩吉特 昆汀 杜沃德 :
HM PAGET QUENTIN DURWARD。

[hjuː] [ˈtɒmsən] [ˌes ˈtiː] .
HUGH THOMSON ST .
休 汤姆逊 英石 :
休·汤姆逊街

[ˈroʊnənz] [wel] .
RONAN'S WELL .
罗南的 出色地 :
罗南之井。

[dʒɔːdʒ] [heɪ] , [ɑː(r)] . [es] . [ə; eɪ] . - .
GEORGE HAY , R S A REDGAUNTLET .
乔治 干草 , 拉 S : 一个 : - :
乔治·海，RSA REDGAUNTLET。

[ˈɡɒdfri] [siː] [ˈhaɪndli] [ðə; ði] [bɪˈtrəʊðd] .
GODFREY **C** . **HINDLEY** **THE** **BETROTHED** .
 戈弗雷 C . 欣德利 这 未婚妻 .

戈弗雷·C·欣德利《未婚妻》。

 [ˈhaɪlənd] [ˈwɪdəʊ] .
HIGHLAND **WIDOW** .
 高地 寡妇 .

高地寡妇。

 [ˈɡɒdfri] [siː] [ˈhaɪndli] [ðə; ði] [ˈtælɪzmən] .
GODFREY **C** . **HINDLEY** **THE** **TALISMAN** .
 戈弗雷 C . 欣德利 这 护符 .

戈弗雷·C·欣德利《护身符》。

 [ˈstænli] [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] [ˈwʊdstɒk] .
STANLEY **BERKELEY** **WOODSTOCK** .
 斯坦利 伯克利 伍德斯托克 .

斯坦利·伯克利伍德斯托克。

 [siː] . [em] . [ˈhɑːdi] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [es] . [ə; eɪ] . [feə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [pɜːθ] .
C . **M** . **HARDIE** , **A** . **R** . **S** . **A** . **FAIR** **MAID** **OF** **PERTH** .
 C . M . 哈迪 , 一个 . 拉 . S . 一个 . 公平的 女佣 . 的 珀斯 .

CM HARDIE，珀斯 ARSA 公平小姐。

 [pɔːl] [ˈhɑːdi] [æn] [ɒv; əv] [ɡaɪɜːstɑɪn] .
PAUL **HARDY** **ANNE** **OF** **GEIERSTEIN** .
 保罗 耐寒的 安妮 的 盖尔斯坦 .

保罗·哈迪·安妮·盖尔斯坦。

 [ˈɡɔːd(ə)n] [braʊn] [kaʊnt] [ˈrɒbət] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] .
GORDON **BROWNE** **COUNT** **ROBERT** **OF** **PARIS** .
 戈登 布朗 数数 罗伯特 的 巴黎 .

戈登·布朗，巴黎的罗伯特伯爵。

 [pɔːl] [ˈhɑːdi] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənz] [ˈdɔːtə(r)] .
PAUL **HARDY** **THE** **SURGEON'S** **DAUGHTER** .
 保罗 耐寒的 这 外科医生的 女儿 .

保罗·哈迪，《外科医生的女儿》。

 [ˈwɔːltə] [ˈpædʒɪt] [ˈkɑːs(ə)l] [ˈdeɪndʒərəs] .
WALTER **PAGET** **CASTLE** **DANGEROUS** .
 沃尔特 佩吉特 城堡 危险的 .

沃尔特·佩吉特城堡危险。

 [ˈædəm] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [blæk] , [ˈsəʊhəʊ] [skweə(r)] , [ˈlʌndən] .
ADAM **AND** **CHARLES** **BLACK** , **SOHO** **SQUARE** , **LONDON** .
 亚当 和 查尔斯 黑色的 , 苏豪区 正方形 , 伦敦 .

伦敦苏豪广场亚当和查尔斯·布莱克。

 [ˈfʊtnoʊt] : [ˈwʌn] [
Footnotes : [**1**]
 脚注 : [1]

脚注：[1]

 [dʒæksənz] " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] " ; [fɜːrmin] - " [ˈɛˌseɪ] [sɜːr]
Jackson's " **History** and **Practice** of **Wood** **Engraving** " ; **Firmin** **Didot's** " **Essai** **sur**
 杰克逊的 " 历史 and 实践 的 木头 雕刻 " ; 菲尔明 - " 论文 苏尔

 [ɪstwɑːr] [diː] [lɑː] [ɡreˈvʃʊə] [sɜːr] [ˈbɔɪz] " ;
H'histoire **de** **la** **Gravure** **sur** **Bois** " ;
 《历史》 德 拉 凹版印刷 苏尔 布伊斯 " ;

杰克逊的《木版画的历史与实践》；菲尔明·迪多（Firmin Didot）的《Essai sur l'Histoire de la Gravure sur Bois》；

“ [ðə; ði] [bʊk] , [ɪts] ['prɪntərz] , ['ɪləs,tretər] , [ænd; ənd]['baɪndər] , ” [baɪ]['henri] [buːʃət] ; “ [wʊd]
“ **The Book , its Printers , Illustrators , and Binders , ” by Henri Bouchot ; “ Wood**
“ 这 书 , 它是 打印机 , 插画家 , 和 活页夹 , ” 经过 亨利 布肖 ; “ 木头
[ɪn'greɪvɪŋ] :
Engraving :
雕刻 :

亨利·布肖的《书籍、印刷商、插图画家和装订商》;《木刻版画:

[ə; eɪ]['mænjʊəl][pʊ; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] , ” [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] . [[tuː'tuː]]
a Manual of Instruction , ” by W . J . Linton . [2]
一个 手动的 的 操作说明 , ” 经过 W . J . 林顿 . [2]

《使用手册》, 作者是 WJ Linton。 [2]

“ [ðə; ði][ɑːt] [pʊ; əv] ['etʃɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['ɪləstretɪd] , [wɪð] [rɪ'mɑːrks] [pɒn][ðə; ði]['ælaɪd]
“ **The Art of Etching explained and illustrated , with remarks on the allied**
“ 这 艺术 的 蚀刻 解释 和 插图 , 和 评论 在 这 盟军
['prəʊsesɪz] [pʊ; əv][draɪ] - [pɔɪnt] ,
processes of Dry - point ,
流程 的 干燥 - 观点 ,

《蚀刻艺术讲解与图解, 并附有关于干刻法等相关工艺的说明》

['metsəʊtɪnt] , [ænd; ənd]['ækwətɪnt] .
Mezzotint , and Aquatint .
铜版画 , 和 蚀刻版画 :

凹版腐蚀法和飞尘腐蚀法。

“ [baɪ][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . ['rɒbətsən] , ['feləʊ] [pʊ; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][pʊ; əv]['peɪntə(r)] - ['etʃə(r)] ; ['ɔːθə(r)] [pʊ; əv]
“ **By H . R . Robertson , Fellow of the Society of Painter - Etchers ; Author of**
“ 经过 H . 拉 . 罗伯逊 , 同伴 的 这 社会 的 画家 - 蚀刻师 ; 作者 的
“ [laɪf] [pɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [temz] ,
“ **Life on the Upper Thames ,**
“ 生活 在 这 上 泰晤士河 ,

作者: HR Robertson, 画家蚀刻家协会会员;《泰晤士河上游的生活》一书的作者

“ [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ['wɪnzər] [ænd; ənd] ['njuːtən] , ['lɪmɪtɪd] , - ['ræθ,boun] [pleɪs] , ['lʌndən] . [[θriː]]
“ **etc . Winsor and Newton , Limited , 38 Rathbone Place , London . [3]**
“ ETC . 温莎 和 牛顿 , 有限的 , - 拉思伯恩 地方 , 伦敦 . [3]

”等等。温莎牛顿有限公司, 伦敦拉思伯恩广场 38 号。 [3]

“ [ðə; ði][ɑːt] [pʊ; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['drɔːɪŋ] , ['kɒmənli] [kɔːld] ['etʃɪŋ] .
“ **The Art of Pen and Ink Drawing , commonly called Etching .**
“ 这 艺术 的 笔 和 墨水 绘画 , 通常 称为 蚀刻 .

“钢笔墨水画艺术, 俗称蚀刻画。

“ [baɪ][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . ['rɒbətsən] , ['feləʊ] [pʊ; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][pʊ; əv]['peɪntə(r)] - ['etʃə(r)] , ['ɔːθə(r)] [pʊ; əv]
“ **By H . R . Robertson , Fellow of the Society of Painter - Etchers , Author of**
“ 经过 H . 拉 . 罗伯逊 , 同伴 的 这 社会 的 画家 - 蚀刻师 , 作者 的
“ [ðə; ði][ɑːt] [pʊ; əv] ['etʃɪŋ] ,
“ **The Art of Etching ,**
“ 这 艺术 的 蚀刻 ,

”作者: HR Robertson, 画家蚀刻家协会会员,《蚀刻艺术》一书的作者,

“ [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ['wɪnzər] & ['njuːtən] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] .
“ **etc . Winsor & Newton , Limited , London .**
“ ETC . 温莎 & 牛顿 , 有限的 , 伦敦 .

等等。温莎牛顿有限公司, 伦敦。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˈæntɪkwɜːtɪd] [ˈspɛlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪˈzɜːvd] .
Antiquated spellings were not preserved .
过时的 拼写 是 不是 保存完好 .

过时的拼写方式没有被保留下来。

[ðə; ði] [ɪlʌsˈtreɪən] [hæv; həv] [bi:n] [mu:vɪd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [breɪk] [ʌp] [ˈpærəɡrɑːfs]
The illustrations have been moved so that they do not break up paragraphs
这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上 段落
[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] .
and so that they are next to the text they illustrate .
和 所以 那 他们 是 下一个 到 这 文本 他们 阐明 .

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .
Typographical errors have been silently corrected .
印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

